

# Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der 15. Gruppe von anleitenden Fällen

## 最高人民法院关于发布第 15 批指 导性案例的通知<sup>1</sup>

(法〔2016〕449号)

各省、自治区、直辖市高级人民法院，解放军军事法院，新疆维吾尔自治区高级人民法院生产建设兵团分院：

经最高人民法院审判委员会讨论决定，现将北京阳光一佰生物技术开发有限公司、习文有等生产、销售有毒、有害食品案等八个案例（指导案例 70-77 号），作为第 15 批指导性案例发布，供在审判类似案件时参照。

最高人民法院  
2016 年 12 月 28 日

### 指导案例 70 号

北京阳光一佰生物技术开发有限公司、习文有等生产、销售有毒、有害食品案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2016 年 12 月 28 日发布）

#### 关键词

刑事/生产、销售有毒、有害食品罪/有毒有害的非食品原料

#### 裁判要点

行为人在食品生产经营中添加的虽然不是国务院有关部门公布的《食品中可能违法添加的非食用物质名单》和《保健食品中可能非法

## Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der 15. Gruppe von anleitenden Fällen

(Fa [2016] Nr. 449)

An die Oberen Volksgerichte der Provinzen, Autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte, die Militärgerichte der Volksbefreiungsarmee und die Produktions- und Aufbaukorps-Zweiggerichte des Oberen Volksgerichts des Uigurischen Autonomen Gebiets Xinjiang:

Nach Beratung und Entscheidung durch den Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts werden hiermit acht Fälle (Anleitende Fälle Nr. 70-77) wie etwa der Fall zur Herstellung und zum Absatz von giftigen [und] schädigenden Lebensmitteln der Beijing Sonnenlicht 100 Biotechnologieentwicklungsgesellschaft mit beschränkter Haftung [und] Xi Wenyu als 15. Gruppe anleitender Fälle bekannt gemacht, um bei der Behandlung gleichartiger Fälle berücksichtigt zu werden.

Oberstes Volksgericht  
28.12.2016

### Anleitender Fall Nr. 70

Fall zur Herstellung und zum Absatz von giftigen [und] schädigenden Lebensmitteln der Beijing Sonnenlicht 100 Biotechnologieentwicklungsgesellschaft mit beschränkter Haftung [und] Xi Wenyu

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 28.12.2016 bekannt gemacht)

#### Stichworte

Strafsache / Straftat der Herstellung [und] des Absatzes von giftigen [und] schädigenden Lebensmitteln / giftige [und] schädigende Rohsubstanzen, die keine Lebensmittel sind

#### Zusammenfassung der Entscheidung

Substanzen, die Handelnde im Herstellungsbetrieb von Lebensmitteln hinzugeben, müssen, obgleich [diese] nicht in der von der betreffenden Abteilung des Staatsrats bekannt gemachten „Liste von nicht für den Verzehr geeigneten Substanzen, die rechtswidrig Lebensmitteln hinzugegeben

<sup>1</sup> Abgedruckt in: Amtsblatt des Obersten Volksgerichts [最高人民法院公报] 2017, S. 174 ff.

添加的物质名单》中的物质，但如果该物质与上述名单中所列物质具有同等属性，并且根据检验报告和专家意见等相关材料能够确定该物质对人体具有同等危害的，应当认定为《中华人民共和国刑法》第一百四十四条规定的“有毒、有害的非食品原料”。

## 相关法条

《中华人民共和国刑法》第 144 条

## 基本案情

被告人习文有于 2001 年注册成立了北京阳光一佰生物技术开发有限公司（以下简称阳光一佰公司），系公司的实际生产经营负责人。

2010 年以来，被告单位阳光一佰公司从被告人谭国民处以 600 元/公斤的价格购进生产保健食品的原料，该原料系被告人谭国民从被告人尹立新处以 2500 元/公斤的价格购进后进行加工，阳光一佰公司购进原料后加工制作成用于辅助降血糖的保健食品阳光一佰牌山芪参胶囊，以每盒 100 元左右的价格销售至扬州市广陵区金福海保健品店及全国多个地区。

被告人杨立峰具体负责生产，被告人钟立檬、王海龙负责销售。

2012 年 5 月至 9 月，销往上海、湖南、北京等地的山芪参胶囊分别被检测出含有盐酸丁二胍，食品药品监督管理局将检测结果告知阳光一佰公司及习文有。

被告人习文有在得知检测结果后随即告知被告人谭国民、尹立新，被告人习文有明知其所生产、销售的保健品中含有盐酸丁二胍后，仍然继续向被告人谭国民、尹立新购买原料，组织杨立峰、钟立檬、王海龙等人生产山芪参胶囊并销售。

werden könnten“ und „Liste von Substanzen, die rechtswidrig gesundheitsfördernden Lebensmitteln hinzugegeben werden könnten“ [aufgeführt werden], dennoch als „giftige [und] schädigende Rohsubstanzen, die keine Lebensmittel sind“ [im Sinne] der Bestimmungen aus § 144 „Strafgesetz der Volksrepublik China“<sup>2</sup> festgestellt werden, wenn diese Substanzen dieselben Eigenschaften besitzen wie die Substanzen, die in den oben genannten Listen aufgeführt werden, und gemäß entsprechenden Materialien wie etwa Prüfberichten und Expertenmeinungen<sup>3</sup> festgestellt werden kann, dass die besagten Substanzen eine gleichrangige Gefahr für den menschlichen Körper besitzen.

## Einschlägige Rechtsvorschrift

§ 144 Strafgesetz der Volksrepublik China<sup>4</sup>

## Grundlegende Fallumstände

Der Angeklagte Xi Wenyu registrierte im Jahr 2001 die Gründung der Beijing Sonnenlicht 100 Biotechnologieentwicklungsgesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Sonnenlicht 100 Gesellschaft) [und] war der tatsächliche Verantwortliche für die Herstellung [und] den Betrieb.

Seit dem Jahr 2010 hat die angeklagte Einheit, die Sonnenlicht 100 Gesellschaft, Rohsubstanzen für die Herstellung von gesundheitsfördernden Lebensmitteln zum Preis von RMB 600 Yuan pro Kilogramm von dem Angeklagten Tan Guomin eingekauft; nachdem der Angeklagte Tan Guomin diese Rohsubstanzen zum Preis von RMB 2.500 Yuan pro Kilogramm von dem Angeklagten Yin Lixin eingekauft hatte, nahm [er] eine Weiterverarbeitung vor; die Sonnenlicht 100 Gesellschaft verarbeitete die Rohsubstanzen nach dem Einkauf weiter [und] produzierte gesundheitsfördernde Lebensmittel, [nämlich] Shanqican-Kapseln der Marke Sonnenlicht 100, die für die Unterstützung der Blutzuckersenkung genutzt wurden, und setzte [diese] zum Preis von ungefähr RMB 100 Yuan pro Schachtel an das Jinfuhai Gesundheitsproduktegeschäft im Bezirk Guangling in der Stadt Yangzhou sowie landesweit in vielen [anderen] Gebieten ab.

Der Angeklagte Yang Lifeng verantwortete die konkrete Herstellung, die Angeklagten Zhong Limeng [und] Wang Hailong verantworteten den Absatz.

Zwischen Mai und September 2012 ergaben separate Untersuchungen von Shanqican-Kapseln, [die] an Orten wie etwa Shanghai, Hunan [und] Beijing verkauft wurden, dass [diese] Buformin-Hydrochlorid enthielten; die Untersuchungsergebnisse der Überwachungs- [und] Verwaltungsabteilungen für Lebens- [und] Arzneimittel wurden der Sonnenlicht 100 Gesellschaft und Xi Wenyu mitgeteilt.

Gleich nachdem der Angeklagte Xi Wenyu von den Untersuchungsergebnissen erfahren hatte, teilte [er diese] den Angeklagten Tan Guomin and Yin Lixin mit; der Angeklagte Xi Wenyu wusste, dass die von ihm hergestellten [und] abgesetzten Gesundheitsprodukte Buformin-Hydrochlorid enthielten [und] setzte dennoch den Kauf der Rohsubstanzen von den Angeklagten Tan Guomin [und] Yin Lixin fort [und] organisierte die Herstellung von Shanqican-Kapseln sowie [deren] Absatz durch Personen wie etwa Yang Lifeng, Zhong Limeng [und] Wang Hailong.

<sup>2</sup> Vom 14.3.1997, zuletzt revidiert am 4.11.2017; deutsch in der Fassung vom 14.3.1997 in: *Michael Strupp*, Das neue Strafgesetzbuch der VR China – Kommentar und Übersetzung, Hamburg 1998, S. 99 ff.

<sup>3</sup> Hier (und im Folgenden) wird nicht der im chinesischen Prozessrecht übliche Terminus für Sachverständigengutachten [鉴定意见] verwendet.

<sup>4</sup> Siehe Fn. 2.

被告人谭国民、尹立新在得知检测结果后继续向被告人工文有销售该原料。

盐酸丁二胍是丁二胍的盐酸盐。

目前盐酸丁二胍未获得国务院药品监督管理部门批准生产或进口,不得作为药物在我国生产、销售和使用。

扬州大学医学院葛晓群教授出具的专家意见和南京医科大学司法鉴定所的鉴定意见证明:盐酸丁二胍具有降低血糖的作用,很早就撤出我国市场,长期使用添加盐酸丁二胍的保健食品可能对机体产生不良影响,甚至危及生命。

从2012年8月底至2013年1月案发,阳光一佰公司生产、销售金额达800余万元。

其中,工文有、尹立新、谭国民参与生产、销售的含有盐酸丁二胍的山芪参胶囊金额达800余万元;杨立峰参与生产的含有盐酸丁二胍的山芪参胶囊金额达800余万元;钟立檬、王海龙参与销售的含有盐酸丁二胍的山芪参胶囊金额达40余万元。

尹立新、谭国民与阳光一佰公司共同故意实施犯罪,系共同犯罪,尹立新、谭国民系提供有毒、有害原料用于生产、销售有毒、有害食品的帮助犯,其在共同犯罪中均系从犯。

工文有与杨立峰、钟立檬、王海龙共同故意实施犯罪,系共同犯罪,杨立峰、钟立檬、王海龙系受工文有指使实施生产、销售有毒、有害食品的犯罪行为,均系从犯。

工文有在共同犯罪中起主要作用,系主犯。

杨立峰、谭国民犯罪后主动投案,并如实供述犯罪事实,系自首,当庭自愿认罪。

工文有、尹立新、王海龙归案后如实供述犯罪事实,当庭自愿认罪。

Nachdem die Angeklagten Tan Guomin [und] Yin Lixin von den Untersuchungsergebnissen erfahren hatten, setzten [sie] den Absatz der besagten Rohsubstanzen an Xi Wenyou fort.

Buformin-Hydrochlorid ist ein Hydrochloridsalz des Buformins.

Gegenwärtig hat die Herstellung oder der Import von Buformin-Hydrochlorid noch keine Genehmigung der Überwachungs- [und] Verwaltungsabteilung für Arzneimittel des Staatsrats erhalten; [daher] darf [es] nicht als Medizin in China<sup>5</sup> hergestellt, abgesetzt oder genutzt werden.

Die von Ge Xiaoqun, Professor der Universitätsklinik der Universität Yangzhou, ausgefertigte Expertenmeinung<sup>6</sup> und die forensische Begutachtung durch das Sachverständigengutachten der Medizinischen Universität Nanjing weisen nach: Buformin-Hydrochlorid besitzt eine blutzuckersenkende Wirkung [und] wurde sehr früh vom chinesischen Markt<sup>7</sup> genommen; die Langzeitnutzung von gesundheitsfördernden, mit Buformin-Hydrochlorid versetzten Lebensmitteln kann einen negativen Einfluss auf den Organismus hervorrufen [und] sogar lebensgefährlich sein.

Zwischen Ende August 2012 und Januar 2013, als [die Straftaten dieses] Falls entdeckt wurden, hat die Sonnenlicht 100 Gesellschaft [buforminhydrochloridhaltige Produkte] mit einem Betrag von mehr als RMB 8 Millionen Yuan hergestellt [und] abgesetzt.

Dabei haben Xi Wenyou, Yin Lixin [und] Tan Guomin an der Herstellung [und] dem Absatz von buforminhydrochloridhaltigen Shanqican-Kapseln mit einem Wert von mehr als RMB 8 Millionen Yuan teilgenommen; Yang Lifeng hat an der Herstellung von buforminhydrochloridhaltigen Shanqican-Kapseln mit einem Wert von mehr als RMB 8 Millionen Yuan teilgenommen; Zhong Limeng [und] Wang Hailong haben an dem Absatz von buforminhydrochloridhaltigen Shanqican-Kapseln mit einem Wert von mehr als RMB 400.000 Yuan teilgenommen.

Yin Lixin, Tan Guomin und die Sonnenlicht 100 Gesellschaft haben gemeinsam eine vorsätzliche Straftat begangen, [sodass] eine gemeinschaftliche Straftat vorliegt; Yin Lixin [und] Tan Guomin haben bei der [Begehung der] Straftat geholfen [und] giftige [und] schädigende Rohsubstanzen für die Herstellung [und] den Absatz von giftigen [und] schädigenden Lebensmitteln zur Verfügung gestellt; sie waren beide Nebentäter der gemeinschaftlich [begangenen] Straftat.

Xi Wenyou und Yang Lifeng, Zhong Limeng [sowie] Wang Hailong haben gemeinsam eine vorsätzliche Straftat begangen, [sodass] eine gemeinschaftliche Straftat vorliegt; Yang Lifeng, Zhong Limeng [und] Wang Hailong ließen sich zur Begehung der strafbaren Handlung, der Herstellung [und] dem Absatz von giftigen [und] schädigenden Lebensmitteln von Xi Wenyou anstiften; [daher] sind [sie] alle Nebentäter.

Xi Wenyou spielte bei der gemeinschaftlichen Begehung der Straftat eine Hauptrolle [und] ist der Haupttäter.

Yang Lifeng [und] Tan Guomin stellten sich nach der Straftat aus eigener Initiative und gestanden die Tatsachen der Straftat wahrheitsgemäß; [sie] zeigten sich selbst an [und] erkannten in der Sitzung freiwillig die Schuld an.

Nachdem Xi Wenyou, Yin Lixin [und] Wang Hailong vor Gericht gestellt worden waren, gestanden [sie] wahrheitsgemäß die Tatsachen der Straftat [und] erkannten in der Sitzung freiwillig die Schuld an.

<sup>5</sup> Wörtlich: „meinem Land“ bzw. „unserem Land“.

<sup>6</sup> Siehe Fn. 3.

<sup>7</sup> Wörtlich: „vom Markt meines Landes“ bzw. „vom Markt unseres Landes“.

钟立檬归案后如实供述部分犯罪事实，当庭对部分犯罪事实自愿认罪。

#### 裁判结果

江苏省扬州市广陵区人民法院于2014年1月10日作出(2013)扬广刑初字第0330号刑事判决：被告单位北京阳光一佰生物技术开发有限公司犯生产、销售有毒、有害食品罪，判处罚金人民币一千五百万元；

被告人习文有犯生产、销售有毒、有害食品罪，判处有期徒刑十五年，剥夺政治权利三年，并处罚金人民币九百万元；

被告人尹立新犯生产、销售有毒、有害食品罪，判处有期徒刑十二年，剥夺政治权利二年，并处罚金人民币一百万元；

被告人谭国民犯生产、销售有毒、有害食品罪，判处有期徒刑十一年，剥夺政治权利二年，并处罚金人民币一百万元；

被告人杨立峰犯生产有毒、有害食品罪，判处有期徒刑五年，并处罚金人民币十万元；

被告人钟立檬犯销售有毒、有害食品罪，判处有期徒刑四年，并处罚金人民币八万元；

被告人王海龙犯销售有毒、有害食品罪，判处有期徒刑三年六个月，并处罚金人民币六万元；

继续向被告单位北京阳光一佰生物技术开发有限公司追缴违法所得人民币八百万元，向被告单位尹立新追缴违法所得人民币六十七万一千五百元，向被告单位谭国民追缴违法所得人民币一百三十二万元；

扣押的含有盐酸丁二胍的山芪参胶囊、颗粒，予以没收。

宣判后，被告单位和各被告人均提出上诉。

江苏省扬州市中级人民法院于2014年6月13日作出(2014)扬刑二终字第0032号刑事裁定：驳回上诉、维持原判。

Nachdem Zhong Limeng vor Gericht gestellt worden war, gestand [er] die Tatsachen eines Teils der Straftat wahrheitsgemäß [und] erkannte in der Sitzung die Tatsachen in Bezug auf den Teil der Straftat freiwillig an.

#### Entscheidungsergebnis

Das Volksgericht der Stadt Yangzhou der Provinz Jiangsu erließ am 10.1.2014 das Strafurteil (2013) Yang Guang Xing Chu Zi Nr. 0330: Die angeklagte Einheit, die Beijing Sonnenlicht 100 Biotechnologieentwicklungsgesellschaft mit beschränkter Haftung, beging die Straftat der Herstellung [und] des Absatzes von giftigen [und] schädigenden Lebensmitteln; [gegen sie] wird eine Geldstrafe [in Höhe von] RMB 15 Millionen Yuan verhängt;

der Angeklagte Xi Wenyong beging die Straftat der Herstellung [und] des Absatzes von giftigen [und] schädigenden Lebensmitteln; [er wird] zu einer zeitigen Freiheitsstrafe von 15 Jahren verurteilt, [ihm werden] die politischen Rechte für drei Jahre entzogen und es wird eine Geldstrafe [in Höhe von] RMB 9 Millionen Yuan verhängt;

der Angeklagte Yin Lixin beging die Straftat der Herstellung [und] des Absatzes von giftigen [und] schädigenden Lebensmitteln; [er wird] zu einer zeitigen Freiheitsstrafe von zwölf Jahren verurteilt, [ihm werden] die politischen Rechte für zwei Jahre entzogen und es wird eine Geldstrafe [in Höhe von] RMB 1 Million Yuan verhängt;

der Angeklagte Tan Guomin beging die Straftat der Herstellung [und] des Absatzes von giftigen [und] schädigenden Lebensmitteln; [er wird] zu einer zeitigen Freiheitsstrafe von elf Jahren verurteilt, [ihm werden] die politischen Rechte für zwei Jahre entzogen und es wird eine Geldstrafe [in Höhe von] RMB 1 Million Yuan verhängt;

der Angeklagte Yang Lifeng beging die Straftat der Herstellung von giftigen [und] schädigenden Lebensmitteln; [er wird] zu einer zeitigen Freiheitsstrafe von fünf Jahren verurteilt und es wird eine Geldstrafe [in Höhe von] RMB 100.000 Yuan verhängt;

der Angeklagte Zhong Limeng beging die Straftat des Absatzes von giftigen [und] schädigenden Lebensmitteln; [er wird] zu einer zeitigen Freiheitsstrafe von vier Jahren verurteilt und es wird eine Geldstrafe [in Höhe von] RMB 80.000 Yuan verhängt;

der Angeklagte Wang Hailong beging die Straftat des Absatzes von giftigen [und] schädigenden Lebensmitteln; [er wird] zu einer zeitigen Freiheitsstrafe von drei Jahren [und] sechs Monaten verurteilt und es wird eine Geldstrafe [in Höhe von] RMB 60.000 Yuan verhängt;

die Eintreibung der rechtswidrigen Einkünfte [in Höhe von] RMB 8 Millionen Yuan von der angeklagten Einheit, der Beijing Sonnenlicht 100 Biotechnologieentwicklungsgesellschaft mit beschränkter Haftung, wird fortgesetzt; von dem Angeklagten Yin Lixin werden rechtswidrige Einkünfte [in Höhe von] RMB 671.500 Yuan eingetrieben; von dem Angeklagten Tan Guomin werden rechtswidrige Einkünfte [in Höhe von] RMB 1,32 Millionen Yuan eingetrieben;

die sichergestellten buformin-hydrochloridhaltigen Shanqican-Kapseln [und die entsprechenden] Granulate werden eingezogen.

Nach Bekanntgabe des Urteils legten die angeklagte Einheit und alle Angeklagten Berufung ein.

Das Mittlere Volksgericht der Stadt Yangzhou der Provinz Jiangsu erließ am 13.6.2014 den Beschluss in Strafsachen (2014) Yang Xing Er Zhong Zi Nr. 0032: Die Berufung wird zurückgewiesen [und] das ursprüngliche Urteil wird aufrechterhalten.

## 裁判理由

法院生效裁判认为：刑法第一百四十四条规定，“在生产、销售的食品中掺入有毒、有害的非食品原料的，或者销售明知掺入有毒、有害的非食品原料的食品的，处五年以下有期徒刑，并处罚金；对人体健康造成严重危害或者有其他严重情节的，处五年以上十年以下有期徒刑，并处罚金；致人死亡或者有其他特别严重情节的，依照本法第一百四十一条的规定处罚。”

最高人民法院、最高人民检察院《关于办理危害食品安全刑事案件适用法律若干问题的解释》（以下简称《解释》）第二十条规定，“下列物质应当认定为‘有毒、有害的非食品原料’：（一）法律、法规禁止在食品生产经营活动中添加、使用的物质；（二）国务院有关部门公布的《食品中可能违法添加的非食用物质名单》《保健食品中可能非法添加的物质名单》上的物质；（三）国务院有关部门公告禁止使用的农药、兽药以及其他有毒、有害物质；（四）其他危害人体健康的物质。”

第二十一条规定，“足以造成严重食物中毒事故或者其他严重食源性疾病‘有毒、有害非食品原料’难以确定的，司法机关可以根据检验报告并结合专家意见等相关材料进行认定。

必要时，人民法院可以依法通知有关专家出庭作出说明。”

本案中，盐酸丁二胍系在我国未获得药品监督管理部门批准生产或进口，不得作为药品在我国生产、销售和使用的化学物质；其亦非食品添加剂。

盐酸丁二胍也不属于上述《解释》第二十条第二、第三项规定的物质。

## Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in der in Kraft getretenen Entscheidung der Ansicht: § 144 Strafgesetz bestimmt, dass „wer bei der Herstellung [oder] dem Absatz von Lebensmitteln giftige [oder] schädigende Rohsubstanzen beimischt, die keine Lebensmittel sind, oder wer Lebensmittel mit dem Wissen absetzt, dass [diesen] giftige [oder] schädigende Rohsubstanzen, die keine Lebensmittel sind, beigemischt wurden, wird mit einer zeitigen Freiheitsstrafe von bis zu fünf Jahren bestraft und zugleich wird eine Geldstrafe verhängt; wenn schwerwiegende Schäden der Gesundheit des menschlichen Körpers hervorgerufen wurden oder andere schwerwiegende Umstände vorliegen, wird mit einer zeitigen Freiheitsstrafe von fünf Jahren bis zu zehn Jahren bestraft und zugleich wird eine Geldstrafe verhängt; wenn der Tod von Menschen hervorgerufen wird oder andere besonders schwerwiegende Umstände vorliegen, wird gemäß den Bestimmungen aus § 141 dieses Gesetzes bestraft.“

§ 20 der „Erläuterungen zu einigen Fragen in Bezug auf die Gesetzesanwendung bei der Behandlung von Fällen in Strafsachen zur Gefährdung der Lebensmittelsicherheit“<sup>8</sup> (im Folgenden abgekürzt „Erläuterungen“) des Obersten Volksgerichts [und] der Obersten Volksstaatsanwaltschaft bestimmt, dass „die folgenden Substanzen als ‚giftige [und] schädigende Rohsubstanzen, die keine Lebensmittel sind,‘ festgelegt werden müssen: 1. Substanzen, deren Zugabe bei der Lebensmittelherstellung [oder] bei [die Lebensmittel betreffenden] Betriebsaktivitäten durch Gesetze [oder] Normen verboten ist; 2. Substanzen aus der von der betreffenden Abteilung des Staatsrats bekannt gemachten ‚Liste von nicht für den Verzehr geeigneten Substanzen, die rechtswidrig Lebensmitteln hinzugegeben sein könnten‘ [und] ‚Liste von Substanzen, die rechtswidrig gesundheitsfördernden Lebensmitteln hinzugegeben werden könnten‘; 3. Pestizide, Tiermedizin und andere giftige [oder] schädigende Substanzen, deren Nutzung durch Bekanntgabe der betreffenden Abteilungen des Staatsrats verboten wurde; 4. andere Substanzen, die die Gesundheit des menschlichen Körpers gefährden.“

§ 21 bestimmt, dass „wenn es schwierig ist festzulegen, ‚[ob eine Substanz] ausreicht, um schwerwiegende Lebensmittelvergiftungsunfälle oder andere schwerwiegende lebensmittelbedingte Krankheiten hervorzurufen‘ [oder, ob es sich um] ‚giftige [und] schädigende Rohsubstanzen, die keine Lebensmittel sind‘ [handelt], kann die Justizbehörde gemäß den entsprechenden Materialien wie etwa Prüfberichten in Verbindung mit Expertenmeinungen eine Feststellung vornehmen.

Wenn es notwendig ist, können die Volksgerichte die betreffenden Experten nach dem Recht auffordern, vor Gericht Erläuterungen abzugeben.“

Im vorliegenden Fall hat die Herstellung oder der Import von Bufornin-Hydrochlorid in China noch keine Genehmigung der Überwachungs- [und] Verwaltungsabteilung für Arzneimittel erhalten; [daher] darf die chemische Substanz nicht als Arzneimittel in China hergestellt, abgesetzt und genutzt werden; es ist auch kein Lebensmittelzusatzstoff.

Bufornin-Hydrochlorid gehört auch nicht zu den Substanzen, die in § 24 Nr. 2 [und] Nr. 3 der oben genannten „Erläuterungen“ bestimmt sind.

<sup>8</sup> Vom 2.5.2013, abgedruckt in: Amtsblatt der Obersten Volksstaatsanwaltschaft der Volksrepublik China [中华人民共和国最高人民检察院公报] 2013 Nr. 5, S. 11 ff.

根据扬州大学医学院葛晓群教授出具的专家意见和南京医科大学司法鉴定所的鉴定意见证明, 盐酸丁二胍与《解释》第二十条第二项《保健食品中可能非法添加的物质名单》中的其他降糖类西药(盐酸二甲双胍、盐酸苯乙双胍)具有同等属性和同等危害。

长期服用添加有盐酸丁二胍的“阳光一佰牌山芪参胶囊”对人体产生毒副作用的风险, 影响人体健康、甚至危害生命。

因此, 对盐酸丁二胍应当依照《解释》第二十条第四项、第二十一条的规定, 认定为刑法第一百四十四条规定的“有毒、有害的非食品原料”。

被告单位阳光一佰公司、被告人习文有作为阳光一佰公司生产、销售山芪参胶囊的直接负责的主管人员, 被告人杨立峰、钟立檬、王海龙作为阳光一佰公司生产、销售山芪参胶囊的直接责任人员, 明知阳光一佰公司生产、销售的保健食品山芪参胶囊中含有国家禁止添加的盐酸丁二胍成分, 仍然进行生产、销售; 被告人尹立新、谭国民明知其提供的含有国家禁止添加的盐酸丁二胍的原料被被告人习文有用于生产保健食品山芪参胶囊并进行销售, 仍然向习文有提供该种原料, 因此, 上述单位和被告人均依法构成生产、销售有毒、有害食品罪。

其中, 被告单位阳光一佰公司、被告人习文有、尹立新、谭国民的行为构成生产、销售有毒、有害食品罪。

被告人杨立峰的行为构成生产有毒、有害食品罪; 被告人钟立檬、王海龙的行为均已构成销售有毒、有害食品罪。

根据被告单位及各被告人犯罪事实、犯罪数额, 综合考虑各被告人在共同犯罪的地位作用、自首、认罪态度等量刑情节, 作出如上判决。

(生效裁判审判人员: 汤咏梅、陈圣勇、汤军琪)

Gemäß der von Ge Xiaoqun, Professor der Universitätsklinik der Universität Yangzhou, ausgefertigten Expertenmeinung und der forensischen Begutachtung des Sachverständigengutachtens der Medizinischen Universität Nanjing wurde nachgewiesen, dass Buformin-Hydrochlorid dieselben Eigenschaften und eine gleichrangige Gefahr besitzt wie andere westliche blutzuckersenkende Arzneimittel (Metformin-Hydrochlorid, Phenformin-Hydrochlorid), die in der in § 20 Nr. 2 „Erläuterungen“ genannten „Liste von Substanzen, die rechtswidrig gesundheitsfördernden Lebensmitteln hinzugegeben werden könnten“ enthalten sind.

Eine langfristige Verabreichung der buformin-hydrochloridhaltigen „Shanqican-Kapseln der Marke Sonnenlicht 100“ birgt das Risiko, giftige Nebenwirkungen im menschlichen Körper hervorzurufen; [daher besteht] ein Einfluss auf die menschliche Gesundheit [und] sogar eine Gefahr für das Leben.

Dementsprechend muss Buformin-Hydrochlorid nach den Bestimmungen aus §§ 20 Nr. 4, 21 „Erläuterungen“ als in § 144 Strafgesetz bestimmte „giftige [und] schädigende Rohsubstanz, die kein Lebensmittel ist“ festgestellt werden.

Die angeklagte Einheit, die Sonnenlicht 100 Gesellschaft, der bei der Herstellung [und] dem Absatz der Shanqican-Kapseln der Sonnenlicht 100 Gesellschaft als direkt verantwortliches zuständiges Personal fungierende Angeklagte Xi Wenyu [und] die bei der Herstellung [und] dem Absatz der Shanqican-Kapseln der Sonnenlicht 100 Gesellschaft als direkt verantwortliches Personal fungierenden Angeklagten Yang Lifeng, Zhong Limeng [und] Wang Hailong hatten das Wissen, dass die von der Sonnenlicht 100 Gesellschaft hergestellten [und] abgesetzten gesundheitsfördernden Lebensmittel, die Shanqican-Kapseln, den Bestandteil Buformin-Hydrochlorid enthielten, dessen Zugabe staatlich verboten ist, [und] nahmen dennoch die Herstellung [und] den Absatz [der Kapseln] vor; die Angeklagten Yin Lixin [und] Tan Guomin wussten, dass der Angeklagte Xi Wenyu die von ihnen zur Verfügung gestellte Rohsubstanz Buformin-Hydrochlorid, deren Hinzufügung staatlich verboten ist, zur Herstellung des gesundheitsfördernden Lebensmittels Shanqican-Kapseln nutzte und den Absatz [dieser Kapseln] vornahm, und haben Xi Wenyu diese Art von Rohsubstanzen dennoch zur Verfügung gestellt; daher erfüllen die oben genannte Einheit und die Angeklagten nach dem Recht [den Tatbestand] der Straftat der Herstellung [und] des Absatzes von giftigen [und] schädigenden Lebensmitteln.

Darunter erfüllen [insbesondere] die Handlungen der angeklagten Einheit, der Sonnenlicht 100 Gesellschaft, [und] der Angeklagten Xi Wenyu, Yin Lixin [und] Tan Guomin [den Tatbestand] der Straftat der Herstellung [und] des Absatzes von giftigen [und] schädigenden Lebensmitteln.

Die Handlungen des Angeklagten Yang Lifeng erfüllen [den Tatbestand] der Straftat der Herstellung von giftigen [und] schädigenden Lebensmitteln; die Handlungen der Angeklagten Zhong Limeng [und] Wang Hailong erfüllen bereits [den Tatbestand] der Straftat des Absatzes von giftigen [und] schädigenden Lebensmitteln.

Gemäß den Umständen der Straftaten der angeklagten Einheit und jedes Angeklagten [und] der Betragshöhe der Straftaten [sowie] in zusammenfassender Abwägung mit Strafzumessungsumständen wie etwa den Positionen [und] Funktionen jedes Angeklagten bei der gemeinschaftlichen Straftat [sowie] der Selbstanzeigen, Schuldanerkenntnisse [und] dem Verhalten wird das oben genannte Urteil erlassen.

(Richter und Schöffen der in Kraft getretenen Entscheidung: Yang Yongmei, Chen Shengyong, Tang Junqi)

## 指导案例 71 号

## Anleitender Fall Nr. 71

毛建文拒不执行判决、裁定案

Fall des Mao Jianwen zur Verweigerung der Vollstreckung eines Urteils [oder] eines Beschlusses

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2016 年 12 月 28 日发布)

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 28.12.2016 bekannt gemacht)

### 关键词

### Stichworte

刑事/拒不执行判决、裁定罪/起算时间

Strafsache / Straftat der Verweigerung der Vollstreckung von Urteilen [oder] Beschlüssen / Zeitpunkt für den Berechnungsbeginn

### 裁判要点

### Zusammenfassung der Entscheidung

有能力执行而拒不执行判决、裁定的时间从判决、裁定发生法律效力时起算。

Die Berechnung des Zeitpunkts, an dem [eine Person] über die Befähigung zur Vollstreckung verfügt, aber die Vollstreckung des Urteils [oder] des Beschlusses verweigert, beginnt, wenn das Urteil [oder] die Entscheidung rechtskräftig wird.

具有执行内容的判决、裁定发生法律效力后，负有执行义务的人有隐藏、转移、故意毁损财产等拒不执行行为，致使判决、裁定无法执行，情节严重的，应当以拒不执行判决、裁定罪定罪处罚。

Wenn nach Inkrafttreten von Urteilen [oder] Beschlüssen, die vollstreckbare Inhalte besitzen, bei Personen, die die Pflicht zur Vollstreckung tragen, Handlungen vorliegen, mit denen die Vollstreckung verweigert wird, wie etwa das Verbergen, Verschieben [oder] vorsätzliche Beschädigen von Vermögen, [und] diese dazu führen, dass die Vollstreckung des Urteils [oder] des Beschlusses nicht möglich ist, [und] die Umstände schwerwiegend sind, muss dies als Straftat der Verweigerung der Vollstreckung eines Urteils [oder] eines Beschlusses verurteilt [und] bestraft werden.

### 相关法条

### Einschlägige Rechtsvorschrift

《中华人民共和国刑法》第 313 条

§ 313 Strafgesetz der Volksrepublik China<sup>9</sup>

### 基本案情

### Grundlegende Fallumstände

浙江省平阳县人民法院于 2012 年 12 月 11 日作出 (2012) 温平鳌商初字第 595 号民事判决，判令被告人毛建文于判决生效之日起 15 日内返还陈先银挂靠在其名下的温州宏源包装制品有限公司投资款 200000 元及利息。

Das Volksgericht im Kreis Pingyang in der Provinz Zhejiang erließ am 11.12.2012 das Zivilurteil (2012) Wen Ping Ao Shang Chu Zi Nr. 595 [und] ordnete an, dass der Angeklagte Mao Jianwen Chen Xianyin innerhalb von 15 Tagen nach Wirksamwerden des Urteils einen Betrag, der unter seinem Namen angegliedert<sup>10</sup> in die Wenzhou Hongyuan Verpackungswarengesellschaft mit beschränkter Haftung investiert wurde, [in Höhe von] RMB 200.000 Yuan sowie Zinsen zurückzahlt.

该判决于 2013 年 1 月 6 日生效。

Das besagte Urteil wurde am 6.1.2013 rechtskräftig.

因毛建文未自觉履行生效法律文书确定的义务，陈先银于 2013 年 2 月 16 日向平阳县人民法院申请强制执行。

Da Mao Jianwen die in der in Kraft getretenen Rechtsurkunde bestimmte Pflicht nicht selber erfüllte, beantragte Chen Xianyin am 16.2.2013 beim Volksgericht im Kreis Pingyang die Zwangsvollstreckung.

<sup>9</sup> Siehe Fn. 2.

<sup>10</sup> Der Sachverhalt des Falls lässt nicht klar erkennen, was „unter seinem Namen angegliedert“ meint. Gewöhnlich werden mit dem Begriff „Angliedern“ [挂靠] Kooperationen zwischen einem rechtmäßig errichteten Unternehmen (mit entsprechendem Gewerbeschein) und anderen Unternehmungen (natürlichen oder juristischen Personen ohne einen solchen Gewerbeschein) umschrieben, wobei Letztere dem rechtmäßig errichteten Unternehmen eine Gebühr dafür bezahlen, unter dessen Firma Geschäfte betreiben zu dürfen, die diese Unternehmungen nicht rechtmäßig betreiben dürften. Diese Praxis hat eine lange Tradition in China und ist offensichtlich darauf zurückzuführen, dass lange Zeit nur staats eigene bzw. kollektive Unternehmen in bestimmten Industrien tätig sein durften. Um das betreffende Konzessionssystem zu umgehen, wurden private Unternehmen unter dem Deckmantel staatseigener bzw. kollektiver Unternehmen tätig.

立案后, 平阳县人民法院在执行中查明, 毛建文于2013年1月17日将其名下的浙CVU661小型普通客车以150000元的价格转卖, 并将所得款项用于个人开销, 拒不执行生效判决。

毛建文于2013年11月30日被抓获归案后如实供述了上述事实。

### 裁判结果

浙江省平阳县人民法院于2014年6月17日作出(2014)温平刑初字第314号刑事判决: 被告人毛建文犯拒不执行判决罪, 判处有期徒刑十个月。

宣判后, 毛建文未提起上诉, 公诉机关未提出抗诉, 判决已发生法律效力。

### 裁判理由

法院生效裁判认为: 被告人毛建文负有履行生效裁判确定的执行义务, 在人民法院具有执行内容的判决、裁定发生法律效力后, 实施隐藏、转移财产等拒不执行行为, 致使判决、裁定无法执行, 情节严重, 其行为已构成拒不执行判决罪。

公诉机关指控的罪名成立。

毛建文归案后如实供述了自己的罪行, 可以从轻处罚。

本案的争议焦点为, 拒不执行判决、裁定罪中规定的“有能力执行而拒不执行”的行为起算时间如何认定, 即被告人毛建文拒不执行判决的行为是从相关民事判决发生法律效力时起算, 还是从执行立案时起算。

对此, 法院认为, 生效法律文书进入强制执行程序并不是构成拒不执行判决、裁定罪的要件和前提, 毛建文拒不执行判决的行为应从相关民事判决于2013年1月6日发生法律效力时起算。

主要理由如下: 第一, 符合立法原意。

Nach der Verfahrenseröffnung ermittelte das Volksgericht im Kreis Pingyang bei der Vollstreckung, dass Mao Jianwen am 17.1.2013 ein unter seinem Namen stehendes kleines allgemeines Passagierfahrzeug [mit dem Kennzeichen] Zhe CVU661 für einen Preis [in Höhe von] RMB 150.000 Yuan weiterverkaufte; der eingenommene Betrag wurde für persönliche Ausgaben genutzt [und] die Vollstreckung des rechtskräftigen Urteils verweigert.

Nachdem Mao Jianwen festgenommen [und] vor Gericht gestellt worden war, hat [er] die oben genannten Tatsachen wahrheitsgemäß gestanden.

### Entscheidungsergebnis

Das Volksgericht im Kreis Pingyang in der Provinz Zhejiang erließ am 17.6.2014 das Strafurteil (2014) Wen Ping Xing Chu Zi Nr. 314: Der Angeklagte Mao Jianwen beging die Straftat der Verweigerung der Vollstreckung eines Urteils [und wird] zu einer zeitigen Freiheitsstrafe von zehn Monaten verurteilt.

Nach Bekanntgabe des Urteils legte Mao Jianwen keine Berufung ein; die Behörde der öffentlichen Anklage legte keine Beschwerde ein; das Urteil ist bereits rechtskräftig geworden.

### Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in der in Kraft getretenen Entscheidung der Ansicht: Der Angeklagte Mao Jianwen trägt die Pflicht zur Erfüllung der im rechtskräftigen Beschluss bestimmten Vollstreckung; werden Handlungen der Verweigerung der Vollstreckung wie etwa das Verbergen [oder] Verschieben von Vermögen begangen, nachdem Urteile [oder] Beschlüsse von Volksgerichten, die vollstreckbare Inhalte besitzen, rechtskräftig geworden sind, [und] führt dies dazu, dass die Vollstreckung des Urteils [oder] der Beschlüsse nicht möglich ist, [und] sind die Umstände schwerwiegend, so erfüllen diese Handlungen bereits [den Tatbestand] der Straftat der Verweigerung der Vollstreckung eines Urteils.

[Der Tatbestand] der Straftat, die von der öffentlich anklagenden Behörde angeschuldigt wird, ist erfüllt.

Nachdem Mao Jianwen vor Gericht gestellt worden war, hat [er] die eigene strafbare Handlung wahrheitsgemäß gestanden; [daher] kann die Strafe gemildert werden.

Streitfokus<sup>11</sup> im vorliegenden Fall ist, auf welche Weise bei der Straftat der Verweigerung der Vollstreckung eines Urteils [oder] eines Beschlusses für die Handlung der „Verweigerung der Vollstreckung, obwohl über die Befähigung zur Vollstreckung verfügt wird“, der Zeitpunkt des Berechnungsbeginns festgestellt wird; [ob also] die Berechnung für die Handlung der Verweigerung des Urteils durch den Angeklagten Mao Jianwen mit dem Zeitpunkt beginnt, an dem das entsprechende Zivilurteil rechtskräftig wird oder [ob] die Berechnung mit dem Zeitpunkt der Eröffnung des Vollstreckungsverfahrens beginnt.

Diesbezüglich ist das Gericht der Ansicht, dass nicht [erst] der Eintritt einer in Kraft getretenen Rechtsurkunde in das Zwangsvollstreckungsverfahren den Tatbestand und die Voraussetzungen der Straftat der Verweigerung der Vollstreckung eines Urteils [oder] eines Beschlusses erfüllt; für die Handlung der Verweigerung der Vollstreckung des Urteils von Mao Jianwen muss die Berechnung mit dem Zeitpunkt beginnen, an dem das entsprechende Zivilurteil rechtskräftig wird, [nämlich] am 6.1.2013.

[Dafür sind] die folgenden Gründe wesentlich: Erstens entspricht [diese Ansicht] dem gesetzgeberischen Willen.

<sup>11</sup> Zur Bedeutung der Herausbildung eines solchen Streitfokus durch die chinesischen Gerichte siehe *Nils Klages*, *Gewöhnliches Verfahren in erster Instanz*, in: *Knut Benjamin Pfeiler* (Hrsg.), *Handbuch des chinesischen Zivilprozessrechts*, 2018, S. 85 ff. (97).



全国人民代表大会常务委员会对刑法第三百一十三条规定解释时指出,该条中的“人民法院的判决、裁定”,是指人民法院依法作出的具有执行内容并已发生法律效力了的判决、裁定。

这就是说,只有具有执行内容的判决、裁定发生法律效力后,才具有法律约束力和强制执行力,义务人才有及时、积极履行生效法律文书确定义务的责任。

生效法律文书的强制执行力不是在进入强制执行程序后才产生的,而是自法律文书生效之日起即产生。

第二,与民事诉讼法及其司法解释协调一致。

《中华人民共和国民事诉讼法》第一百一十一条规定:诉讼参与人或者其他人员拒不履行人民法院已经发生法律效力的判决、裁定的,人民法院可以根据情节轻重予以罚款、拘留;构成犯罪的,依法追究刑事责任。

《最高人民法院关于适用〈中华人民共和国民事诉讼法〉的解释》第一百八十八条规定:民事诉讼法第一百一十一条第一款第六项规定的拒不履行人民法院已经发生法律效力的判决、裁定的行为,包括在法律文书发生法律效力后隐藏、转移、变卖、毁损财产或者无偿转让财产、以明显不合理的价格交易财产、放弃到期债权、无偿为他人提供担保等,致使人民法院无法执行的。

由此可见,法律明确将拒不执行行为限定在法律文书发生法律效力后,并未将拒不执行的主体仅限定为进入强制执行程序后的被执行人或者协助执行义务人等,更未将拒不执行判决、裁定的调整范围仅限于生效法律文书进入强制执行程序后发生的行为。

第三,符合立法目的。

拒不执行判决、裁定的立法目的在于解决法院生效判决、裁定的“执行难”问题。

Der Ständige Ausschuss des Nationalen Volkskongresses wies bei der Erläuterung der Bestimmungen aus § 313 Strafgesetz darauf hin, dass sich „Urteile [oder] Beschlüsse von Volksgerichten“ aus dem besagten Paragrafen auf Urteile [oder] Beschlüsse von Volksgerichten bezieht, die vollstreckbare Inhalte besitzen und die bereits rechtskräftig geworden sind.

Dies erklärt, dass Urteile [oder] Beschlüsse, die vollstreckbare Inhalte besitzen, erst dann rechtliche Bindungswirkung und Zwangsvollstreckbarkeit besitzen, nachdem [sie] rechtskräftig geworden sind, [und] der Verpflichtete erst dann die in der in Kraft getretenen Rechtsurkunde festgelegte Pflicht zur rechtzeitigen [und] aktiven Erfüllung trägt.

Die Zwangsvollstreckbarkeit einer in Kraft getretenen Rechtsurkunde entsteht nicht erst nach dem Eintritt in das Zwangsvollstreckungsverfahren, sondern entsteht unmittelbar mit dem Tag, an dem die Rechtsurkunde in Kraft tritt.

Zweitens steht [diese Ansicht] im Einklang mit dem Zivilprozessgesetz und seinen justiziellen Interpretationen.

§ 111 „Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China“<sup>12</sup> bestimmt: Verweigern Prozessteilnehmer oder andere Personen die Erfüllung von bereits rechtskräftig gewordenen Urteilen [oder] Beschlüssen von Volksgerichten, können die Volksgerichte gemäß der Schwere der Umstände Geldbuße [oder] Haft verhängen; wenn [der Tatbestand] einer Straftat erfüllt wird, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

§ 188 „Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zur Anwendung des ‚Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China‘“<sup>13</sup> bestimmt: Handlungen, bei denen rechtskräftige Urteile [oder] Beschlüsse des Volksgerichts nicht ausgeführt werden, nach § 111 Abs. 1 Nr. 6 ZPG umfassen [Umstände, bei denen Personen], nachdem eine Rechtsurkunde in Kraft getreten ist, [Handlungen ausführen] wie etwa Vermögensgüter verbergen, übertragen, verkaufen, beschädigen oder zerstören oder Vermögensgüter unentgeltlich übertragen, mit Vermögensgütern zu einem offensichtlich unangemessenen Preis handeln, auf fällige Forderungen verzichten oder unentgeltlich für andere Sicherheit leisten, sodass es dem Volksgericht unmöglich ist, zu vollstrecken.

Daraus wird ersichtlich, dass das Gesetz die Verweigerung der Vollstreckung eindeutig [auf die Zeit] nach Inkrafttreten der Rechtsurkunde begrenzt und das Subjekt der Verweigerung der Vollstreckung nicht lediglich nach dem Eintritt in das Zwangsvollstreckungsverfahren auf Vollstreckungsschuldner oder Personen, die zur Unterstützung der Vollstreckung verpflichtet sind, begrenzt; zudem wird der Regelungsbereich der Straftat der Verweigerung der Vollstreckung eines Urteils [oder] eines Beschlusses nicht lediglich auf Handlungen begrenzt, die sich ereignen, nachdem die in Kraft getretene Rechtsurkunde in das Zwangsvollstreckungsverfahren eingetreten ist.

Drittens entspricht [dies] dem gesetzgeberischen Ziel.

Das gesetzgeberische Ziel bei der Straftat der Verweigerung der Vollstreckung eines Urteils [oder] einer Entscheidung ist, Probleme mit „Vollstreckungsschwierigkeiten“ bei rechtskräftigen Urteilen [oder] Beschlüssen zu lösen.

<sup>12</sup> Vom 9.4.1991 in der Fassung vom 31.8.2012; chinesisch-deutsch in der Fassung vom 31.8.2012 in: ZChinR 2012, S. 307 ff.

<sup>13</sup> Vom 30.1.2015; chinesisch-deutsch in: *Knut Benjamin Piffler* (Hrsg.) (Fn. 11), S. 619 ff.

将判决、裁定生效后立案执行前逃避履行义务的行为纳入拒不执行判决、裁定罪的调整范围，是法律设定该罪的应有之意。

将判决、裁定生效之日确定为拒不执行判决、裁定罪中拒不执行行为的起算时间点，能有效地促使义务人在判决、裁定生效后即迫于刑罚的威慑力而主动履行生效裁判确定的义务，避免生效裁判沦为一张空文，从而使社会公众真正尊重司法裁判，维护法律权威，从根本上解决“执行难”问题，实现拒不执行判决、裁定罪的立法目的。

(生效裁判审判人员：郭朝晖、曾洪宁、裴伦)

#### 指导案例 72 号

汤龙、刘新龙、马忠太、王洪刚诉新疆鄂尔多斯彦海房地产开发有限公司商品房买卖合同纠纷案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2016 年 12 月 28 日发布)

#### 关键词

民事/商品房买卖合同/借款合同/清偿债务/法律效力/审查

#### 裁判要点

借款合同双方当事人经协商一致，终止借款合同关系，建立商品房买卖合同关系，将借款本金及利息转化为已付购房款并经对账清算的，不属于《中华人民共和国物权法》第一百八十六条规定禁止的情形，该商品房买卖合同的订立目的，亦不属于《最高人民法院关于审理民间借贷案件适用法律若干问题的

Dass Handlungen, mit denen die Erfüllung von Verpflichtungen vermieden wird, nachdem Urteile [oder] Beschlüsse rechtskräftig geworden sind [und] bevor die Vollstreckung eröffnet wurde, zum Regelungsbereich der Straftat der Verweigerung der Vollstreckung eines Urteils [oder] einer Entscheidung zählen, ist der eigentliche Sinn der gesetzlichen Errichtung dieses Straftatbestands.

Der Tag, an dem das Urteil [oder] der Beschluss rechtskräftig wird, bestimmt bei der Straftat der Verweigerung der Vollstreckung eines Urteils [oder] eines Beschlusses den Zeitpunkt des Berechnungsbeginns für die Handlung der Vollstreckungsverweigerung; [dies] kann den Verpflichteten wirksam dazu antreiben, sofort nach Inkrafttreten des Urteils [oder] des Beschlusses, gezwungen durch die Abschreckungskraft der Strafe, die in der rechtskräftigen Entscheidung bestimmte Pflicht aus eigener Initiative zu erfüllen, [und] verhindert [so], dass rechtskräftige Entscheidungen zu einem wertlosen Papier herabgesetzt werden; infolgedessen führt [dies auch] dazu, dass die Öffentlichkeit die Entscheidungen der Justiz wirklich respektiert [sowie dass] die rechtliche Autorität bewahrt, das Problem der „Vollstreckungsschwierigkeiten“ grundlegend gelöst [und] das gesetzgeberische Ziel des Straftatbestands der Verweigerung der Vollstreckung von Urteilen [oder] Beschlüssen realisiert wird.

(Richter und Schöffen der in Kraft getretenen Entscheidung: Guo Zhao-hui, Zeng Hongyu, Pei Lun)

#### Anleitender Fall Nr. 72

Streitfall zu einem Kaufvertrag über gehandelte Häuser<sup>14</sup> des Tang Long, Liu Xinlong, Ma Zhongtai [und] Wang Honggang gegen die Xinjiang Ordos Yanhai Immobilienentwicklungsgesellschaft mit beschränkter Haftung

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 28.12.2016 bekannt gemacht)

#### Stichworte

Zivilsache / Kaufvertrag über gehandelte Häuser / Darlehensvertrag / Begleichung von Verbindlichkeiten / gesetzliche Wirkung / Überprüfung

#### Zusammenfassung der Entscheidung

Wenn beide Parteien eines Darlehensvertrags durch Verhandlung eine Einigung [darüber] erreicht haben, dass die Darlehensvertragsbeziehung endet [und dass] eine Kaufvertragsbeziehung für gehandelte Häuser [in der Gestalt] errichtet wird, dass der Darlehensbetrag und die Zinsen durch Abgleich [und] Abwicklung der Konten in einen bereits gezahlten Betrag für den Kauf der Häuser umgewandelt werden,<sup>15</sup> gehört [dies] nicht zu den in § 186 „Sachenrechtsgesetz der Volksrepublik China“<sup>16</sup> bestimmten verbotenen Umständen; der Errichtungszweck dieses Kaufvertrags über gehandelte Häuser gehört auch nicht zu den in § 24 „Bestimmungen des

<sup>14</sup> „Gehandelte Häuser“ [商品房]: Der Begriff ist auf die phasenweise Entwicklung eines Immobilienmarktes in China zurückzuführen, bei der sich aus diesem bis 1978 ganz überwiegend staatlich kontrollierten Sektor erst allmählich eine marktwirtschaftlichen Regeln unterworfenen Industrie unter dem Schlagwort „housing commodification“ herausbildete. Siehe *Berry F. C. Hsu/Gengzhao Chen*, Housing reform in China: Policy functions as law, in: *Real Estate Law Journal*, Vol. 39 (2010), S. 44 ff. (45 ff.). Gemeint sind also Immobilien, die aus Wohnungsbauprojekten von Unternehmen hervorgegangen sind, bei denen der erwerbswirtschaftliche Gewinn Zweck der Geschäftstätigkeit ist.

<sup>15</sup> Aus den folgenden Ausführungen zu diesem anleitenden Fall ist zu schließen, dass hiermit ein Sachverhalt gemeint ist, bei dem der Immobilienverkäufer (vorliegend: eine Immobilienentwicklungsgesellschaft) mit den Käufern der Immobilie (vorliegend: vier natürlichen Personen) einen Darlehensvertrag abschließt, wobei die Käufer dem Verkäufer ein Darlehen gewähren und den Käufern als Sicherheit für das Darlehen der Erwerb der Immobilie (durch Abschluss eines Kaufvertrags) dient. Der hier verwendete Begriff „Abgleich und Abwicklung der Konten“ ist wohl rechtlich als eine Aufrechnung der Darlehensforderung der Käufer gegen die Kaufpreisforderung des Immobilienverkäufers zu werten.

<sup>16</sup> Sachenrechtsgesetz der VR China [中华人民共和国物权法] vom 16.3.2007; chinesisch-deutsch in: ZChinR 2007, S. 78 ff.

规定》第二十四条规定的“作为民间借贷合同的担保”。

在不存在《中华人民共和国合同法》第五十二条规定情形的情况下，该商品房买卖合同具有法律效力。

但对转化为已付购房款的借款本金及利息数额，人民法院应当结合借款合同等证据予以审查，以防止当事人将超出法律规定保护限额的高额利息转化为已付购房款。

#### 相关法条

《中华人民共和国物权法》第186条

《中华人民共和国合同法》第52条

#### 基本案情

原告汤龙、刘新龙、马忠太、王洪刚诉称：根据双方合同约定，新疆鄂尔多斯彦海房地产开发有限公司（以下简称彦海公司）应于2014年9月30日向四人交付符合合同约定的房屋。

但至今为止，彦海公司拒不履行房屋交付义务。

故请求判令：一、彦海公司向汤龙、刘新龙、马忠太、王洪刚支付违约金6000万元；二、彦海公司承担汤龙、刘新龙、马忠太、王洪刚主张权利过程中的损失费用416300元；三、彦海公司承担本案的全部诉讼费用。

彦海公司辩称：汤龙、刘新龙、马忠太、王洪刚应分案起诉。

四人与彦海公司没有购买和出售房屋的意思表示，双方之间房屋买卖合同名为买卖实为借贷，该商品房买卖合同系为借贷合同的担保，该约定违反了《中华人民共和国担保法》第四十条、《中华人民共和国物权法》第一百八十六条的规定无效。

双方签订的商品房买卖合同存在显失公平、乘人之危的情况。

Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von Darlehensfällen unter Bürgern<sup>17</sup> bestimmten „Sicherheiten für Darlehen unter Bürgern“.

Wenn keiner der in § 52 „Vertragsgesetz der Volksrepublik China“<sup>18</sup> bestimmten Umstände vorliegt, besitzt der besagte Kaufvertrag über gehandelte Häuser gesetzliche Wirkung.

Jedoch müssen die Volksgerichte die Umwandlung von Darlehensbeträgen und Zinsbeträgen in bereits gezahlte Beträge für den Kauf von Häusern in Verbindung mit Beweisen wie etwa den Darlehensverträgen überprüfen [und] so verhindern, dass Parteien Wucherzinsen, die die gesetzlich bestimmten Schutzzgrenzen übersteigen, in bereits gezahlte Beträge für den Kauf von Häusern umwandeln.

#### Einschlägige Rechtsvorschriften

§ 186 Sachenrechtsgesetz der Volksrepublik China

§ 52 Vertragsgesetz der Volksrepublik China

#### Grundlegende Fallumstände

Klage der Kläger Tang Long, Liu Xinlong, Ma Zhongtai [und] Wang Honggang: Gemäß dem beidseitigen Vertrag sei vereinbart worden, dass die Xinjiang Ordos Yanhai Immobilienentwicklungsgesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Yanhai Gesellschaft) den vier Personen am 30.9.2014 die den Vereinbarungen des Vertrags entsprechenden Häuser übergeben muss.

Jedoch verweigere die Yanhai Gesellschaft bis heute die Erfüllung der Pflicht zur Übergabe der Häuser.

Daher wird gefordert, anzuordnen: 1. Die Yanhai Gesellschaft zahlt Tang Long, Liu Xinlong, Ma Zhongtai [und] Wang Honggang eine Vertragsstrafe [in Höhe von] RMB 60 Millionen Yuan; 2. die Yanhai Gesellschaft trägt Kosten [in Höhe von] RMB 416.300 Yuan, ein Schaden, den Tang Long, Liu Xinlong, Ma Zhongtai [und] Wang Honggang während des Prozesses der Geltendmachung ihrer Rechte [erlitten]; 3. die Yanhai Gesellschaft trägt die gesamten Prozesskosten im vorliegenden Fall.

Verteidigung der Yanhai Gesellschaft: Tang Long, Liu Xinlong, Ma Zhongtai [und] Wang Honggang müssen getrennt Klage erheben.

Bei den vier Personen und der Yanhai Gesellschaft lägen keine Willenserklärungen zum Erwerb und zum Verkauf von Häusern vor; der Kaufvertrag für die Häuser zwischen den beiden Seiten wäre „Kauf“ genannt worden, [beträfe] tatsächlich [aber] ein Darlehen; der besagte Kaufvertrag über die gehandelten Häuser bilde die Sicherheit für den Darlehensvertrag; die besagte Vereinbarung verstoße gegen die Bestimmungen aus § 40 „Sicherheitengesetz der Volksrepublik China“<sup>19</sup> [sowie] § 186 „Sachenrechtsgesetz der Volksrepublik China“ [und sei daher] unwirksam.

Bei dem von beiden Seiten unterzeichneten Kaufvertrag über die gehandelten Häuser bestehe der Umstand der deutlichen Ungerechtigkeit [sowie] der Ausnutzung der Notlage einer Person.

<sup>17</sup> Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von Darlehensfällen unter Bürgern [最高人民法院关于审理民间借贷案件适用法律若干问题的规定] vom 6.8.2015, chinesisch-deutsch in diesem Heft, S. 419 ff.

<sup>18</sup> Vertragsgesetz der Volksrepublik China [中华人民共和国合同法] vom 15.3.1999; deutsch mit Quellenangabe in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 15.3.99/1.

<sup>19</sup> Vom 30.6.1995; deutsch mit Quellenangabe in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 30.6.95/2.

四人要求的违约金及损失费用亦无事实依据。

法院经审理查明：汤龙、刘新龙、马忠太、王洪刚与彦海公司于2013年先后签订多份借款合同，通过实际出借并接受他人债权转让，取得对彦海公司合计2.6亿元借款的债权。

为担保该借款合同履行，四人与彦海公司分别签订多份商品房预售合同，并向当地房屋产权交易管理中心办理了备案登记。

该债权陆续到期后，因彦海公司未偿还借款本金，双方经对账，确认彦海公司尚欠四人借款本金361398017.78元。

双方随后重新签订商品房买卖合同，约定彦海公司将其名下房屋出售给四人，上述欠款本息转为已付购房款，剩余购房款38601982.22元，待办理完毕全部标的物产权转移登记后一次性支付给彦海公司。

汤龙等四人提交与彦海公司对账表显示，双方之间的借款利息系分别按照月利率3%和4%、逾期利率10%计算，并计算复利。

## 裁判结果

新疆维吾尔自治区高级人民法院于2015年4月27日作出(2015)新民一初字第2号民事判决，判令：一、彦海公司向汤龙、马忠太、刘新龙、王洪刚支付违约金9275057.23元；二、彦海公司向汤龙、马忠太、刘新龙、王洪刚支付律师费416300元；三、驳回汤龙、马忠太、刘新龙、王洪刚的其他诉讼请求。

上述款项，应于判决生效后十日内一次性付清。

宣判后，彦海公司以双方之间买卖合同系借款合同的担保，并非双方真实意思表示，且欠款金额包含高利等为由，提起上诉。

Dem Verlangen der vier Personen nach einer Vertragsstrafe und dem [Ersatz der durch] Kosten [entstandenen] Schäden fehle eine Tatsachengrundlage.

Das Gericht hat durch Behandlung [des Falls] ermittelt: Tang Long, Liu Xinlong, Ma Zhongtai [und] Wang Honggang haben im Jahr 2013 nacheinander mehrere Darlehensverträge mit der Yanhai Gesellschaft unterzeichnet [und] mittels tatsächlich gewährter Darlehen sowie der Annahme von Forderungsabtretungen von anderen eine summierte Darlehensforderung [in Höhe von] RMB 260 Millionen Yuan gegen die Yanhai Gesellschaft erlangt.

Als Sicherheit für die Erfüllung dieser Darlehensverträge haben die vier Personen getrennt mit der Yanhai Gesellschaft mehrere Verträge zum Vorkauf von gehandelten Häusern abgeschlossen und bei dem lokalen Verwaltungszentrum für den Handel mit Gebäudevermögensrechten die Aktenmeldung [und] Eintragung vorgenommen.

Nachdem sukzessive die Fälligkeit der besagten Forderungen eintrat [und] die Yanhai Gesellschaft den Darlehensbetrag [und] die Zinsen nicht zurückzahlte, haben beide Seiten durch Abgleich der Konten festgestellt, dass die Yanhai Gesellschaft den vier Personen noch einen Darlehensbetrag [und] Zinsen [in Höhe von] RMB 361.398.017,78 Yuan schuldet.

Beide Seiten haben anschließend erneut einen Kaufvertrag über gehandelte Häuser unterzeichnet [und] vereinbart, dass die Yanhai Gesellschaft Häuser unter ihrem Namen an die vier Personen verkauft [und dass] der oben genannte geschuldete Betrag [und] die Zinsen in einen bereits gezahlten Betrag für den Kauf der Häuser umgewandelt werden [sowie dass] der restliche Kaufbetrag für die Häuser [in Höhe von] RMB 38.601.982,22 Yuan, nachdem die Vornahme der Eintragung des gesamten Gegenstands der Vermögensübertragung abgeschlossen ist, als Einmal[zahlung] an die Yanhai Gesellschaft gezahlt wird.

Eine von den vier Klägern<sup>20</sup> eingereichte Tabelle des Kontenabgleichs mit der Yanhai Gesellschaft zeigt die getrennte Berechnung der Zinsen des Darlehens zwischen den beiden Seiten gemäß einem monatlichen Zinssatz [in Höhe von] 3% und 4% [und] einem Verzugszinssatz [in Höhe von] 10% sowie die Berechnung von Zinseszinsen.

## Entscheidungsergebnis

Das Obere Volksgericht des Uigurischen Autonomen Gebiets Xinjiang erließ am 27.4.2015 das Zivilurteil (2015) Xin Min Yi Chu Zi Nr. 2 [und] ordnete an: 1. Die Yanhai Gesellschaft zahlt an Tang Long, Ma Zhongtai, Liu Xinlong [und] Wang Honggang eine Vertragsstrafe [in Höhe von] RMB 9.275.057,23 Yuan; 2. die Yanhai Gesellschaft zahlt Tang Long, Ma Zhongtai, Liu Xinlong [und] Wang Honggang Anwaltskosten [in Höhe von] RMB 416.300 Yuan; 3. die anderen Klageforderungen von Tang Long, Ma Zhongtai, Liu Xinlong [und] Wang Honggang werden zurückgewiesen.

Der oben genannte Betrag muss innerhalb von zehn Tagen nach Wirksamwerden des Urteils durch eine Einmal[zahlung] beglichen werden.

Nach Bekanntgabe des Urteils legte die Yanhai Gesellschaft mit der Begründung Berufung ein, dass der Kaufvertrag zwischen den beiden Seiten die Sicherheit für den Darlehensvertrag ist, dass bei beiden Seiten keine echten Willenserklärungen [vorliegen] und dass der geschuldete Betrag Wucherzinsen beinhaltet.

<sup>20</sup> Wörtlich: „vier Personen wie etwa Tang Long“.

最高人民法院于2015年10月8日作出(2015)民一终字第180号民事判决:一、撤销新疆维吾尔自治区高级人民法院(2015)新民一初字第2号民事判决;二、驳回汤龙、刘新龙、马忠太、王洪刚的诉讼请求。

### 裁判理由

法院生效裁判认为:本案争议的商品房买卖合同签订前,彦海公司与汤龙等四人之间确实存在借款合同关系,且为履行借款合同,双方签订了相应的商品房预售合同,并办理了预购商品房预告登记。

但双方系争商品房买卖合同是在彦海公司未偿还借款本息的情况下,经重新协商并对账,将借款合同关系转变为商品房买卖合同关系,将借款本息转为已付购房款,并对房屋交付、尾款支付、违约责任等权利义务作出了约定。

民事法律关系的产生、变更、消灭,除基于法律特别规定,需要通过法律关系参与主体的意思表示一致形成。

民事交易活动中,当事人意思表示发生变化并不鲜见,该意思表示的变化,除为法律特别规定所禁止外,均应予以准许。

本案双方经协商一致终止借款合同关系,建立商品房买卖合同关系,并非为双方之间的借款合同履行提供担保,而是借款合同到期彦海公司难以清偿债务时,通过将彦海公司所有的商品房出售给汤龙等四位债权人的方式,实现双方权利义务平衡的一种交易安排。

该交易安排并未违反法律、行政法规的强制性规定,不属于《中华人民共和国物权法》第一百八十六条规定禁止的情形,亦不适用《最高人民法院关于审理民间借贷案件适用法律若干问题的规定》第二十四条规定。

Das Oberste Volksgericht erließ am 8.10.2015 das Zivilurteil (2015) Min Yi Zhong Zi Nr. 180: 1. Das Zivilurteil (2015) Xin Min Yi Chu Zi Nr. 2 des Oberen Volksgerichts des Uigurischen Autonomen Gebiets Xinjiang wird aufgehoben; 2. die Klageforderungen von Tang Long, Liu Xinlong, Ma Zhongtai [und] Wang Honggang werden zurückgewiesen.

### Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in der in Kraft getretenen Entscheidung der Ansicht: Bevor der Kaufvertrag über die gehandelten Häuser des Streits im vorliegenden Fall unterzeichnet wurde, bestand tatsächlich eine Darlehensvertragsbeziehung zwischen der Yanhai Gesellschaft und den vier Klägern<sup>21</sup>; [zudem] wurde zur Erfüllung des Darlehensvertrags von beiden Seiten der entsprechende Vertrag zum Vorauskauf der gehandelten Häuser unterzeichnet sowie die Eintragung der Vormerkung für den Vorauskauf der gehandelten Häuser vorgenommen.

Da jedoch der zwischen den beiden Seiten strittige Kaufvertrag über die gehandelten Häuser unter der Bedingung steht, dass die Yanhai Gesellschaft das Darlehen [und] die Zinsen nicht zurückzahlte, wurde durch erneute Verhandlungen und einen Kontenabgleich die Darlehensvertragsbeziehung in eine Kaufvertragsbeziehung über gehandelte Häuser umgeändert, der Darlehensbetrag [und] die Zinsen in einen bereits gezahlten Betrag für den Kauf der Häuser umgewandelt sowie eine Vereinbarung in Bezug auf Rechte [und] Pflichten wie etwa die Übergabe der Häuser, die Zahlung des Restbetrags [und] die Haftung für Vertragsverletzungen getroffen.

Für die Entstehung, die Änderung [und] das Erlöschen von Zivilrechtsbeziehungen ist die Bildung von übereinstimmenden Willenserklärungen durch die an der Rechtsbeziehung teilnehmenden Subjekte erforderlich, außer es gibt besondere gesetzliche Bestimmungen.

Bei Zivilgeschäftsaktivitäten ist es nicht selten, dass sich die Willenserklärungen von Parteien ändern;<sup>22</sup> diese Änderung der Willenserklärung muss gewährt werden, soweit [dies] nicht durch besondere gesetzliche Bestimmungen verboten ist.

Im vorliegenden Fall haben sich die beiden Seiten durch Verhandlung [darauf] geeinigt, die Darlehensbeziehung zu beenden [und] eine Kaufvertragsbeziehung für gehandelte Häuser zu errichten, und zwar nicht, um eine Sicherheit für die Erfüllung des Darlehensvertrags zwischen den beiden Seiten zu stellen, sondern als eine Art geschäftliche Abmachung, [um] im Wege des Verkaufs der der Yanhai Gesellschaft gehörenden gehandelten Häuser an die vier Gläubiger<sup>23</sup> einen Ausgleich der Rechte [und] Pflichten der beiden Seiten zu realisieren, wenn die Yanhai Gesellschaft bei Fälligkeit des Darlehensvertrags Schwierigkeiten mit der Begleichung der Verbindlichkeiten hat.

Diese geschäftliche Abmachung verstößt nicht gegen zwingende Bestimmungen aus Gesetzen [oder] Verwaltungsrechtsnormen [und] gehört nicht zu den in § 186 „Sachenrechtsgesetz der Volksrepublik China“ bestimmten verbotenen Umständen; auch die Bestimmungen aus § 24 „Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von Darlehensfällen unter Bürgern“ sind nicht anwendbar.

<sup>21</sup> Siehe Fn. 20.

<sup>22</sup> Gemeint ist wohl, dass die Parteien übereinstimmend ihre Meinung ändern, durch die Abgabe der Willenserklärungen eine bestimmte Rechtsfolge (Abschluss eines Darlehensvertrags oder Kaufvertrags) hervorzurufen.

<sup>23</sup> Wörtlich: „die vier Gläubiger wie etwa Tang Long“.

尊重当事人嗣后形成的变更法律关系性质的一致意思表示，是贯彻合同自由原则的题中应有之意。

彦海公司所持本案商品房买卖合同无效的主张，不予采信。

但在确认商品房买卖合同合法有效的情况下，由于双方当事人均认可该合同项下已付购房款系由原借款本金及利息转来，且彦海公司提出该欠款数额包含高额利息。

在当事人请求司法确认和保护购房者合同权利时，人民法院对基于借款合同的实际履行而形成的借款本金及利息数额应当予以审查，以避免当事人通过签订商品房买卖合同等方式，将违法高息合法化。

经审查，双方之间借款利息的计算方法，已经超出法律规定的民间借贷利率保护上限。

对双方当事人包含高额利息的欠款数额，依法不能予以确认。

由于法律保护的借款利率明显低于当事人对账确认的借款利率，故应当认为汤龙等四人作为购房人，尚未足额支付合同约定的购房款，彦海公司未按照约定时间交付房屋，不应视为违约。

汤龙等四人以彦海公司逾期交付房屋构成违约为事实依据，要求彦海公司支付违约金及律师费，缺乏事实和法律依据。

一审判决判令彦海公司承担支付违约金及律师费的违约责任错误，本院对此予以纠正。

(生效裁判审判人员：辛正郁、潘杰、沈丹丹)

### 指导案例 73 号

通州建总集团有限公司诉安徽天宇化工有限公司别除权纠纷案

Das Respektieren von übereinstimmenden Willenserklärungen, die Parteien in der Folgezeit zur Änderung der Natur der Rechtsbeziehung bilden, ist der eigentliche Sinn für die Umsetzung des Grundsatzes der Vertragsfreiheit.

Der von der Yanhai Gesellschaft geltend gemachten Unwirksamkeit des Kaufvertrags über die gehandelten Häuser im vorliegenden Fall wird nicht gefolgt.

Jedoch ist unter der Bedingung, dass der Kaufvertrag über die gehandelten Häuser legal und wirksam ist [und] die Parteien beider Seiten anerkannten, dass der besagte Vertragsgegenstand aus dem ursprünglichen Darlehensbetrag [und] den Zinsen in einen bereits gezahlten Betrag für den Kauf der Häuser umgewandelt wird, [zu beachten, dass] die Yanhai Gesellschaft vorbrachte, dass die besagte Summe des geschuldeten Betrags Wucherzinsen beinhaltet.

Wenn Parteien justizielle Feststellungen und den Schutz der Vertragsrechte des Käufers fordern, müssen die Volksgerichte die auf Grundlage der tatsächlichen Erfüllung des Darlehensvertrags gebildete Höhe des Darlehensbetrags und der Zinsen überprüfen [und] verhindern, dass Parteien mittels Methoden wie etwa der Unterzeichnung von Kaufverträgen über gehandelte Häuser rechtswidrig Wucherzinsen legalisieren.

Nach einer Prüfung [stellte das Gericht fest], dass die Berechnungsmethode der Darlehenszinsen zwischen den beiden Seiten bereits die gesetzlich bestimmte Schutzgrenze für Darlehenszinssätze zwischen Bürgern überschreitet.<sup>24</sup>

Die Summe des geschuldeten Betrags zwischen den Parteien der beiden Seiten beinhaltet Wucherzinsen [und] kann nach dem Recht nicht bestätigt werden.

Da der Zinssatz von gesetzlich geschützten Darlehen offensichtlich niedriger war als der von den Parteien durch Kontenabgleich festgelegte Darlehenszinssatz, muss die Ansicht vertreten werden, dass die vier Kläger<sup>25</sup> als Hauskäufer noch nicht den vollen vertraglich vereinbarten Kaufpreis für die Häuser gezahlt haben; [die Tatsache, dass] die Yanhai Gesellschaft die Häuser nicht gemäß dem vereinbarten Zeitpunkt übergeben hat, darf nicht als Vertragsverletzung gelten.

Die vier Kläger<sup>26</sup> haben aufgrund einer Tatsachengrundlage, nach der der Verzug der Häuserübergabe durch die Yanhai Gesellschaft eine Vertragsverletzung bildet, verlangt, dass die Yanhai Gesellschaft eine Vertragsstrafe sowie die Anwaltskosten zahlt; [diesen Forderungen] fehlt eine Tatsachen- [und] Rechtsgrundlage.

Das erstinstanzliche Urteil ordnete an, dass die Yanhai Gesellschaft die Haftung für die Vertragsverletzung trägt [und] die Vertragsstrafe und Anwaltskosten zahlen [muss]; [dies ist] fehlerhaft [und] das Gericht hat diesbezüglich korrigiert.

(Richter und Schöffen der in Kraft getretenen Entscheidung: Xin Zhengyu, Pan Jie, Shen Dandan)

### Anleitender Fall Nr. 73

Streitfall zu Aussonderungsrechten der Tongzhou Allgemeinen Baupropengesellschaft mit beschränkter Haftung gegen die Anhui Tianyu Chemische Industriegesellschaft mit beschränkter Haftung

<sup>24</sup> Unklar bleibt, ab welcher Schwelle das Gericht von Wucherzinsen ausgeht. § 26 der Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von Darlehensfällen unter Bürgern [最高人民法院关于审理民间借贷案件适用法律若干问题的规定] vom 6.8.2015 (Fn. 17) setzt hierfür erst einen jährlichen Zinssatz von 24 % bzw. 36 % an. Siehe hierzu auch Wang Hongliang, Sittenwidrigkeit und Vertragsstrafe, in: ZChinR 2019, S. 50 ff. (54 f.).

<sup>25</sup> Siehe Fn. 20.

<sup>26</sup> Siehe Fn. 20.

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2016 年 12 月 28 日发布)

#### 关键词

民事/别除权/优先受偿权/行使期限/起算点

#### 裁判要点

符合《中华人民共和国破产法》第十八条规定的情形，建设工程施工合同视为解除的，承包人行使优先受偿权的期限应自合同解除之日起计算。

#### 相关法条

《中华人民共和国合同法》第 286 条

《中华人民共和国破产法》第 18 条

#### 基本案情

2006 年 3 月，安徽天宇化工有限公司（以下简称安徽天宇公司）与通州建总集团有限公司（以下简称通州建总公司）签订了一份《建设工程施工合同》，安徽天宇公司将其厂区一期工程生产厂区的土建、安装工程发包给通州建总公司承建，合同约定，开工日期：暂定 2006 年 4 月 28 日（以实际开工报告为准），竣工日期：2007 年 3 月 1 日，合同工期总日历天数为 300 天。

发包方不按合同约定支付工程款，双方未达成延期付款协议，承包人可停止施工，由发包人承担违约责任。

后双方又签订一份《合同补充协议》，对支付工程款又做了新的约定，并约定厂区工期为 113 天，生活区工期为 266 天。

2006 年 5 月 23 日，监理公司下达开工令，通州建总公司遂组织施工，2007 年安徽天宇公司厂区的厂房等主体工程完工。

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 28.12.2016 bekannt gemacht)

#### Stichworte

Zivilsache / Aussonderungsrecht / Recht auf vorzugsweise Befriedigung / Ausübungsfrist / [Zeit-]Punkt des Berechnungsbeginns

#### Zusammenfassung der Entscheidung

Wenn Verträge über die Errichtung von Bauvorhaben den in § 18 [Unternehmens-]Konkursgesetz der Volksrepublik China<sup>27</sup> bestimmten Umständen entsprechend als aufgelöst gelten, muss die Berechnung der Frist für die Ausübung des Rechts auf vorzugsweise Befriedigung durch den Auftragnehmer mit dem Tag der Vertragsauflösung beginnen.

#### Einschlägige Rechtsvorschriften

§ 286 Vertragsgesetz der Volksrepublik China

§ 18 [Unternehmens-]Konkursgesetz der Volksrepublik China

#### Grundlegende Fallumstände

Im März 2006 unterzeichnete die Anhui Tianyu Chemische Industriegesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Anhui Tianyu Gesellschaft) mit der Tongzhou Allgemeine Baugruppengesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Tongzhou Allgemeine Baugesellschaft) einen „Vertrag über die Errichtung von Bauvorhaben“; die Anhui Tianyu Gesellschaft hat Aufträge über Bauingenieurs- und Installationsprojekte ihres Werksgebiets für die erste Konstruktionsphase des Produktionswerksgebiets zur Übernahme der Errichtung an die Tongzhou Allgemeine Baugesellschaft übergeben; der Vertrag vereinbarte [als] Datum für den Baubeginn: Vorläufig festgelegt auf den 28.4.2006 (maßgeblich ist der Bericht des tatsächlichen Baubeginns); [und als] Datum für die Baufertigstellung: 1.3.2007; die vertragliche Bauzeit beträgt insgesamt 300 Kalendertage.

[Wenn] die Auftrag gebende Seite den Baupreis nicht wie vertraglich vereinbart zahlt [und] die beiden Seiten keine Vereinbarung über eine Verlängerung der Zahlungsfrist erreichen, kann der Auftragnehmer die Bauarbeiten einstellen [und] der Auftraggeber trägt die Haftung für die Vertragsverletzung.

Später unterzeichneten beide Seiten noch eine „Vertragsergänzungsvereinbarung“, [in der] in Bezug auf die Zahlung des Baupreises noch eine neue Vereinbarung getroffen wurde; und [zwar] wurden [darin] 113 Tage als Bauzeit für das Werksgebiet [und] 266 Tage als Bauzeit für das Wohngebiet vereinbart.

Am 23.5.2006 übermittelte die beaufsichtigende Gesellschaft die Anweisung zum Baubeginn; die Tongzhou Allgemeine Baugesellschaft organisierte wunschgemäß den Bau; im Jahr 2007 wurden Hauptteile des Bauprojekts wie etwa das Fabrikgebäude des Werkgebiets der Anhui Tianyu Gesellschaft fertiggestellt.

<sup>27</sup> Gemeint ist wohl das [中华人民共和国企业破产法] „Unternehmenskonkursgesetz der Volksrepublik China“ vom 1.6.2007, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2007, S. 50 ff.

后因安徽天宇公司未按合同约定支付工程款，致使工程停工，该工程至今未竣工。

2011年7月30日，双方在仲裁期间达成和解协议，约定如处置安徽天宇公司土地及建筑物偿债时，通州建总公司的工程款可优先受偿。

后安徽天宇公司因不能清偿到期债务，江苏宏远建设集团有限公司向安徽省滁州市中级人民法院申请安徽天宇公司破产还债。

安徽省滁州市中级人民法院于2011年8月26日作出(2011)滁民二破字第00001号民事裁定，裁定受理破产申请。

2011年10月10日，通州建总公司向安徽天宇公司破产管理人申报债权并主张对该工程享有优先受偿权。

2013年7月19日，安徽省滁州市中级人民法院作出(2011)滁民二破字第00001-2号民事裁定，宣告安徽天宇公司破产。

通州建总公司于2013年8月27日提起诉讼，请求确认其债权享有优先受偿权。

## 裁判结果

安徽省滁州市中级人民法院于2014年2月28日作出(2013)滁民一初字第00122号民事判决：确认原告通州建总集团有限公司对申报的债权就其施工的被告安徽天宇化工有限公司生产厂区土建、安装工程享有优先受偿权。

宣判后，安徽天宇化工有限公司提出上诉。

安徽省高级人民法院于2014年7月14日作出(2014)皖民一终字第00054号民事判决，驳回上诉，维持原判。

## 裁判理由

法院生效裁判认为：本案双方当事人签订的建设工程施工合同虽约定了工程竣工时间，但涉案工程因安徽天宇公司未能按合同约定支付工程款导致停工。

Da die Anhui Tianyu Gesellschaft später den Baupreis nicht wie vertraglich vereinbart gezahlt hat, führte [dies] dazu, dass die Arbeit an dem Bauprojekt eingestellt wurde; das besagte Bauprojekt wurde bis heute nicht fertiggestellt.

Am 30.7.2011 erreichten die beiden Seiten während des Schiedsverfahrens eine Vergleichvereinbarung [und] vereinbarten, dass der Baupreis der Tongzhou Allgemeinen Baugesellschaft vorzugsweise befriedigt wird, wenn mit den Grundstücken [und] Gebäuden der Anhui Tianyu Gesellschaft die Begleichung von Verbindlichkeiten vorgenommen wird.

Da die Anhui Tianyu Gesellschaft später fällige Verbindlichkeiten nicht zahlen konnte, beantragte die Jiangsu Hongyuan Baugruppengesellschaft beim Mittleren Volksgericht der Stadt Chuzhou der Provinz Anhui die Rückzahlung der Schulden der Anhui Tianyu Gesellschaft im Konkurs.

Das Mittlere Volksgericht der Stadt Chuzhou der Provinz Anhui erließ am 26.8.2011 den Zivilbeschluss (2011) Chu Min Er Po Zi Nr. 00001 [und] beschloss die Annahme der Konkurserklärung.

Am 10.10.2011 meldete die Tongzhou Allgemeine Baugesellschaft ihre Forderungen dem Konkursverwalter der Anhui Tianyu Gesellschaft und machte geltend, dass [sie] in Bezug auf das besagte Bauprojekt ein Recht auf vorzugsweise Befriedigung genieße.

Das Mittlere Volksgericht der Stadt Chuzhou der Provinz Anhui erließ am 19.7.2013 den Zivilbeschluss (2011) Chu Min Er Po Zi Nr. 00001-2 [und] machte den Konkurs der Anhui Tianyu Gesellschaft bekannt.

Die Tongzhou Allgemeine Baugesellschaft erhob am 27.8.2013 Klage [und] forderte die Feststellung, dass ihre Forderung das Recht auf vorzugsweise Befriedigung genießt.

## Entscheidungsergebnis

Das Mittlere Volksgericht der Stadt Chuzhou der Provinz Anhui erließ am 28.2.2014 das Zivilurteil (2013) Chu Min Yi Chu Zi Nr. 00122: Es wird festgestellt, dass die Klägerin, die Tongzhou Allgemeine Baugruppengesellschaft mit beschränkter Haftung, in Bezug auf die angemeldeten Forderungen [betreffend] der von ihr durchgeführten Bauingenieurs- [und] Installationsprojekte des Produktionswerksgebiets der Beklagten, der Anhui Tianyu Chemische Industriegesellschaft mit beschränkter Haftung, das Recht auf vorzugsweise Befriedigung genießt.

Nach Bekanntgabe des Urteils hat die Anhui Tianyu Chemische Industriegesellschaft mit beschränkter Haftung Berufung eingelegt.

Am 14.7.2014 erließ das Obere Volksgericht der Provinz Anhui das Zivilurteil (2014) Wan Min Yi Zhong Zi Nr. 00054, wies [darin] die Berufung zurück [und] hielt das ursprüngliche Urteil aufrecht.

## Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in der in Kraft getretenen Entscheidung der Ansicht: Obwohl der von den beidseitigen Parteien des vorliegenden Falls unterzeichnete Vertrag über die Errichtung von Bauvorhaben einen Zeitpunkt für die Fertigstellung des Bauprojekts vereinbarte, kam es dennoch zum Baustopp des diesen Fall betreffenden Bauprojekts, da die Anhui Tianyu Gesellschaft den Baupreis nicht wie im Vertrag vereinbart zahlen konnte.



现没有证据证明在工程停工后至法院受理破产申请前，双方签订的建设施工合同已经解除或终止履行，也没有证据证明在法院受理破产申请后，破产管理人决定继续履行合同。

根据《中华人民共和国破产法》第十八条“人民法院受理破产申请后，管理人对破产申请受理前成立而债务人和对方当事人均未履行完毕的合同有权决定解除或继续履行，并通知对方当事人。

管理人自破产申请受理之日起二个月未通知对方当事人，或者自收到对方当事人催告之日起三十日内未答复的，视为解除合同”之规定，涉案建设工程施工合同在法院受理破产申请后已实际解除，本案建设工程无法正常竣工。

按照最高人民法院全国民事审判工作会议纪要精神，因发包人的原因，合同解除或终止履行时已经超出合同约定的竣工日期的，承包人行使优先受偿权的期限自合同解除之日起计算，安徽天宇公司要求按合同约定的竣工日期起算优先受偿权行使时间的主张，缺乏依据，不予采信。

2011年8月26日，法院裁定受理对安徽天宇公司的破产申请，2011年10月10日通州建总公司向安徽天宇公司的破产管理人申报债权并主张工程款优先受偿权，因此，通州建总公司主张优先受偿权的时间是2011年10月10日。

安徽天宇公司认为通州建总公司行使优先受偿权的时间超过了破产管理之日六个月，与事实不符，不予支持。

(生效裁判审判人员：洪平、胡小恒、台旺)

#### 指导案例 74 号

中国平安财产保险股份有限公司江苏分公司诉江苏镇江安装集团有限公司保险人代位求偿权纠纷案

Derzeit gibt es keine Beweise, die nachweisen, dass nach dem Baustopp des Bauprojekts und vor Annahme der Konkurserklärung durch das Gericht der von beiden Seiten unterzeichnete Bauvertrag für die Errichtung bereits aufgelöst oder die Erfüllung beendet worden war; zudem gibt es keine Beweise, die nachweisen, dass der Konkursverwalter nach der Annahme der Konkurserklärung durch das Gericht entschieden hat, dass die Erfüllung des Vertrags fortgesetzt wird.

Gemäß den Bestimmungen aus § 18 „[Unternehmens-]Konkursgesetz der Volksrepublik China“, „Nachdem das Volksgericht den Konkursantrag zur Bearbeitung angenommen hat, ist der Konkursverwalter berechtigt, die Auflösung von vor der Annahme des Antrags zur Bearbeitung vom Gemeinschuldner mit anderen geschlossenen und von beiden noch nicht voll erfüllten Verträgen oder aber deren weitere Erfüllung zu beschließen; er teilt diesen Beschluss den Vertragspartnern [des Schuldners] mit.

Wenn der Konkursverwalter innerhalb von zwei Monaten ab dem Tag der Annahme des Antrags zur Bearbeitung einem Vertragspartner [des Schuldners] keine Mitteilung gemacht oder auf Mahnung des Vertragspartners innerhalb von 30 Tagen ab dem Tag der Mahnung nicht geantwortet hat, gilt dies als Auflösung des Vertrags“, wurde der den Fall betreffende Vertrag über die Errichtung von Bauvorhaben bereits tatsächlich aufgelöst, nachdem das Gericht den Konkursantrag angenommen hatte; die reguläre Baufertigstellung des Bauprojekts ist [daher] nicht möglich.

Gemäß dem Geist des Sitzungsprotokolls zur Arbeit der Zivilrechtsprechung des Obersten Volksgerichts<sup>28</sup> beginnt die Berechnung der Frist für die Ausübung des Rechts auf vorzugsweise Befriedigung durch den Auftragnehmer mit dem Tag der Vertragsauflösung, wenn aus Gründen des Auftraggebers zum Zeitpunkt der Vertragsauflösung oder der Beendigung der Erfüllung bereits der vertraglich vereinbarte Termin für die Baufertigstellung überschritten wurde; dem geltend gemachten Verlangen der Anhui Tianyu Gesellschaft, dass die Berechnung des Zeitraums für die Ausübung des Rechts auf vorzugsweise Befriedigung mit dem Tag der vertraglich vereinbarten Baufertigstellung beginnt, fehlt eine Grundlage [und ihm] wird nicht gefolgt.

Am 26.8.2011 beschloss das Gericht die Annahme der Konkursanmeldung der Anhui Tianyu Gesellschaft; am 10.10.2011 meldete die Tongzhou Allgemeine Baugesellschaft die Forderungen dem Konkursverwalter der Anhui Tianyu Gesellschaft und machte das Recht auf vorzugsweise Befriedigung bezüglich des Baupreises geltend; folglich ist der Zeitpunkt, an dem die Tongzhou Allgemeine Baugesellschaft ein Recht auf vorzugsweise Befriedigung geltend machte, der 10.10.2011.

Die Ansicht der Anhui Tianyu Gesellschaft, nach der die Tongzhou Allgemeine Baugesellschaft den Zeitraum für die Ausübung des Rechts auf vorzugsweise Befriedigung seit dem Tag der Konkursverwaltung um sechs Monate überschritten hat, entspricht nicht den Tatsachen [und] wird nicht unterstützt.

(Richter und Schöffen der in Kraft getretenen Entscheidung: Hong Ping, Hu Xiaoheng, Tai Wang)

#### Anleitender Fall Nr. 74

Streitfall zum Subrogationsrecht von Versicherern der Jiangsu Zweigstelle der China Ping'an Vermögensversicherungsaktiengesellschaft gegen die Jiangsu Zhenjiang Installationsgruppengesellschaft mit beschränkter Haftung

<sup>28</sup> Gemeint ist offenbar das Sitzungsprotokoll zur Arbeit der Zivilrechtsprechung [全国民事审判工作会议纪要], Aktenzeichen: Fa Ban [2011] Nr. 42 [法办 [2011] 42 号]; das Sitzungsprotokoll ist einsehbar unter: <<http://www.zgwlw.com/html/?849.html>> (zuletzt eingesehen am 17.3.2020). Siehe dort zu der vorliegend gegenständlichen Regelung Ziffer 26.

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2016 年 12 月 28 日发布)

#### 关键词

民事/保险代位求偿权/财产保险合同/第三者对保险标的的损害/违约行为

#### 裁判要点

因第三者的违约行为给被保险人的保险标的造成损害的,可以认定为属于《中华人民共和国保险法》第六十条第一款规定的“第三者对保险标的的损害”的情形。

保险人由此依法向第三者行使代位求偿权的,人民法院应予支持。

#### 相关法条

《中华人民共和国保险法》第 60 条第 1 款

#### 基本案情

2008 年 10 月 28 日,被保险人华东联合制罐有限公司(以下简称华东制罐公司)、华东联合制罐第二有限公司(以下简称华东制罐第二公司)与被告江苏镇江安装集团有限公司(以下简称镇江安装公司)签订《建设工程施工合同》,约定由镇江安装公司负责被保险人整厂机器设备迁建安装等工作。

《建设工程施工合同》第二部分“通用条款”第 38 条约定:“承包人按专用条款的约定分包所承包的部分工程,并与分包单位签订分包合同,未经发包人同意,承包人不得将承包工程的任何部分分包”;“工程分包不能解除承包人任何责任与义务。

承包人应在分包场地派驻相应管理人员,保证本合同的履行。

分包单位的任何违约行为或疏忽导致工程损害或给发包人造成其他损失,承包人承担连带责任”。

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 28.12.2016 bekannt gemacht)

#### Stichworte

Zivilsache / Subrogationsrecht bei Versicherungen / Vermögensversicherungsvertrag / Schädigungen des Versicherungsgegenstands durch Dritte / vertragsverletzende Handlungen

#### Zusammenfassung der Entscheidung

Wenn aufgrund von vertragsverletzenden Handlungen durch Dritte beim Versicherungsgegenstand des Versicherten Schäden hervorgerufen werden, kann festgestellt werden, dass dies zu den in § 60 Abs. 1 „Versicherungsgesetz der Volksrepublik China“<sup>29</sup> bestimmten Umständen der „Schädigungen des Versicherungsgegenstands durch Dritte“ gehört.

Wenn Versicherer diesbezüglich nach dem Recht gegenüber Dritten ein Subrogationsrecht<sup>30</sup> ausüben, müssen die Volksgerichte [dies] gewähren.

#### Einschlägige Rechtsvorschrift

§ 60 Abs. 1 Versicherungsgesetz der Volksrepublik China

#### Grundlegende Fallumstände

Die Huadong Union Zhiguan Gesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Huadong Zhiguan Gesellschaft), die Nr. 2 Huadong Union Zhiguan Gesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Huadong Zhiguan Nr. 2 Gesellschaft) und die Beklagte, die Jiangsu Zhenjiang Installationsgruppengesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Zhenjiang Installationsgesellschaft), unterzeichneten einen „Vertrag über die Errichtung von Bauvorhaben“ [und] vereinbarten, dass die Zhenjiang Installationsgesellschaft für Arbeiten wie etwa die Verlagerung [und] Installation der Maschinenanlagen des gesamten Werks der Versicherten verantwortlich ist.

§ 38 des zweiten Teils der „Allgemeinen Klauseln“ des „Vertrags über die Errichtung von Bauvorhaben“ vereinbart: „Die Auftragnehmer übertragen Teile der [ihnen] übertragenen Bauleistung gemäß den Vereinbarungen der besonderen Klauseln und unterzeichnen mit den Einheiten, [denen die Bauleistung] übertragen wird, einen Übertragungsvertrag; ohne das Einverständnis der Auftraggeber dürfen Auftragnehmer keine Teile der übernommenen Bauleistung übertragen“; „die Übertragung von Bauleistungen kann keine Haftung und Pflichten des Auftragnehmers auflösen.

Der Auftragnehmer muss leitende Manager an die übertragene [Bau]stelle entsenden, um die Erfüllung des Vertrags zu gewährleisten.

[Wenn] vertragsverletzende Handlungen oder Unachtsamkeiten der Einheiten, [denen die Bauleistung] übertragen wurde, zu Beschädigungen der Bauleistung führen oder andere Schäden bei dem Auftraggeber verursachen, trägt der Auftragnehmer die gesamtschuldnerische Haftung“.

<sup>29</sup> Vom 30.6.1995 in der Fassung vom 24.5.2015; chinesisch-deutsch in der Fassung vom 28.2.2009 in: ZChinR 2010, S. 279 ff. Im Hinblick auf die in dem Fall angewendeten §§ 60 Abs. 1 und 12 Abs. 2 und Abs. 6 blieb das Gesetz unverändert.

<sup>30</sup> [代位求偿权], wörtlich: „Recht zur Geltendmachung einer Erstattungsforderung anstelle [des Versicherten]“. Zum Subrogationsrecht [代位权] im chinesischen Zivilrecht siehe § 73 Vertragsgesetz (Fn. 18) und hierzu *Knut Benjamin Pfeiffer*, Das Prinzip der relativen Wirkung von Parteivereinbarungen und dessen Durchbrechung – Die französische „Action directe“ im chinesischen Vertragsgesetz, in: *Zeitschrift für Vergleichende Rechtswissenschaft* 2007, S. 67 ff.

《建设工程施工合同》第三部分“专用条款”第14条第(1)项约定“承包人不得将本工程进行分包施工”。

“通用条款”第40条约定：“工程开工前，发包人为建设工程和施工场地内的自有人员及第三人人员生命财产办理保险，支付保险费用”；“运至施工场地内用于工程的材料和待安装设备，由发包人办理保险，并支付保险费用”；“发包人可以将有关保险事项委托承包人办理，费用由发包人承担”；“承包人必须为从事危险作业的职工办理意外伤害保险，并为施工场地内自有人员生命财产和施工机械设备办理保险，支付保险费用”。

2008年11月16日，镇江安装公司与镇江亚民大件起重有限公司（以下简称亚民运输公司）公司签订《工程分包合同》，将前述合同中的设备吊装、运输分包给亚民运输公司。

2008年11月20日，就上述整厂迁建设备安装工程，华东制罐公司、华东制罐第二公司向中国平安财产保险股份有限公司江苏分公司（以下简称平安财险公司）投保了安装工程一切险。

投保单中记载被保险人为华东制罐公司及华东制罐第二公司，并明确记载承包人镇江安装公司不是被保险人。

投保单“物质损失投保项目和投保金额”栏载明“安装项目投保金额为177465335.56元”。

附加险中，还投保有“内陆运输扩展条款A”，约定每次事故财产损失赔偿限额为200万元。

投保期限从2008年11月20日起至2009年7月31日止。

投保单附有被安装机器设备的清单，其中包括：SEQUA彩印机2台，合计原值为29894340.88元。

投保单所附保险条款中，对“内陆运输扩展条款A”作如下说明：经双方同意，鉴于被保险人已按约定交付了附加的保险费，保险公司负责赔偿被保险人的保险财产在中华人民共和国境内供货地点到保险单中列明的工地，除水运和空运以外

§ 14 Nr. 1 des dritten Teils der „Allgemeinen Klauseln“ des „Vertrags über die Errichtung von Bauvorhaben“ vereinbart: „Der Auftragnehmer darf die Bauarbeiten für dieses Bauprojekt nicht übertragen“.

§ 40 der „Allgemeinen Klauseln“ vereinbart: „Vor Baubeginn des Bauprojekts schließt der Auftraggeber für die an dem Bauprojekt und der Baustelle [beteiligten] eigenen Mitarbeiter und Mitarbeiter von Dritten eine Lebens- [und] Vermögensversicherung ab [und] zahlt die Versicherungsbeiträge“; „für das zur Baustelle transportierte [und] beim Bauprojekt genutzte Material sowie für die zu installierenden Anlagen werden durch den Auftraggeber Versicherungen abgeschlossen und die Versicherungsbeiträge gezahlt“; „der Auftraggeber kann den Auftragnehmer mit dem Abschluss [von Versicherungen] für die betreffenden Versicherungsgegenstände beauftragen“; „der Auftragnehmer hat für Beschäftigte, die mit gefährlichen Arbeiten befasst sind, eine Unfallversicherung abzuschließen und Versicherungen für das Leben [und] das Vermögen der eigenen Mitarbeiter an der Baustelle sowie für die Baumaschinen [und] -anlagen abzuschließen [und] die Versicherungsbeiträge zu zahlen“.

Am 16.11.2008 hat die Zhenjiang Installationsgesellschaft mit der Zhenjiang Yamin Großlasttransportgesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Yamin Transportgesellschaft) einen „Bauprojekt-Übertragungsvertrag“ unterzeichnet [und darin] die Montagetarbeiten<sup>31</sup> [und] den Transport von Anlagen aus dem vorher genannten Vertrag an die Yamin Transportgesellschaft übertragen.

Am 20.11.2008 schlossen die Huadong Zhiguan Gesellschaft [und] die Huadong Zhiguan Nr. 2 Gesellschaft bei der Jiangsu Zweigstelle der China Ping'an Vermögensversicherungsaktiengesellschaft (im Folgenden abgekürzt Ping'an Vermögensversicherungsgesellschaft) für die oben genannten Anlagenumzugs- [und] Installationsprojekte des gesamten Werks eine Versicherung gegen alle Risiken von Installationsprojekten ab.

Im Versicherungsformular wurden die Huadong Zhiguan Gesellschaft und die Huadong Zhiguan Nr. 2 Gesellschaft als die Versicherten vermerkt; zudem wurde deutlich vermerkt, dass die Auftragnehmerin, die Zhenjiang Installationsgesellschaft, keine Versicherte ist.

In der Spalte „versichertes Projekt bei Substanzschäden und versicherter Betrag“ des Versicherungsformulars wurde vermerkt, dass der „versicherte Betrag des Installationsprojekts RMB 177.465.335,56 Yuan beträgt“.

In der Zusatzversicherung wurde auch die „Inlandstransport-Erweiterungsklausel A“ versichert [und] RMB 2 Millionen Yuan als Betragsgrenze für den Ersatz von Vermögensschäden je Unfall vereinbart.

Die Versicherungsdauer lief vom 20.11.2008 bis zum 31.7.2009.

Dem Versicherungsformular wurde eine Aufstellung der installierten Maschinen [und] Anlagen angefügt; diese enthielt: zwei SEQUA Farbdrucker mit einem ursprünglichen Gesamtwert [in Höhe von] RMB 29.894.340,88 Yuan.

In den Versicherungsklauseln, die dem Versicherungsformular angefügt wurden, wurde bezüglich der „Inlandstransport-Erweiterungsklausel A“ die folgende Erklärung gemacht: Durch Einverständnis beider Seiten [und] unter Anbetracht, dass die Versicherten bereits gemäß der Vereinbarung die zusätzlichen Versicherungsbeiträge gezahlt haben, haftet die Versicherungsgesellschaft für den Ersatz [bezüglich] des Versicherungsvermögens der Versicherten bei Schäden, die durch Naturkatastrophen oder

<sup>31</sup> Wörtlich: „Installation durch Heben“.

的内陆运输途中因自然灾害或意外事故引起的损失，但被保险财产在运输时必须有合格的包装及装载。

2008年12月19日10时30分许，亚民运输公司驾驶员姜玉才驾驶苏L06069、苏L003挂重型半挂车，从旧厂区承运彩印机至新厂区的途中，在转弯时车上钢丝绳断裂，造成彩印机侧翻滑落地面损坏。

平安财险公司接险后，对受损标的确定了清单。

经镇江市公安局交通巡逻警察支队现场查勘，认定姜玉才负事故全部责任。

后华东制罐公司、华东制罐第二公司、平安财险公司、镇江安装公司及亚民运输公司共同委托泛华保险公估有限公司（以下简称泛华公估公司）对出险事故损失进行公估，并均同意认可泛华公估公司的最终理算结果。

2010年3月9日，泛华公估公司出具了公估报告，结论：出险原因系设备运输途中翻落（意外事故）；保单责任成立；定损金额总损1518431.32元、净损1498431.32元；理算金额1498431.32元。

泛华公估公司收取了平安财险公司支付的47900元公估费用。

2009年12月2日，华东制罐公司及华东制罐第二公司向镇江安装公司发出《索赔函》，称“该事故导致的全部损失应由贵司与亚民运输公司共同承担。

我方已经向投保的中国平安财产保险股份有限公司镇江中心支公司报险。

一旦损失金额确定，投保公司核实并先行赔付后，对赔付限额内的权益，将由我方让渡给投保公司行使。

对赔付不足部分，我方将另行向贵司与亚民运输公司主张”。

Unfälle<sup>32</sup> beim Inlandstransport, abgesehen vom Transport über Wasser und dem Lufttransport, vom Lieferungsort bis zur im Versicherungsformular aufgelisteten Baustelle auf dem Gebiet der Volksrepublik China hervorgerufen werden; jedoch ist das Versicherungsvermögen beim Transport normgemäß zu verpacken und zu beladen.

Am 19.12.2008 um 10:30 Uhr fuhr Jiang Yucai, ein Fahrer der Yamin Transportgesellschaft, den Schwerlastsattelzug Su L06069 [und] Su L003; auf dem Weg der Beförderung der Farbdrucker vom alten Werksgebiet zum neuen Werksgebiet brachen beim Abbiegen die Stahlseile auf dem Fahrzeug; [dies] verursachte Schäden an den Farbdruckern, die zur Seite kippten [und] auf den Boden abrutschten.

Nachdem die Ping'an Vermögensversicherungsgesellschaft den Versicherungs[fall] angenommen hatte, wurden die beschädigten Gegenstände in einer Aufstellung festgestellt.

Die Verkehrsstreife der Polizeitruppe des Amts für öffentliche Sicherheit der Stadt Zhenjiang stellte durch Untersuchung vor Ort fest, dass Jiang Yucai die gesamte Verantwortung für den Unfall trägt.

Die Huadong Zhiguan Gesellschaft, die Huadong Zhiguan Nr. 2 Gesellschaft, die Ping'an Vermögensversicherungsgesellschaft, die Zhenjiang Installationsgesellschaft [und] die Yamin Transportgesellschaft beauftragten gemeinsam die Fanhua Versicherungsbeurteilungsgesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Fanhua Beurteilungsgesellschaft) damit, eine öffentliche Beurteilung der Schäden des eingetretenen versicherten Unfalls vorzunehmen; alle [Beteiligten] waren mit der Anerkennung des finalen Regulierungsergebnisses der Fanhua Beurteilungsgesellschaft einverstanden.

Am 9.3.2010 fertigte die Fanhua Beurteilungsgesellschaft einen Beurteilungsbericht mit [folgender] Schlussfolgerung aus: Der Grund für den Eintritt des Versicherungsfalls ist, dass die Anlagen beim Transport gekippt [und] gefallen sind (Unfall<sup>33</sup>); der Versicherungsfall ist eingetreten<sup>34</sup>; der Schadensbetrag des Gesamtschadens wird auf RMB 1.518.431,32 Yuan, der des Nettoschadens auf RMB 1.498.431,32 Yuan festgelegt; der berechnete Schadensbetrag ist RMB 1.498.431,32 Yuan.

Die Fanhua Beurteilungsgesellschaft zog Kosten für die öffentliche Beurteilung [in Höhe von] RMB 47.900 Yuan ein, die die Ping'an Vermögensversicherungsgesellschaft zahlte.

Am 2.12.2009 sendeten die Huadong Zhiguan Gesellschaft [und] die Huadong Zhiguan Nr. 2 Gesellschaft der Zhenjiang Installationsgesellschaft ein „Ersatzforderungsschreiben“, [in dem sie] angaben: „Die gesamten durch den Unfall verursachten Schäden müssen von Ihrer Gesellschaft und der Yamin Transportgesellschaft gemeinsam übernommen werden.

Unsere Seite hat den Versicherungs[fall] bereits dem Versicherer, der Zhenjiang Zentralzweigstelle der China Ping'an Vermögensversicherungsgesellschaft, berichtet.

Sobald der Schadensbetrag festgestellt worden ist [und] nachdem die Versicherungsgesellschaft [diesen] verifiziert und die Ersatzzahlung vorausgezahlt hat, wird unsere Seite die Ausübung der Rechte [und] Interessen innerhalb der Grenzen für die Ersatzzahlung der Versicherungsgesellschaft abtreten.

Soweit Teile der Ersatzzahlung nicht ausreichen, wird unsere Seite diese bei Ihrer Gesellschaft und der Yamin Transportgesellschaft gesondert geltend machen.“

<sup>32</sup> Wörtlich: „unbeabsichtigte Unfälle“.

<sup>33</sup> Siehe Fn. 32.

<sup>34</sup> Wörtlich: „die Haftung des Versicherungsscheins ist entstanden“.

2010年5月12日,华东制罐公司、华东制罐第二公司向平安财险公司出具赔款收据及权益转让书,载明:已收到平安财险公司赔付的1498431.32元。

同意将上述赔款部分保险标的一切权益转让给平安财险公司,同意平安财险公司以平安财险公司的名义向责任方追偿。

后平安财险公司诉至法院,请求判令镇江安装公司支付赔偿款和公估费。

### 裁判结果

江苏省镇江市京口区人民法院于2011年2月16日作出(2010)京商初字第1822号民事判决:一、江苏镇江安装集团有限公司于判决生效后10日内给付中国平安财产保险股份有限公司江苏分公司1498431.32元;二、驳回中国平安财产保险股份有限公司江苏分公司关于给付47900元公估费的诉讼请求。

一审宣判后,江苏镇江安装集团有限公司向江苏省镇江市中级人民法院提起上诉。

江苏省镇江市中级人民法院于2011年4月12日作出(2011)镇商终字第0133号民事判决:一、撤销镇江市京口区人民法院(2010)京商初字第1822号民事判决;二、驳回中国平安财产保险股份有限公司江苏分公司对江苏镇江安装集团有限公司的诉讼请求。

二审宣判后,中国平安财产保险股份有限公司江苏分公司向江苏省高级人民法院申请再审。

江苏省高级人民法院于2014年5月30日作出(2012)苏商再提字第0035号民事判决:一、撤销江苏省镇江市中级人民法院(2011)镇商终字第0133号民事判决;二、维持镇江市京口区人民法院(2010)京商初字第1822号民事判决。

### 裁判理由

法院生效裁判认为,本案的焦点问题是:1.保险代位求偿权的适用范围是否限于侵权损害赔偿请求

Am 12.5.2010 stellten die Huadong Zhiguan Gesellschaft [und] die Huadong Zhiguan Nr. 2 Gesellschaft der Ping'an Vermögensversicherungsgesellschaft eine Empfangsbestätigung für den Ersatzbetrag sowie eine Abtretungsurkunde für die Rechte [und] Interessen aus [und] vermerkten: Die Ersatzzahlung der Ping'an Vermögensversicherungsgesellschaft [in Höhe von] RMB 1.498.431,32 Yuan wurde bereits erhalten.

[Sie erklärten ihr] Einverständnis damit, dass die gesamten Rechte [und] Interessen an dem oben genannten Ersatzbetrag für einen Teil des Versicherungsgegenstands an die Ping'an Vermögensversicherungsgesellschaft abgetreten werden [und waren auch damit] einverstanden, dass die Ping'an Vermögensversicherungsgesellschaft im Namen der Ping'an Vermögensversicherungsgesellschaft die Erstattung bei der haftenden Seite verfolgt.

Danach klagte die Ping'an Vermögensversicherungsgesellschaft beim Gericht [und] forderte anzuordnen, dass die Zhenjiang Installationsgesellschaft den Ersatzbetrag und die Kosten für die öffentliche Beurteilung zahlt.

### Entscheidungsergebnis

Am 16.2.2011 erließ das Volksgericht des Bezirks Jingkou der Stadt Zhenjiang der Provinz Jiangsu das Zivilurteil (2010) Jing Shang Chu Zi Nr. 1822: 1. Die Jiangsu Zhenjiang Installationsgruppengesellschaft mit beschränkter Haftung zahlt der Jiangsu Zweigstelle der China Ping'an Vermögensversicherungsaktiengesellschaft innerhalb von zehn Tagen nach Wirksamwerden des Urteils RMB 1.498.431,32 Yuan; 2. die Klageforderung der Jiangsu Zweigstelle der China Ping'an Vermögensversicherungsaktiengesellschaft bezüglich der Zahlung der Kosten der öffentlichen Beurteilung [in Höhe von] RMB 47.900 Yuan wird zurückgewiesen.

Nach der Bekanntgabe des erstinstanzlichen Urteils legte die Jiangsu Zhenjiang Installationsgruppengesellschaft mit beschränkter Haftung beim Mittleren Volksgericht der Stadt Zhenjiang der Provinz Jiangsu Berufung ein.

Am 12.4.2011 erließ das Mittlere Volksgericht der Stadt Zhenjiang der Provinz Jiangsu das Zivilurteil (2011) Zhen Shang Zhong Zi Nr. 0133: 1. Das Zivilurteil (2010) Jing Shang Chu Zi Nr. 1822 des Volksgerichts des Bezirks Jingkou der Stadt Zhenjiang wird aufgehoben; 2. die Klageforderungen der Jiangsu Zweigstelle der China Ping'an Vermögensversicherungsaktiengesellschaft gegen die Jiangsu Zhenjiang Installationsgruppengesellschaft mit beschränkter Haftung werden zurückgewiesen.

Nach der Bekanntgabe des zweitinstanzlichen Urteils beantragte die Jiangsu Zweigstelle der China Ping'an Vermögensversicherungsaktiengesellschaft beim Oberen Volksgericht der Provinz Jiangsu die Wiederaufnahme.

Am 30.5.2014 erließ das Obere Volksgericht der Provinz Jiangsu das Zivilurteil (2012) Su Shang Zai Ti Zi Nr. 0035: 1. Das Zivilurteil (2011) Zhen Shang Zhong Zi Nr. 0133 des Mittleren Volksgerichts der Stadt Zhenjiang der Provinz Jiangsu wird aufgehoben; 2. das Zivilurteil (2010) Jing Shang Chu Zi Nr. 1822 des Volksgerichts des Bezirks Jingkou der Stadt Zhenjiang wird aufrechterhalten.

### Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in der in Kraft getretenen Entscheidung der Ansicht, dass [die folgenden Punkte] die Fokusfragen des vorliegenden Falls sind: 1. Ob der Anwendungsbereich des Subrogationsrechts bei Versicherungen

权; 2. 镇江安装公司能否以华东制罐公司、华东制罐第二公司已购买相关财产损失险为由, 拒绝保险人对其行使保险代位求偿权。

关于第一个争议焦点。

《中华人民共和国保险法》(以下简称《保险法》)第六十条第一款规定:“因第三者对保险标的的损害而造成保险事故的, 保险人自向被保险人赔偿保险金之日起, 在赔偿金额范围内代位行使被保险人对第三者请求赔偿的权利。”

该款使用的是“因第三者对保险标的的损害而造成保险事故”的表述, 并未限制规定为“因第三者对保险标的的侵权损害而造成保险事故”。

将保险代位求偿权的权利范围理解为限于侵权损害赔偿请求权, 没有法律依据。

从立法目的看, 规定保险代位求偿权制度, 在于避免财产保险的被保险人因保险事故的发生, 分别从保险人及第三者获得赔偿, 取得超出实际损失的不当利益, 并因此增加道德风险。

将《保险法》第六十条第一款中的“损害”理解为仅指“侵权损害”, 不符合保险代位求偿权制度设立的目的。

故保险人行使代位求偿权, 应以被保险人对第三者享有损害赔偿请求权为前提, 这里的赔偿请求权既可因第三者对保险标的的实施的侵权行为而产生, 亦可基于第三者的违约行为等产生, 不应仅限于侵权损害赔偿请求权。

本案平安财险公司是基于镇江安装公司的违约行为而非侵权行为行使代位求偿权, 镇江安装公司对保险事故的发生是否有过错, 对案件的处理并无影响。

并且, 《建设工程施工合同》约定“承包人不得将本工程进行分包施工”。

因此, 镇江安装公司关于其对保险事故的发生没有过错因而不应承担责任的答辩意见, 不能成立。

平安财险公司向镇江安装公司主张权利, 主体适格, 并无不当。

auf Ersatzansprüche für Schäden aus Rechtsverletzungen begrenzt ist; 2. ob es der Zhenjiang Installationsgesellschaft möglich ist, dem Versicherer die Ausübung des Subrogationsrechts bei Versicherungen gegen sie mit der Begründung zu verweigern, dass die Huadong Zhiguan Gesellschaft [und] die Huadong Zhiguan Nr. 2 Gesellschaft bereits eine entsprechende Vermögensschadenversicherung gekauft haben.

Bezüglich des ersten Streitfokuss.

§ 60 Abs. 1 „Versicherungsgesetz der Volksrepublik China“ (im Folgenden abgekürzt „Versicherungsgesetz“) bestimmt: „Wenn ein Versicherungsfall dadurch eintritt, dass ein Dritter den Versicherungsgegenstand schädigt, hat der Versicherer von dem Tag an, an dem er den Versicherten mit der Versicherungssumme entschädigt, im Umfang des Betrags der Entschädigung das Recht, anstelle des Versicherten von dem Dritten Ersatz zu verlangen.“

Die Nutzung [der Formulierung] „[wenn] ein Versicherungsfall dadurch eintritt, dass ein Dritter den Versicherungsgegenstand schädigt“ in diesem Absatz verdeutlicht, dass nicht begrenzend bestimmt wurde „[wenn] ein Versicherungsfall dadurch eintritt, dass ein Dritter den Versicherungsgegenstand [durch] eine Rechtsverletzung schädigt“.

Den Rechtsumfang des Subrogationsrechts bei Versicherungen so zu verstehen, dass [dieser] auf Ersatzansprüche für Schäden aus Rechtsverletzungen begrenzt ist, hat [daher] keine gesetzliche Grundlage.

Aus dem Ziel der Gesetzgebung wird ersichtlich, dass das Institut des Subrogationsrechts bei Versicherungen bestimmt wurde, um zu verhindern, dass Versicherte von Vermögensversicherungen aufgrund des Eintritts des Versicherungsfalls getrennt vom Versicherer und von dem Dritten Ersatz erhalten [und so] unangemessene Vorteile erlangen, die den tatsächlichen Schaden überschreiten und folglich das moralische Risiko erhöhen.

Das [Wort] „Schaden“ aus § 60 Abs. 1 „Versicherungsgesetz“ lediglich als „Schaden [durch] Rechtsverletzung“ zu verstehen, entspricht nicht dem Errichtungsziel des Instituts des Subrogationsrechts bei Versicherungen.

Daher muss die Voraussetzung für die Ausübung des Subrogationsrechts durch den Versicherer sein, dass der Versicherte einen Ersatzanspruch gegen einen Dritten genießt; hier kann der Ersatzanspruch durch eine unerlaubte Handlung entstanden sein, die der Dritte bezüglich des Versicherungsgegenstands begangen hat, er kann aber auch aufgrund von [Umständen] wie etwa einer vertragsverletzenden Handlung des Dritten entstanden sein, [sodass der Anspruch] nicht lediglich auf Ersatzansprüche wegen Rechtsverletzungen begrenzt werden muss.

Im vorliegenden Fall basiert die Ausübung des Subrogationsrechts durch die Ping'an Vermögensversicherungsgesellschaft auf vertragsverletzenden Handlungen der Zhenjiang Installationsgesellschaft, aber nicht auf unerlaubten Handlungen; ob bei der Zhenjiang Installationsgesellschaft in Bezug auf den Eintritt des Versicherungsfalls Verschulden vorliegt, hat auf die Erledigung des vorliegenden Falls keinen Einfluss.

Darüber hinaus wurde im „Vertrag über die Errichtung von Bauvorhaben“ vereinbart, dass „der Auftragnehmer die Bauarbeiten für dieses Bauprojekt nicht übertragen darf“.

Daher haben die Äußerungen zur Klageerwiderung der Zhenjiang Installationsgesellschaft, nach der bei ihr in Bezug auf den Eintritt des Versicherungsfalls kein Verschulden vorläge [und sie] daher nicht die Haftung übernehmen müsse, keinen Bestand.

Es ist [daher] nicht unangemessen, dass die Ping'an Vermögensversicherungsgesellschaft als qualifiziertes Subjekt gegenüber der Zhenjiang Installationsgesellschaft Rechte geltend macht.

关于第二个争议焦点。

镇江安装公司提出，在发包人与其签订的建设工程施工合同通用条款第40条中约定，待安装设备由发包人办理保险，并支付保险费用。

从该约定可以看出，就工厂搬迁及设备的拆解安装事项，发包人与镇江安装公司共同商定办理保险，虽然保险费用由发包人承担，但该约定在双方的合同条款中体现，即该费用系双方承担，或者说，镇江安装公司在总承包费用中已经就保险费用作出了让步。

由发包人向平安财险公司投保的业务，承包人也应当是被保险人。

关于镇江安装公司的上述抗辩意见，《保险法》第十二条第二款、第六款分别规定：“财产保险的被保险人在保险事故发生时，对保险标的应当具有保险利益”；“保险利益是指投保人或者被保险人对保险标的的具有的法律上承认的利益”。

据此，不同主体对于同一保险标的的可以具有不同的保险利益，可就同一保险标的的投保与其保险利益相对应的保险险种，成立不同的保险合同，并在各自的保险利益范围内获得保险保障，从而实现利用保险制度分散各自风险的目的。

因发包人和承包人对保险标的的具有不同的保险利益，只有分别投保与其保险利益相对应的财产保险类别，才能获得相应的保险保障，二者不能相互替代。

发包人华东制罐公司和华东制罐第二公司作为保险标的的所有权人，其投保的安装工程一切险是基于对保险标的的享有的所有权保险利益而投保的险种，旨在分散保险标的的损坏或灭失风险，性质上属于财产损失保险；

附加险中投保的“内陆运输扩展条款A”约定“保险公司负责赔偿被保险人的保险财产在中华人民共和国境内供货地点到保险单中列明的工地，除水运和空运以外的内陆运输途中因自然灾害或意外事故引

Bezüglich des zweiten Streitfokus.

Die Zhenjiang Installationsgesellschaft brachte vor, dass in § 40 der Allgemeinen Klauseln des Vertrags über die Errichtung von Bauvorhaben, den sie mit dem Auftraggeber unterzeichnet hat, vereinbart wurde, dass der Auftraggeber eine Versicherung für die zu installierenden Anlagen abschließt und die Versicherungsgebühren zahlt.

Aus dieser Vereinbarung werde ersichtlich, dass der Auftraggeber und die Zhenjiang Installationsgesellschaft gemeinsam eine Absprache über den Abschluss einer Versicherung für den Umzug des Werks und die Demontage- [und] Installationsprojekte der Anlagen getroffen haben; obwohl der Versicherungsbeitrag vom Auftraggeber übernommen wurde, werde die besagte Vereinbarung durch die Klauseln des beidseitigen Vertrags verkörpert [und daher] seien die Beiträge von beiden Seiten zu tragen; mit anderen Worten, die Zhenjiang Installationsgesellschaft habe innerhalb der allgemeinen Auftragskosten bereits Zugeständnisse bezüglich der Leistung von Versicherungsbeiträgen gemacht.

Bei Geschäften, die der Auftraggeber bei der Ping'an Vermögensversicherungsgesellschaft versichert hat, müsse auch der Auftragnehmer Versicherter sein.

Bezüglich der oben genannten Ansicht des Einwands der Zhenjiang Installationsgesellschaft bestimmen § 12 Abs. 2 und Abs. 6 „Versicherungsgesetz“ getrennt: „Der Versicherungsnehmer einer Vermögensversicherung muss beim Eintritt des Versicherungsfalles ein Versicherungsinteresse am Versicherungsgegenstand haben.“; „Versicherungsinteresse bedeutet ein gesetzlich anerkanntes Interesse des Versicherungsnehmers oder Versicherten am Versicherungsgegenstand.“

Dementsprechend können unterschiedliche Subjekte in Bezug auf denselben Versicherungsgegenstand unterschiedliche Versicherungsinteressen innehaben; derselbe Versicherungsgegenstand kann mit der [jeweiligen] Versicherungsart versichert werden, die dem Versicherungsinteresse entspricht, [sodass] unterschiedliche Versicherungsverträge zustande kommen und jeder im Rahmen seines Versicherungsinteresses eine Versicherungsgewährleistung erlangt [und] infolgedessen das Ziel der eigenen Risikodiversifizierung durch Nutzung des Versicherungsinstituts realisiert.

Weil Auftraggeber und Auftragnehmer in Bezug auf den Versicherungsgegenstand unterschiedliche Versicherungsinteressen innehaben, können [sie] nur durch getrennte Versicherungen mit der Vermögensversicherungsart, die ihrem Versicherungsinteresse entspricht, die entsprechende Versicherungsgewährleistung erlangen; die beiden [Versicherungen] könnten sich nicht gegenseitig ersetzen.

Die Auftraggeberinnen, die Huadong Zhiguan Gesellschaft und die Huadong Zhiguan Nr. 2 Gesellschaft sind Eigentümerinnen des Versicherungsgegenstands; die Versicherung gegen alle Risiken, mit der sie die Installationsprojekte versichert haben, basiert auf einer Versicherungsart, bei der das Eigentum am Versicherungsgegenstand genossen und [dies als] das Versicherungsinteresse versichert wird, mit dem Ziel, das Risiko der Beschädigung oder Vernichtung des Versicherungsgegenstands zu diversifizieren; [dies] gehört dem Wesen nach zu den Vermögensschadenversicherungen.

Die in der Zusatzversicherung versicherte „Inlandstransport-Erweiterungsklausel A“ vereinbarte, „die Versicherungsgesellschaft haftet für den Ersatz [bezüglich] des Versicherungsvermögens der Versicherten bei Schäden, die durch Naturkatastrophen oder Unfälle<sup>35</sup> beim Inlandstransport, abgesehen vom Transport über Wasser und dem Lufttransport, vom Lieferungsort bis zur im Versicherungsformular aufgelisteten Baustelle

<sup>35</sup> Siehe Fn. 32.



起的损失”，该项附加险在性质上亦属财产损失保险。

镇江安装公司并非案涉保险标的的所有权人，不享有所有权保险利益，其作为承包人对案涉保险标的享有责任保险利益，欲将施工过程中可能产生的损害赔偿转由保险人承担，应当投保相关责任保险，而不能借由发包人投保的财产损失保险免除自己应负的赔偿责任。

其次，发包人不认可承包人的被保险人地位，案涉《安装工程一切险投保单》中记载的被保险人为华东制罐公司及华东制罐第二公司，并明确记载承包人镇江安装公司不是被保险人。

因此，镇江安装公司关于“由发包人向平安财险公司投保的业务，承包人也应当是被保险人”的答辩意见，不能成立。

《建设工程施工合同》明确约定“运至施工场地内用于工程的材料和待安装设备，由发包人办理保险，并支付保险费用”及“工程分包不能解除承包人任何责任与义务，分包单位的任何违约行为或疏忽导致工程损害或给发包人造成其他损失，承包人承担连带责任”。

由此可见，发包人从未作出在保险赔偿范围内免除承包人赔偿责任的意思表示，双方并未约定在保险赔偿范围内免除承包人的赔偿责任。

再次，在保险事故发生后，被保险人积极向承包人索赔并向平安财险公司出具了权益转让书。

根据以上情况，镇江安装公司以其对保险标的也具有保险利益，且保险标的的所有权人华东制罐公司和华东制罐第二公司已投保财产损失保险为由，主张免除其依建设工程施工合同应对两制罐公司承担的违约损害赔偿赔偿责任，并进而拒绝平安财险公司行使代位求偿权，没有法律依据，不予支持。

auf dem Gebiet der Volksrepublik China hervorgerufen werden“; diese Zusatzversicherung gehört dem Wesen nach auch zu den Vermögensschadenversicherungen.

Die Zhenjiang Installationsgesellschaft ist nicht die Eigentümerin des den Fall betreffenden Versicherungsgegenstands [und] genießt kein Eigentumsversicherungsinteresse; sie genießt als Auftragnehmerin bezüglich des den Fall betreffenden Versicherungsgegenstands ein Haftpflichtversicherungsinteresse; will [sie] die Ersatzhaftung für eventuell während des Bauvorgangs hervorgerufene Schäden zur Übernahme an den Versicherer übertragen, muss [sie sich mit] einer entsprechenden Haftpflichtversicherung versichern; es ist nicht möglich, sich die durch den Auftraggeber versicherte Vermögensschadenversicherung zu leihen, um die selber zu tragende Ersatzhaftung zu vermeiden.

Zweitens erkennt der Auftraggeber die Position des Auftragnehmers als Versicherter nicht an; im den Fall betreffenden „Versicherungsformular der Versicherung gegen alle Risiken des Installationsprojekts“ wurden die Huadong Zhiguan Gesellschaft und die Huadong Zhiguan Nr. 2 Gesellschaft als Versicherte vermerkt; zudem wurde deutlich vermerkt, dass der Auftragnehmer, die Zhenjiang Installationsgesellschaft, nicht Versicherter ist.

Daher haben die Äußerungen zur Klageerwiderung der Zhenjiang Installationsgesellschaft dahingehend, dass „bei Geschäften, die der Auftraggeber bei der Ping'an Vermögensversicherungsgesellschaft versichert hat, auch der Auftragnehmer Versicherter sein muss“, keinen Bestand.

Der „Vertrag über die Errichtung von Bauvorhaben“ vereinbart deutlich, „für das zur Baustelle transportierte [und] beim Bauprojekt genutzte Material sowie für die zu installierenden Anlagen werden durch den Auftraggeber Versicherungen abgeschlossen und die Versicherungsbeiträge gezahlt“ und „die Übertragung von Bauleistungen kann keine Haftung und Pflicht des Auftragnehmers auflösen; [wenn] vertragsverletzende Handlungen oder Unachtsamkeiten der Einheiten, [denen die Bauleistung] übertragen wurde, zu Beschädigungen der Bauleistung führen oder andere Schäden bei dem Auftraggeber verursachen, trägt der Auftragnehmer die gesamtschuldnerische Haftung“.

Daraus wird ersichtlich, dass der Auftraggeber eine Willenserklärung abgab, die den Auftragnehmer im Rahmen des Versicherungsersatzes von der Ersatzhaftung befreit; die beiden Seiten haben somit nicht vereinbart, dass der Auftragnehmer im Rahmen des Versicherungsersatzes von der Ersatzhaftung befreit ist.

Außerdem haben die Versicherten nach dem Eintritt des Versicherungsfalles aktiv Ersatz vom Auftragnehmer gefordert und der Ping'an Vermögensversicherungsgesellschaft eine Abtretungsurkunde für die Rechte [und] Interessen ausgefertigt.

Die Zhenjiang Installationsgesellschaft behauptete, dass [sie] von der Ersatzhaftung für Schäden aus Vertragsverletzungen, die sie gemäß dem Vertrag über die Errichtung von Bauvorhaben gegenüber den beiden Zhiguan-Gesellschaften trägt, befreit sei, und verweigerte folglich der Ping'an Vermögensversicherungsgesellschaft die Ausübung des Subrogationsrechts; als Begründung [gab sie an], dass sie bezüglich des Versicherungsgegenstands auch ein Versicherungsinteresse innehatte und dass die Eigentümerinnen des Versicherungsgegenstands, die Huadong Zhiguan Gesellschaft und die Huadong Zhiguan Nr. 2 Gesellschaft, [diesen] bereits mit einer Vermögensschadenversicherung versichert hätten; gemäß den obigen Umständen [hat die Behauptung der Zhenjiang Installationsgesellschaft] keine gesetzliche Grundlage [und] wird nicht unterstützt.



综上所述作出如上判决。

(生效裁判审判人员: 刘振、曹霞、马倩)

### 指导案例 75 号

中国生物多样性保护与绿色发展基金会诉宁夏瑞泰科技股份有限公司环境污染公益诉讼案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2016 年 12 月 28 日发布)

### 关键词

民事/环境污染公益诉讼/专门从事环境保护公益活动的社会组织

### 裁判要点

1. 社会组织的章程虽未载明维护环境公共利益, 但工作内容属于保护环境要素及生态系统的, 应认定符合《最高人民法院关于审理环境民事公益诉讼案件适用法律若干问题的解释》(以下简称《解释》) 第四条关于“社会组织章程确定的宗旨和主要业务范围是维护社会公共利益”的规定。

2. 《解释》第四条规定的“环境保护公益活动”, 既包括直接改善生态环境的行为, 也包括与环境保护相关的有利于完善环境治理体系、提高环境治理能力、促进全社会形成环境保护广泛共识的活动。

3. 社会组织起诉的事项与其宗旨和业务范围具有对应关系, 或者与其所保护的环境要素及生态系统具有一定联系的, 应认定符合《解释》第四条关于“与其宗旨和业务范围具有关联性”的规定。

### 相关法条

《中华人民共和国环境保护法》第 58 条

In Zusammenfassung der obigen Gründe wird das oben genannte Urteil erlassen.

(Richter und Schöffen der in Kraft getretenen Entscheidung: Liu Zhen, Cao Xia, Ma Qian)

### Anleitender Fall Nr. 75

Fall zu Klagen im öffentlichen Interesse [gegen] Umweltverschmutzungen der Chinesischen Stiftung für den Biodiversitätsschutz und die Grümentwicklung gegen die Ningxia Ruitai Technologieaktiengesellschaft

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 28.12.2016 bekannt gemacht)

### Stichworte

Zivilsache / Klagen im öffentlichen Interesse [gegen] Umweltverschmutzungen / soziale Organisationen, die sich speziell mit Aktivitäten des Umweltschutzes im öffentlichen Interesse befassen

### Zusammenfassung der Entscheidung

1. [Wenn] Satzungen von sozialen Organisationen die Wahrung der öffentlichen Interessen an der Umwelt zwar nicht vermerken, aber [ihre] Arbeitsinhalte zum Schutz von Umweltelementen und ökologischen Systemen gehören, muss festgestellt werden, dass [dies] § 4 „Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von zivilen Umweltklagen im öffentlichen Interesse“<sup>36</sup> (im Folgenden abgekürzt „Erläuterungen“) bezüglich „die Satzung sozialer Organisationen, die als Zweck und als wesentlichen Geschäftsbereich die Wahrung der öffentlichen Interessen festlegt“ entspricht.

2. Die in § 4 „Erläuterungen“ bestimmten „Aktivitäten des Umweltschutzes im öffentlichen Interesse“ beinhalten Handlungen, die Ökotope<sup>37</sup> direkt verbessern, und beinhalten auch Aktivitäten, die den Umweltschutz betreffen und vorteilhaft für die Perfektionierung des Umweltsteuerungssystems, die Erhöhung der Umweltsteuerungsfähigkeiten<sup>38</sup> [sowie] das Voranbringen der Bildung eines umfassenden Konsenses [bezüglich] des Umweltschutzes in der gesamten Gesellschaft sind.

3. [Wenn] zwischen dem Gegenstand, gegen den eine soziale Organisation Klage erhebt, und ihrem Zweck und Geschäftsbereich eine Wechselbeziehung besteht oder eine bestimmte Verbindung zu den von ihr geschützten Umweltelementen und ökologischen Systemen besteht, muss festgestellt werden, dass [dies] den Bestimmungen aus § 4 „Erläuterungen“ bezüglich „Bestehen einer Verbindung zu ihrem Zweck und Geschäftsbereich“ entspricht.

### Einschlägige Rechtsvorschrift

§ 58 Umweltschutzgesetz der Volksrepublik China<sup>39</sup>

<sup>36</sup> Vom 7.1.2015; chinesisch-deutsch in: ZChinR 2015, S. 84 ff.

<sup>37</sup> Wörtlich: „ökologische Umwelt“.

<sup>38</sup> „Umweltsteuerungssystem“ [环境治理体系] und „Umweltsteuerungsfähigkeit“ [环境治理能力]: Der Wortbestandteil „Steuerung“ [治理] wird in anderen Übersetzungen auch mit „Behandlung“ oder „Governance“ übersetzt.

<sup>39</sup> Vom 26.12.1989 in der Fassung vom 24.4.2014; chinesisch-deutsch in der Fassung vom 24.4.2014 in: ZChinR 2015, S. 68 ff.

## 基本案情

2015年8月13日,中国环境保护与绿色发展基金会(以下简称绿发会)向宁夏回族自治区中卫市中级人民法院提起诉讼称:宁夏瑞泰科技股份有限公司(以下简称瑞泰公司)在生产过程中违规将超标废水直接排入蒸发池,造成腾格里沙漠严重污染,截至起诉时仍然没有整改完毕。

请求判令瑞泰公司:(一)停止非法污染环境行为;(二)对造成环境污染的危险予以消除;(三)恢复生态环境或者成立沙漠环境修复专项基金并委托具有资质的第三方进行修复;(四)针对第二项和第三项诉讼请求,由法院组织原告、技术专家、法律专家、人大代表、政协委员共同验收;(五)赔偿环境修复前生态功能损失;(六)在全国性媒体上公开赔礼道歉等。

绿发会向法院提交了基金会法人登记证书,显示绿发会是在中华人民共和国民政部登记的基金会法人。

绿发会提交的2010至2014年度检查证明材料,显示其在提起本案公益诉讼前五年年检合格。

绿发会亦提交了五年内未因从事业务活动违反法律、法规的规定而受到行政、刑事处罚的无违法记录声明。

此外,绿发会章程规定,其宗旨为“广泛动员全社会关心和支持生物多样性保护和绿色发展事业,保护国家战略资源,促进生态文明建设和人与自然和谐,构建人类美好家园”。

在案件的一审、二审及再审期间,绿发会向法院提交了其自1985年成立至今,一直实际从事包括举办环境保护研讨会、组织生态考察、开展环境保护宣传教育、提起环境民事公益诉讼等活动的相关证据材料。

## Grundlegende Fallumstände

Am 13.8.2015 erhob die Chinesische Stiftung für Umweltschutz und Grünentwicklung (im Folgenden abgekürzt Stiftung für Grünentwicklung) Klage beim Mittleren Volksgericht der Stadt Zhongwei im Autonomen Gebiet Ningxia Hui [und] gab an: Die Ningxia Ruitai Technologieaktiengesellschaft (im Folgenden abgekürzt Ruitai Gesellschaft) lasse beim Produktionsprozess vorschriftswidrig die geregelten Grenzwerte überschreitendes Abwasser direkt in Verdunstungsbecken einfließen; [dies] verursache schwerwiegende Verschmutzungen in der Tengger-Wüste, deren Behebung bis zur Klageerhebung noch nicht abgeschlossen war.

Es wird gefordert anzuordnen, dass die Ruitai Gesellschaft: 1. die rechtswidrigen, umweltverschmutzenden Handlungen einstellt; 2. die Gefahren beseitigt, die die Umweltverschmutzungen verursachen; 3. das Ökotopt wiederherstellt oder eine spezielle Stiftung für die Wiederherstellung der Wüstenumwelt errichtet und eine dritte Seite, die über eine [entsprechende] Befähigung verfügt, mit der Vornahme der Wiederherstellung beauftragt; 4. bezüglich der zweiten und dritten Klageforderung durch das Gericht eine gemeinsame Überprüfung [und] Abnahme durch die Klägerin, Technikexperten, Rechtsexperten, Abgeordnete des Nationalen Volkskongresses [sowie] Mitglieder der politischen Konsultativkonferenz organisiert; 5. Schäden an ökologischen Funktionen ersetzt, die vor der Umweltwiederherstellung [bestehen]; 6. sich in landesweiten Medien öffentlich entschuldigt.

Die Stiftung für Grünentwicklung reichte beim Gericht eine Eintragungsurkunde als rechtsfähige Stiftung<sup>40</sup> ein; [diese] zeigte, dass die Stiftung für Grünentwicklung beim Ministerium für zivile Angelegenheiten der Volksrepublik China als rechtsfähige Stiftung eingetragen ist.

Die Stiftung für Grünentwicklung reichte Nachweismaterialien für Jahresprüfungen zwischen 2010 und 2014 ein; [diese] zeigten, dass sie vor Erhebung der Klage im öffentlichen Interesse im vorliegenden Fall fünf Jahre lang die Jahresprüfung bestanden hat.

Die Stiftung für Grünentwicklung reichte zudem eine Erklärung ein, [nach der] innerhalb der fünf Jahre keine Rechtsverstöße im Hinblick auf den Erhalt von verwaltungs- [oder] strafrechtlichen Strafen wegen der Ausübung von gesetzes- oder rechtsnormwidrigen Geschäftsaktivitäten aufgezeichnet worden sind.

Darüber hinaus bestimmt die Satzung der Stiftung für Grünentwicklung ihren Zweck als „umfangreiche Mobilisierung der gesamtgesellschaftlichen Aufmerksamkeit sowie Unterstützung der Unternehmungen des Biodiversitätsschutzes und der Grünentwicklung, Schutz der staatlichen strategischen Ressourcen, Voranbringen des Aufbaus einer ökologischen Zivilisation und der Harmonie zwischen Mensch und Natur [sowie] Errichtung einer idealen Heimat für die Menschheit“.

Während der ersten Instanz, der zweiten Instanz und der Wiederaufnahme dieses Falls reichte die Stiftung für Grünentwicklung beim Gericht entsprechende Beweismaterialien für ihre ununterbrochen [und] tatsächlich ausgeübten Aktivitäten seit der Errichtung im Jahr 1985 bis heute ein; [diese] beinhalten etwa das Veranlassen von Umweltschutzseminaren, die Organisation von ökologischen Untersuchungen, die Entwicklung der Propagierung [und] Unterrichtung über den Umweltschutz [sowie] das Erheben von zivilen Umweltklagen im öffentlichen Interesse.

<sup>40</sup> Wörtlich: „Stiftung als juristische Person“.

## 裁判结果

宁夏回族自治区中卫市中级人民法院于 2015 年 8 月 19 日作出 (2015) 卫民公立字第 6 号民事裁定, 以绿发会不能认定为《中华人民共和国环境保护法》(以下简称《环境保护法》) 第五十八条规定的“专门从事环境保护公益活动”的社会组织为由, 裁定对绿发会的起诉不予受理。

绿发会不服, 向宁夏回族自治区高级人民法院提起上诉。

该院于 2015 年 11 月 6 日作出 (2015) 宁民公立终字第 6 号民事裁定, 驳回上诉, 维持原裁定。

绿发会又向最高人民法院申请再审。

最高人民法院于 2016 年 1 月 22 日作出 (2015) 民申字第 3377 号民事裁定, 裁定提审本案; 并于 2016 年 1 月 28 日作出 (2016) 最高法民再 47 号民事裁定, 裁定本案由宁夏回族自治区中卫市中级人民法院立案受理。

## 裁判理由

法院生效裁判认为: 本案系社会组织提起的环境污染公益诉讼。

本案的争议焦点是绿发会应否认定为专门从事环境保护公益活动的社会组织。

《中华人民共和国民事诉讼法》第五十五条规定了环境民事公益诉讼制度, 明确法律规定的机关和有关组织可以提起环境公益诉讼。

《环境保护法》第五十八条规定: “对污染环境、破坏生态, 损害社会公共利益的行为, 符合下列条件的社会组织可以向人民法院提起诉讼: (一) 依法在设区的市级以上人民政府民政部门登记; (二) 专门从事环境保护公益活动连续五年以上且无违法记录。”

符合前款规定的社会组织向人民法院提起诉讼, 人民法院应当依法受理。”

## Entscheidungsergebnis

Am 19.8.2015 erließ das Mittlere Volksgericht der Stadt Zhongwei im Autonomen Gebiet Ningxia Hui den Zivilbeschluss (2015) Wei Min Gong Li Zi Nr. 6 [und] beschloss [darin], die von der Stiftung für Grünentwicklung erhobene Klage mit der Begründung nicht anzunehmen, dass die Stiftung für Grünentwicklung nicht als soziale Organisation, die sich nach § 58 „Umweltschutzgesetz der Volksrepublik China“ (im Folgenden abgekürzt „Umweltschutzgesetz“) „speziell mit Aktivitäten des Umweltschutzes im öffentlichen Interesse befasst“, festgestellt werden kann.

Die Stiftung für Grünentwicklung legte beim Oberen Volksgericht der Stadt Zhongwei im Autonomen Gebiet Ningxia Hui Berufung ein.

Dieses Gericht erließ am 6.11.2015 den Zivilbeschluss (2015) Ning Min Gong Li Zhong Zi Nr. 6, wies [darin] die Berufung zurück [und] hielt den ursprünglichen Beschluss aufrecht.

Die Stiftung für Grünentwicklung beantragte beim Obersten Volksgericht die Wiederaufnahme.

Am 22.1.2016 erließ das Oberste Volksgericht den Zivilbeschluss (2015) Min Shen Zi Nr. 3377 [und] beschloss, diesen Fall an sich zu ziehen; am 28.1.2016 erließ [das Gericht] den Zivilbeschluss Zui Gao Fa Min Zai Nr. 47 [und] beschloss, dass das Mittlere Volksgericht der Stadt Zhongwei im Autonomen Gebiet Ningxia Hui das Verfahren eröffnet [und] den Fall annimmt.

## Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in der in Kraft getretenen Entscheidung der Ansicht: Dieser Fall betrifft von sozialen Organisationen im öffentlichen Interesse erhobene Klagen [gegen] Umweltverschmutzungen.

Streitfokus<sup>41</sup> im vorliegenden Fall ist, ob die Stiftung für Grünentwicklung als soziale Organisation, die sich speziell mit Aktivitäten des Umweltschutzes im öffentlichen Interesse befasst, festgestellt werden muss.

§ 55 Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China bestimmt das Institut der zivilen Umweltklage im öffentlichen Interesse [und] verdeutlicht, dass gesetzlich bestimmte Behörden und entsprechende Organisationen Umweltklagen im öffentlichen Interesse erheben können.

§ 58 „Umweltschutzgesetz“ bestimmt: „Bezüglich einem umweltverschmutzenden und die Ökologie zerstörenden Verhalten, welches die öffentlichen Interessen verletzt, kann eine soziale Organisation, welche die folgenden Voraussetzungen erfüllt, bei den Volksgerichten Klage erheben: 1. wenn sie nach dem Recht bei der Abteilung für zivile Angelegenheiten einer Volksregierung der Ebene der in Bezirke eingeteilten Städte aufwärts registriert ist; 2. wenn sie sich mindestens fünf Jahre ununterbrochen speziell mit Aktivitäten des Umweltschutzes im öffentlichen Interesse befasst [und] keine Einträge rechtswidrigen Verhaltens hat.“

Wenn eine dem vorigen Absatz entsprechende soziale Organisation bei einem Volksgericht Klage erhebt, muss das Volksgericht nach dem Recht diesen Rechtsstreit annehmen.“

<sup>41</sup> Siehe Fn. 11.

《解释》第四条进一步明确了对于社会组织“专门从事环境保护公益活动”的判断标准，即“社会组织章程确定的宗旨和主要业务范围是维护社会公共利益，且从事环境保护公益活动的，可以认定为《环境保护法》第五十八条规定的‘专门从事环境保护公益活动’。

社会组织提起的诉讼所涉及的社会公共利益，应与其宗旨和业务范围具有关联性”。

有关本案绿发会是否可以作为“专门从事环境保护公益活动”的社会组织提起本案诉讼，应重点从其宗旨和业务范围是否包含维护环境公共利益，是否实际从事环境保护公益活动，以及所维护的环境公共利益是否与其宗旨和业务范围具有关联性等方面进行审查。

一、关于绿发会章程规定的宗旨和业务范围是否包含维护环境公共利益的问题。

社会公众所享有的在健康、舒适、优美环境中生存和发展的共同利益，表现形式多样。

对于社会组织宗旨和业务范围是否包含维护环境公共利益，应根据其内涵而非简单依据文字表述作出判断。

社会组织章程即使未写明维护环境公共利益，但若其工作内容属于保护各种影响人类生存和发展的天然的和经过人工改造的自然因素的范畴，包括对大气、水、海洋、土地、矿藏、森林、草原、湿地、野生生物、自然遗迹、人文遗迹、自然保护区、风景名胜、城市和乡村等环境要素及其生态系统的保护，均可以认定为宗旨和业务范围包含维护环境公共利益。

我国1992年签署的联合国《生物多样性公约》指出，生物多样性是指陆地、海洋和其他水生生态系统及其所构成的生态综合体，包括物种内部、物种之间和生态系统的多样性。

《环境保护法》第三十条规定，“开发利用自然资源，应当合理开发，保护生物多样性，保障生态安全，依法制定有关生态保护和恢复治理方案并予以实施。

引进外来物种以及研究、开发和利用生物技术，应当采取措施，防止对生物多样性的破坏。”

§ 4 „Erläuterungen“ verdeutlicht darüber hinaus den Standard für die Beurteilung der sozialen Organisationen bezüglich der „speziellen Befassung mit Aktivitäten des Umweltschutzes im öffentlichen Interesse“: „Ist in der Satzung sozialer Organisationen als Zweck und als wesentlicher Geschäftsbereich die Wahrung der öffentlichen Interessen und die Befassung mit Aktivitäten des Umweltschutzes im öffentlichen Interesse festgelegt, kann [dies] als ‚spezielle Befassung mit Aktivitäten des Umweltschutzes im öffentlichen Interesse‘ nach § 58 Umweltschutzgesetz festgestellt werden.

Die öffentlichen Interessen, welche die von den sozialen Organisationen erhobenen Klagen betreffen, müssen zu ihrem Zweck und ihrem Geschäftsbereich eine Verbindung aufweisen.“

Die Prüfung, ob die diesen Fall betreffende Stiftung für Grünentwicklung als soziale Organisation, die [sich] „speziell mit Aktivitäten des Umweltschutzes im öffentlichen Interesse befasst“, Klage in diesem Fall erheben kann, muss hauptsächlich anhand von drei Aspekten durchgeführt werden, [nämlich], ob ihr Zweck und Geschäftsbereich die Wahrung der öffentlichen Interessen an der Umwelt beinhalten, ob [sie sich] tatsächlich mit Aktivitäten des Umweltschutzes im öffentlichen Interesse befasst sowie ob zwischen der Wahrung der öffentlichen Interessen an der Umwelt und ihrem Zweck und Geschäftsbereich eine Verbindung besteht.

1. Bezüglich der Frage, ob der in der Satzung der Stiftung für Grünentwicklung bestimmte Zweck und Geschäftsbereich die Wahrung der öffentlichen Interessen an der Umwelt beinhalten.

Das gemeinsame Interesse, das die Öffentlichkeit an einer gesunden, komfortablen [und] schönen Existenz und Entwicklung in der Umwelt genießt, zeigt sich in diversen Formen.

Hinsichtlich [der Frage], ob der Zweck und der Geschäftsbereich die Wahrung der öffentlichen Interessen an der Umwelt beinhalten, muss eine Beurteilung gemäß ihrem Bedeutungsgehalt und nicht einfach aufgrund der schriftlichen Darstellung getroffen werden.

Selbst wenn in Satzungen von sozialen Organisationen nicht ausdrücklich die Wahrung der öffentlichen Interessen an der Umwelt steht, jedoch ihre Arbeitsinhalte in die Kategorie des Schutzes von verschiedenartigen natürlich und künstlich veränderten natürlichen Faktoren gehören, die die Existenz und Entwicklung der Menschheit beeinflussen, [dies] beinhaltet den Schutz von Umweltelementen wie etwa Atmosphäre, Wasser, Meer, Boden, Bodenschätze, Wälder, Grasland, Feuchtgebiete, wilde Lebewesen, natürliche Überreste, kulturelle Überreste, Naturschutzgebiete, bekannte Landschaften, Städte und Dörfer sowie deren ökologische Systeme, kann festgestellt werden, dass der Zweck und Geschäftsbereich die Wahrung der öffentlichen Interessen an der Umwelt beinhalten.

Die von China im Jahr 1992 unterzeichnete „Biodiversitätskonvention“ der Vereinten Nationen<sup>42</sup> zeigt auf, dass sich Biodiversität auf Land-, Meeres- und andere aquatische Ökosysteme sowie die ökologischen Komplexe, die sie bilden, bezieht; [dies] umfasst die Vielfalt innerhalb der Arten, zwischen den Arten und der Ökosysteme.

§ 30 „Umweltschutzgesetz“ bestimmt: „Bei Erschließung und Nutzung natürlicher Ressourcen muss vernünftig erschlossen werden, die biologische Vielfalt geschützt werden, die ökologische Sicherheit gewährleistet werden und nach dem Recht ein Plan zum ökologischen Schutz und zur Wiederherstellung und Behandlung verfasst sowie umgesetzt werden.

Bei der Einfuhr fremder Arten sowie der Erforschung, Erschließung und Nutzung biologischer Techniken müssen Maßnahmen ergriffen werden, um der Zerstörung der biologischen Vielfalt vorzubeugen.

<sup>42</sup> Gemeint ist das „Übereinkommen über die biologische Vielfalt“ vom 5.6.1992 (BGBl. 1993 II S. 1741 ff.). Für die Volksrepublik China ist das Übereinkommen am 29.12.1993 in Kraft getreten. Chinesischer Text einsehbar unter: <<https://www.cbd.int/doc/legal/cbd-zh.pdf>> (zuletzt eingesehen am 17.3.2020).

可见,生物多样性保护是环境保护的重要内容,亦属维护环境公共利益的重要组成部分。

绿发会章程中明确规定,其宗旨为“广泛动员全社会关心和支持生物多样性保护和绿色发展事业,保护国家战略资源,促进生态文明建设 and 人与自然和谐,构建人类美好家园”,符合联合国《生物多样性公约》和《环境保护法》保护生物多样性的要求。

同时,“促进生态文明建设”“人与自然和谐”“构建人类美好家园”等内容契合绿色发展理念,亦与环境保护密切相关,属于维护环境公共利益的范畴。

故应认定绿发会的宗旨和业务范围包含维护环境公共利益内容。

二、关于绿发会是否实际从事环境保护公益活动的问题。

环境保护公益活动,不仅包括植树造林、濒危物种保护、节能减排、环境修复等直接改善生态环境的行为,还包括与环境保护有关的宣传教育、研究培训、学术交流、法律援助、公益诉讼等有利于完善环境治理体系,提高环境治理能力的活动,促进全社会形成环境保护广泛共识的活动。

绿发会在本案一审、二审及再审期间提交的历史沿革、公益活动照片、环境公益诉讼立案受理通知书等相关证据材料,虽未经质证,但在立案审查阶段,足以显示绿发会自1985年成立以来长期从事包括举办环境保护研讨会、组织生态考察、开展环境保护宣传教育、提起环境民事公益诉讼等环境保护活动,符合《环境保护法》和《解释》的规定。

同时,上述证据亦证明绿发会从事环境保护公益活动的已逾五年,符合《环境保护法》第五十八条关于社会组织从事环境保护公益活动应五年以上的规定。

Es wird ersichtlich, dass der Schutz der Biodiversität ein wichtiger Inhalt des Umweltschutzes ist und auch als wichtiger Bestandteil zur Wahrung der öffentlichen Interessen an der Umwelt gehört.

In der Satzung der Stiftung für Grünentwicklung wird ihr Zweck ausdrücklich als „umfangreiche Mobilisierung der gesamtgesellschaftlichen Aufmerksamkeit sowie Unterstützung der Unternehmungen des Biodiversitätsschutzes und der Grünentwicklung, Schutz der staatlichen strategischen Ressourcen, Voranbringen des Aufbaus einer ökologischen Zivilisation und der Harmonie zwischen Mensch und Natur [und] Errichtung einer idealen Heimat für die Menschheit“ bestimmt; [dies] entspricht den Verlangen der „Biodiversitätskonvention“ der Vereinten Nationen und dem „Umweltschutzgesetz“ an den Schutz der Biodiversität.

Gleichzeitig passen Inhalte wie etwa „Voranbringen des Aufbaus einer ökologischen Zivilisation“, „Harmonie zwischen Mensch und Natur“ [und] „Errichtung einer idealen Heimat für die Menschheit“ zum Gedanken der Grünentwicklung, sind eng verbunden mit dem Umweltschutz [und] gehören in den Bereich der Wahrung der öffentlichen Interessen an der Umwelt.

Daher wird festgestellt, dass Zweck und Geschäftsbereich der Stiftung für Grünentwicklung Inhalte der Wahrung der öffentlichen Interessen an der Umwelt beinhalten.

2. Bezüglich der Frage, ob [sich] die Stiftung für Grünentwicklung tatsächlich mit Aktivitäten des Umweltschutzes im öffentlichen Interesse befasst.

Aktivitäten des Umweltschutzes im öffentlichen Interesse beinhalten nicht nur Handlungen, die Ökotope direkt verbessern, wie etwa Aufforstungen, der Schutz von gefährdeten Arten, Energieeinsparungen [und] Emissionsreduzierungen [sowie] die Umweltwiederherstellung, [sondern] beinhalten auch mit dem Umweltschutz in Verbindung stehende Aktivitäten, die vorteilhaft für die Perfektionierung des Umweltsteuerungssystems sind, die Umweltsteuerungsfähigkeiten erhöhen [und] die Bildung eines umfassenden Konsenses [bezüglich] des Umweltschutzes in der gesamten Gesellschaft voranbringen, wie etwa die Propagierung [und] Unterrichtung, die Forschung [und] Bildung, der akademische Austausch, die Rechtshilfe [sowie] die Klage im öffentlichen Interesse.

Die Stiftung für Grünentwicklung reichte während der ersten Instanz, der zweiten Instanz und der Wiederaufnahme dieses Falls entsprechendes Beweismaterial wie etwa den historischen Verlauf, Fotos von Aktivitäten im öffentlichen Interesse [und] Mitteilungen über die Verfahrenseröffnung und Annahme [des Falls] [bezüglich] Umweltklagen im öffentlichen Interesse ein; obwohl die Beweise noch nicht geprüft wurden,<sup>43</sup> zeigten [sie] jedoch in der Phase der Überprüfung der Verfahrenseröffnung ausreichend, dass die Stiftung für Grünentwicklung seit [ihrer] Errichtung im Jahr 1985 dauerhaft tatsächlich Aktivitäten des Umweltschutzes ausübte; [diese] beinhalten etwa das Veranstalten von Umweltschutzseminaren, die Organisation von ökologischen Untersuchungen, die Entfaltung der Propagierung [und] Unterrichtung über den Umweltschutz [sowie] das Erheben von zivilen Umweltklagen im öffentlichen Interesse; [dies] entspricht den Bestimmungen aus dem „Umweltschutzgesetz“ und den „Erläuterungen“.

Gleichzeitig weisen die oben genannten Beweise auch nach, dass die Zeit, in der die Stiftung für Grünentwicklung sich mit Aktivitäten des Umweltschutzes im öffentlichen Interesse befasste, bereits länger als fünf Jahre andauert; [dies] entspricht den Bestimmungen aus § 58 „Umweltschutzgesetz“ bezüglich [der Voraussetzung, dass] sich soziale Organisationen mehr als fünf Jahre lang mit Aktivitäten des Umweltschutzes im öffentlichen Interesse befasst haben müssen.

<sup>43</sup> Zur Beweisprüfung [质证], die im Zivilprozess grundsätzlich erst in der mündlichen Verhandlung stattfindet, siehe *Nils Klages*, a. a. O. (Fn. 11), S. 99.

三、关于本案所涉及的社会公共利益与绿发会宗旨和业务范围是否具有关联性的问题。

依据《解释》第四条的规定，社会组织提起的公益诉讼涉及的环境公共利益，应与社会组织的宗旨和业务范围具有一定关联。

此项规定旨在促使社会组织所起诉的环境公共利益保护事项与其宗旨和业务范围具有对应或者关联关系，以保证社会组织具有相应的诉讼能力。

因此，即使社会组织起诉事项与其宗旨和业务范围不具有对应关系，但若与其所保护的环境要素或者生态系统具有一定的联系，亦应基于关联性标准确认其主体资格。

本案环境公益诉讼系针对腾格里沙漠污染提起。

沙漠生物群落及其环境相互作用所形成的复杂而脆弱的沙漠生态系统，更加需要人类的珍惜利用和悉心呵护。

绿发会起诉认为瑞泰公司将超标废水排入蒸发池，严重破坏了腾格里沙漠本已脆弱的生态系统，所涉及的环境公共利益之维护属于绿发会宗旨和业务范围。

此外，绿发会提交的基金会法人登记证书显示，绿发会是在中华人民共和国民政部登记的基金会法人。

绿发会提交的 2010 至 2014 年度检查证明材料，显示其在提起本案公益诉讼前五年年检合格。

绿发会还按照《解释》第五条的规定提交了其五年内未因从事业务活动违反法律、法规的规定而受到行政、刑事处罚的无违法记录声明。

据此，绿发会亦符合《环境保护法》第五十八条，《解释》第二条、第三条、第五条对提起环境公益诉讼社会组织的要求，具备提起环境民事公益诉讼的主体资格。

(生效裁判审判人员：刘小飞、吴凯敏、叶阳)

3. Bezüglich der Frage, ob zwischen den diesen Fall betreffenden öffentlichen Interessen und dem Zweck und Geschäftsbereich der Stiftung für Grümentwicklung eine Verbindung besteht.

Gemäß § 4 „Erläuterungen“ muss zwischen den öffentlichen Interessen an der Umwelt, die die von sozialen Organisationen erhobenen Klagen im öffentlichen Interesse betreffen, und dem Zweck und Geschäftsbereich der sozialen Organisationen eine bestimmte Verbindung bestehen.

Ziel dieser Bestimmung ist es voranzutreiben, dass zwischen dem Gegenstand des Schutzes der öffentlichen Interessen an der Umwelt, bezüglich [dessen] eine soziale Organisation Klage erhebt, und ihrem Zweck und Geschäftsbereich eine wechselseitige oder verbindende Beziehung besteht, um sicherzustellen, dass die soziale Organisation die entsprechenden prozessualen Fähigkeiten besitzt.

Folglich muss, selbst wenn zwischen dem Gegenstand der Klageerhebung einer sozialen Organisation und ihrem Zweck und Geschäftsbereich keine entsprechende Beziehung besteht, aber eine bestimmte Verbindung mit den von ihr geschützten Umweltelementen oder Ökosystemen besteht, basierend auf dem Maßstab der Verbindung ihre Subjektqualifikation<sup>44</sup> festgestellt werden.

Im vorliegenden Fall wurde die Umweltklage im öffentlichen Interesse in Bezug auf Verschmutzungen der Tengger-Wüste erhoben.

Das komplexe und fragile Wüstenökosystem, das sich aus den wechselseitigen Funktionen zwischen der Biozönose der Wüste und ihrer Umwelt bildet, erfordert die erhöhte sorgsame Nutzung und achtsame Pflege durch die Menschheit.

Die Stiftung für Grümentwicklung ist bei der Klageerhebung der Ansicht, dass die Ruitai Gesellschaft Grenzwerte überschreitendes Abwasser in Verdunstungsbecken einfließen lasse [und damit] das an sich bereits fragile Ökosystem der Tengger-Wüste schwerwiegend beschädige; die betreffende Wahrung der öffentlichen Interessen an der Umwelt gehöre zum Zweck und Geschäftsbereich der Stiftung für Grümentwicklung.

Darüber hinaus zeigt die von der Stiftung für Grümentwicklung eingereichte Eintragungsurkunde als rechtsfähige Stiftung<sup>45</sup>, dass die Stiftung für Grümentwicklung beim Ministerium für zivile Angelegenheiten der Volksrepublik China als rechtsfähige Stiftung eingetragen ist.

Die Stiftung für Grümentwicklung reichte Nachweismaterialien für Jahresprüfungen von 2010 bis 2014 ein; [diese] zeigen, dass sie vor Erhebung der Klage im öffentlichen Interesse im vorliegenden Fall fünf Jahre lang die Jahresprüfung bestanden hat.

Die Stiftung für Grümentwicklung reichte außerdem gemäß den Bestimmungen aus § 5 „Erläuterungen“ eine Erklärung ein, [nach der] innerhalb dieser fünf Jahre keine Rechtsverstöße im Hinblick auf den Erhalt von verwaltungs- [oder] strafrechtlichen Strafen wegen der Ausübung von gesetzes- oder rechtsnormwidrigen Geschäftsaktivitäten aufgezeichnet worden sind.

Demzufolge entspricht die Stiftung für Grümentwicklung auch den anderen Anforderungen aus § 58 „Umweltschutzgesetz“ [und] den §§ 2, 3, 5 „Erläuterungen“ an soziale Organisationen für die Erhebung von Umweltklagen im öffentlichen Interesse; [sie] besitzt die Subjektqualifikation<sup>46</sup> zum Erheben von zivilen Umweltklagen im öffentlichen Interesse.

(Richter und Schöffen der in Kraft getretenen Entscheidung: Liu Xiaofei, Wu Kaimin, Ye Yang)

<sup>44</sup> Gemeint ist hier offenbar die Klagebefugnis.

<sup>45</sup> Siehe Fn. 40.

<sup>46</sup> Siehe Fn. 44.

## 指导案例 76 号

## Anleitender Fall Nr. 76

萍乡市亚鹏房地产开发有限公司诉萍乡市国土资源局不履行行政协议案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2016 年 12 月 28 日发布)

### 关键词

行政/行政协议/合同解释/司法审查/法律效力

### 裁判要点

行政机关在职权范围内对行政协议约定的条款进行的解释,对协议双方具有法律约束力,人民法院经过审查,根据实际情况,可以作为审查行政协议的依据。

### 相关法条

《中华人民共和国行政诉讼法》第 12 条

### 基本案情

2004 年 1 月 13 日,萍乡市土地收购储备中心受萍乡市肉类联合加工厂委托,经被告萍乡市国土资源局(以下简称市国土局)批准,在萍乡日报上刊登了国有土地使用权公开挂牌出让公告,定于 2004 年 1 月 30 日至 2004 年 2 月 12 日在土地交易大厅公开挂牌出让 TG-0403 号国有土地使用权,地块位于萍乡市安源区后埠街万公塘,土地出让面积为 23173.3 平方米,开发用地为商住综合用地,冷藏车间维持现状,容积率 2.6,土地使用年限为 50 年。

萍乡市亚鹏房地产开发有限公司(以下简称亚鹏公司)于 2006 年 2 月 12 日以投标竞拍方式并以人民币 768 万元取得了 TG-0403 号国有土地使用权,并于 2006 年 2 月 21 日与被告市国土局签订了《国有土地使用权出让合同》。

Fall zur Nichterfüllung einer Verwaltungsvereinbarung der Yapeng Immobilienentwicklungsgesellschaft mit beschränkter Haftung in der Stadt Pingxiang gegen das Amt für staatliche Landressourcen der Stadt Pingxiang

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 28.12.2016 bekannt gemacht)

### Stichworte

Verwaltungssache / Verwaltungsvereinbarungen / Vertragsauslegung / gerichtliche Überprüfung / gesetzliche Wirkung

### Zusammenfassung der Entscheidung

[Wenn] Verwaltungsbehörden im Rahmen [ihrer] Amtsbefugnisse in Bezug auf in einer Verwaltungsvereinbarung vereinbarte Klauseln eine Auslegung durchführen, besitzen [diese] rechtliche Bindungswirkung für beide Seiten der Vereinbarung; Volksgerichte können [diese Auslegung] nach einer Überprüfung [und] gemäß den tatsächlichen Umständen zur Grundlage für die Überprüfung der Verwaltungsvereinbarung machen.

### Einschlägige Rechtsvorschrift

§ 12 Verwaltungsprozessgesetz der Volksrepublik China<sup>47</sup>

### Grundlegende Fallumstände

Am 13.1.2004 veröffentlichte das Landankauf- [und] Reservezentrum der Stadt Pingxiang im Auftrag vom Fleischspeisen Union Weiterverarbeitungswerk der Stadt Pingxiang [und] mit der Genehmigung der Beklagten, dem Amt für staatliche Landressourcen der Stadt Pingxiang (im Folgenden abgekürzt städtisches Amt für staatliches Land), in der Pingxiang-Tageszeitung die Bekanntmachung der Überlassung von staatlichen Landnutzungsrechten durch ein öffentliches Bieterverfahren<sup>48</sup>; es wurde [in der Bekanntmachung] festgelegt, dass das staatliche Landnutzungsrecht mit der Bezeichnung TG-0403 vom 30.1.2004 bis zum 12.2.2004 in der Landhandelshalle durch ein öffentliches Bieterverfahren überlassen wird; das Grundstück befindet sich in Wangongtang der Houbu Straße des Bezirks Anyuan der Stadt Pingxiang; die Fläche des zu überlassenden Landes beträgt 23.173,3 m<sup>2</sup>; das zu erschließende Land [ist festgelegt] als gemischte Geschäfts- [und] Wohnfläche; der gegenwärtige Status der gekühlten Werkhallen wird aufrechterhalten; das Maß der baulichen Nutzung beträgt 2,6; die Landnutzung ist auf 50 Jahre beschränkt.

Die Yapeng Immobilienentwicklungsgesellschaft mit beschränkter Haftung der Stadt Pingxiang (im Folgenden abgekürzt Yapeng Gesellschaft) erwarb am 12.2.2006 durch die Methode des Bietens bei einer Versteigerung<sup>49</sup> für RMB 7,68 Millionen Yuan das staatliche Landnutzungsrecht [und] unterzeichnete am 21.2.2006 mit dem städtischen Amt für staatliches Land den „Vertrag über die Überlassung von staatlichen Landnutzungsrechten“.

<sup>47</sup> Vom 4.4.1989 in der Fassung vom 27.6.2017; chinesisch-deutsch in der Fassung vom 1.11.2014 in: ZChinR 2015, S. 384 ff.

<sup>48</sup> [公开挂牌], wörtlich: „öffentlichen Anschlag“.

<sup>49</sup> [投标竞拍], wörtlich: „Bewerben auf im Wettbewerb [stehende] Gebote“.



合同约定出让宗地的用途为商住综合用地，冷藏车间维持现状。

土地使用权出让金为每平方米 331.42 元，总额计人民币 768 万元。

2006 年 3 月 2 日，市国土局向亚鹏公司颁发了萍国用（2006）第 43750 号和萍国用（2006）第 43751 号两本国有土地使用证，其中萍国用（2006）第 43750 号土地证地类（用途）为工业，使用权类为出让，使用权面积为 8359 平方米，萍国字（2006）第 43751 号土地证地类为商住综合用地。

对此，亚鹏公司认为约定的“冷藏车间维持现状”是维持冷藏库的使用功能，并非维持地类性质，要求将其中一证地类由“工业”更正为“商住综合”；但市国土局认为维持现状是指冷藏车间保留工业用地性质出让，且该公司也是按照冷藏车间为工业出让地缴纳的土地使用权出让金，故不同意更正土地用途。

2012 年 7 月 30 日，萍乡市规划局向萍乡市土地收购储备中心作出《关于要求解释〈关于萍乡市肉类联合加工厂地块的函〉》中有关问题的复函，主要内容是：我局在 2003 年 10 月 8 日出具规划条件中已明确了该地块用地性质为商住综合用地（冷藏车间约 7300 平方米，下同）但冷藏车间维持现状。

根据该地块控规，其用地性质为居住（兼容商业），但由于地块内的食品冷藏车间是目前我市唯一的农产品储备保鲜库，也是我市重要的民生工程，因此，暂时保留地块内约 7300 平方米冷藏库的使用功能，未经政府或相关主管部门批准不得拆除。

Im Vertrag wurde gemischte Geschäfts- [und] Wohnfläche als Nutzungszweck für die überlassene Landparzelle [und] die Aufrechterhaltung des gegenwärtigen Status der gekühlten Werkhallen vereinbart.

Die Überlassungsgebühr für das Landnutzungsrecht beträgt RMB 331,42 Yuan pro Quadratmeter, insgesamt RMB 7,68 Millionen Yuan.

Am 2.3.2006 stellte das städtische Amt für staatliches Land der Yapeng Gesellschaft zwei Urkunden zur Nutzung von staatlichem Land mit der Bezeichnung Ping Guo Yong (2006) Nr. 43750 und Ping Guo Yong (2006) Nr. 43751 aus; dabei wurde auf der Landurkunde Ping Guo Yong (2006) Nr. 43750 als Art des Landes (Nutzungszweck) Industrie, als Art des Nutzungsrechts Überlassung [und] als die Fläche des Nutzungsrechts 8.359 m<sup>2</sup> [angegeben]; auf der Landurkunde Ping Guo Yong (2006) Nr. 43751 wurde als Art des Landes gemischte Geschäfts- [und] Wohnfläche [angegeben].

Diesbezüglich ist die Yapeng Gesellschaft der Ansicht, dass die vereinbarte „Aufrechterhaltung des gegenwärtigen Status der gekühlten Werkhallen“ die Aufrechterhaltung der Nutzungsfunktion der gekühlten Werkhallen [betreffe] und nicht die Aufrechterhaltung der Eigenschaft der Art des Landes; [sie] verlangte die Berichtigung der Art des Landes in einer der Urkunden von „Industrie“ zu „Geschäfts- [und] Wohnmischung“; das städtische Amt für staatliches Land ist jedoch der Ansicht, dass die Aufrechterhaltung des gegenwärtigen Status sich auf Überlassung der gekühlten Werkhallen unter Beibehaltung der Eigenschaft als Industrieland beziehe; zudem hätte die besagte Gesellschaft eine Überlassungsgebühr für das Landnutzungsrecht gemäß der Überlassung der gekühlten Werkhallen als Industrie[land] gezahlt; daher wird einer Berichtigung des Landnutzungszwecks nicht zugestimmt.

Am 30.7.2012 stellte das Planungsamt der Stadt Pingxiang dem Landankauf- [und] Reservezentrum der Stadt Pingxiang ein Antwortschreiben aus, das Fragen aus dem „Verlangen zur Auslegung des ‚Schreibens bezüglich des Grundstücks des Fleischspeisen Union Weiterverarbeitungswerks der Stadt Pingxiang‘“ betraf; wichtige Inhalte waren: In den Planungsvoraussetzungen, die dieses Amt<sup>50</sup> am 8.10.2003 ausgefertigt hat, wurde bereits die Eigenschaft der Nutzung des Grundstücks als gemischte Geschäfts- [und] Wohnfläche verdeutlicht ([die Fläche der] gekühlten Werkhallen [beträgt] etwa 7.300 m<sup>2</sup>, im Folgenden ebenso); jedoch wird der gegenwärtige Status der gekühlten Werkhallen aufrechterhalten.

Gemäß der verbindlichen Bebauungsplanung<sup>51</sup> für dieses Grundstück ist dessen Eigenschaft der Landnutzung das Wohnen (kompatibel mit gewerblicher [Nutzung]); da jedoch die gekühlten Werkhallen für Lebensmittel auf dem Grundstück gegenwärtig die einzigen Lager zur Speicherung [und] zum Frischhalten von landwirtschaftlichen Produkten unserer Stadt [und] auch ein wichtiges Projekt unserer Stadt [zur Erbringung] der Lebenshaltung der Bevölkerung sind, wird vorübergehend die Nutzungsfunktion der gekühlten Werkhallen [mit einer Fläche von] etwa 7.300 m<sup>2</sup> auf dem Grundstück beibehalten; [sie] dürfen ohne die Genehmigung der Regierung oder der entsprechenden zuständigen Abteilungen nicht abgerissen werden.

<sup>50</sup> Wörtlich: „unser Amt“ bzw. „mein Amt“.

<sup>51</sup> [控规], wörtlich „Kontrollplan“, hier als Abkürzung für [控制性详细规划], wörtlich „zwingender Detailplan“. Nach § 2 Stadt- und Gemeindeplanungsgesetz der Volksrepublik China [中华人民共和国城乡规划法] vom 28.10.2007 in der Fassung vom 23.4.2019 (deutsche Übersetzung in der Fassung vom 28.10.2007 in: Frank Münzel [Hrsg.], Chinas Recht, 28.10.07/1) unterteilt sich die Bauleitplanung der Städte und Gemeinden [城乡规划] in die Flächennutzungsplanung [总体规划] und Bebauungsplanung [详细规划]. Die Bebauungsplanung unterteilt sich wiederum in eine verbindliche Bebauungsplanung [控制性详细规划] und eine vorhabenbezogene Bebauungsplanung [修建性详细规划].



2013年2月21日,市国土局向亚鹏书面答复:一、根据市规划局出具的规划条件和宗地实际情况,同意贵公司申请TG-0403号地块中冷藏车间用地的土地用途由工业用地变更为商住用地。

二、由于贵公司取得该宗地中冷藏车间土地使用权是按工业用地价格出让的,根据《中华人民共和国城市房地产管理法》之规定,贵公司申请TG-0403号地块中冷藏车间用地的土地用途由工业用地变更为商住用地,应补交土地出让金。

补交的土地出让金可按该宗地出让时的综合用地(住宅、办公)评估价值减去的同等比例计算,即 $297.656 \text{ 万元} \times 70\% = 208.36 \text{ 万元}$ 。

三、冷藏车间用地的土地用途调整后,其使用功能未经市政府批准不得改变。

亚鹏公司于2013年3月10日向法院提起行政诉讼,要求判令被告将萍国用(2006)第43750号国有土地使用证上的地类用途由“工业”更正为商住综合用地(冷藏车间维持现状)。

撤销被告“关于对市亚鹏房地产有限公司TG-0403号地块有关土地用途问题的答复”中第二项关于补交土地出让金208.36万元的决定。

## 裁判结果

江西省萍乡市安源区人民法院于2014年4月23日作出(2014)安行初字第6号行政判决:一、被告萍乡市国土资源局在本判决生效之日起九十天内对萍国用(2006)第43750号国有土地使用证上的8359.1 m<sup>2</sup>的土地用途应依法予以更正。

二、撤销被告萍乡市国土资源局于2013年2月21日作出的《关于对市亚鹏房地产开发有限公司TG-0403号地块有关土地用途的答复》中第二项补交土地出让金208.36万元的决定。

Am 21.2.2013 antwortete das städtische Amt für staatliches Land der Yapeng [Gesellschaft] schriftlich: 1. Gemäß den vom städtischen Planungsamt ausgefertigten Planungsvoraussetzungen und den tatsächlichen Umständen der Landparzelle wurde dem Antrag ihrer Gesellschaft auf Änderung des Landnutzungszwecks des Landes mit den gekühlten Werkhallen auf dem Grundstück mit der Bezeichnung TG-0403 von Industriegebiet zu Geschäfts- [und] Wohnfläche zugestimmt.

2. Da das von ihrer Gesellschaft erlangte Nutzungsrecht für das Land mit den gekühlten Werkhallen auf der besagten Landparzelle entsprechend dem Preis für Industriegebiete überlassen worden ist, muss ihre Gesellschaft, die beantragt, den Landnutzungszweck des Landes mit den gekühlten Werkhallen auf dem Grundstück mit der Bezeichnung TG-0403 von Industriefläche in Geschäfts- [und] Wohnfläche zu ändern, gemäß den Bestimmungen des „Gesetzes der Volksrepublik China zur Verwaltung von Immobilien in Städten“<sup>52</sup> eine ergänzende Landüberlassungsgebühr zahlen.

Die ergänzende Landüberlassungsgebühr kann anhand des Abzugs des beurteilten Wertes von Mischgebieten (Wohnbauten, Büro[gebäude]) zum Zeitpunkt der Überlassung der Landparzelle im gleichen Verhältnis berechnet werden; nämlich  $\text{RMB } 2.976.560 \text{ Yuan} \times 70\% = \text{RMB } 2.086.000 \text{ Yuan}$ .

3. Nachdem der Landnutzungszweck für die Fläche mit den gekühlten Werkhallen geregelt worden ist, darf ihre Nutzungsfunktion nicht ohne die Genehmigung der städtischen Regierung geändert werden.

Die Yapeng Gesellschaft erhob am 10.3.2013 Verwaltungsklage beim Gericht [und] verlangte anzuordnen, dass die Beklagte den Nutzungszweck der Art des Landes auf der Urkunde zur Nutzung von staatlichem Land mit der Bezeichnung Ping Guo Yong (2006) Nr. 43750 von „Industrie“ in gemischte Geschäfts- [und] Wohnfläche berichtigt (Aufrechterhaltung des gegenwärtigen Status der gekühlten Werkhallen).

[Außerdem wurde verlangt anzuordnen, dass] der Beschluss der Beklagten aus dem zweiten Punkt der „Antwort gegenüber der Stadt auf Fragen bezüglich des Landnutzungszwecks des Grundstücks mit der Bezeichnung TG-0403 Yapeng Immobiliengesellschaft mit beschränkter Haftung“ bezüglich einer ergänzenden Landüberlassungsgebühr [in Höhe von]  $\text{RMB } 2.083.600 \text{ Yuan}$  aufgehoben wird.

## Entscheidungsergebnis

Das Volksgericht des Bezirks Anyuan der Stadt Pingxiang in der Provinz Jiangxi erließ am 23.4.2014 das Verwaltungsurteil (2014) An Xing Chu Zi Nr. 6: 1. Die Beklagte, das Amt für staatliche Landressourcen der Stadt Pingxiang, muss nach dem Recht innerhalb von 90 Tagen nach Wirksamwerden dieses Urteils den Nutzungszweck des Landes [mit einer Fläche von]  $8.359,1 \text{ m}^2$  in der Urkunde zur Nutzung von staatlichem Land mit der Bezeichnung Ping Guo Yong (2006) Nr. 43750 berichtigen.

2. Aufhebung des von der Beklagten, dem Amt für staatliche Landressourcen der Stadt Pingxiang, am 21.2.2013 erlassenen Beschlusses bezüglich der ergänzenden Landüberlassungsgebühr [in Höhe von]  $\text{RMB } 2.083.600 \text{ Yuan}$  aus dem zweiten Punkt der „Antwort gegenüber der Stadt bezüglich des Landnutzungszwecks des Grundstücks mit der Bezeichnung TG-0403 Yapeng Immobilienentwicklungsgesellschaft mit beschränkter Haftung“.

<sup>52</sup> Vom 5.7.1994 in der Fassung vom 30.8.2007; deutsch in der Fassung vom 5.7.1994 in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 5.7.94/1; Revisionsbeschluss vom 30.8.2007 in: Amtsblatt des Staatsrats [中华人民共和国国务院公报] 2007, Nr. 30, S. 36 (hinzugefügt wurde ein neuer § 6 zur Einziehung von Immobilien auf staatseigenem Land; ansonsten blieb das Gesetz unverändert).

宣判后，萍乡市国土资源局提出上诉。

江西省萍乡市中级人民法院于2014年8月15日作出(2014)萍行终字第10号行政判决：驳回上诉，维持原判。

#### 裁判理由

法院生效裁判认为：行政协议是行政机关为实现公共利益或者行政管理目标，在法定职责范围内与公民、法人或者其他组织协商订立的具有行政法上权利义务内容的协议，本案行政协议即是市国土局代表国家与亚鹏公司签订的国有土地使用权出让合同。

行政协议强调诚实信用、平等自愿，一经签订，各方当事人必须严格遵守，行政机关无正当理由不得在约定之外附加另一方当事人义务或单方变更解除。

本案中，TG-0403号地块出让时对外公布的土地用途是“开发用地为商住综合用地，冷藏车间维持现状”，出让合同中约定为“出让宗地的用途为商住综合用地，冷藏车间维持现状”。

但市国土局与亚鹏公司就该约定的理解产生分歧，而萍乡市规划局对原萍乡市肉类联合加工厂复函确认TG-0403号国有土地使用权面积23173.3平方米(含冷藏车间)的用地性质是商住综合用地。

萍乡市规划局的解释与挂牌出让公告明确的用地性质一致，且该解释是萍乡市规划局在职权范围内作出的，符合法律规定和实际情况，有助于树立诚信政府形象，并无重大明显的违法情形，具有法律效力，并对市国土局关于土地使用性质的判断产生约束力。

因此，对市国土局提出的冷藏车间占地为工业用地的主张不予支持。

Nach der Bekanntgabe des Urteils legte das Amt für staatliche Landressourcen der Stadt Pingxiang Berufung ein.

Das Mittlere Volksgericht der Stadt Pingxiang der Provinz Jiangxi erließ am 15.8.2014 das Verwaltungsurteil (2014) Ping Xing Zhong Zi Nr. 10: Die Berufung wird zurückgewiesen [und] das ursprüngliche Urteil wird aufrechterhalten.

#### Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in der in Kraft getretenen Entscheidung der Ansicht: Verwaltungsvereinbarungen sind Vereinbarungen, die Verwaltungsbehörden mit dem Ziel, die öffentlichen Interessen oder die Verwaltungssteuerung zu realisieren, im Bereich der gesetzlich bestimmten Amtsaufgaben mit Bürgern, juristischen Personen oder anderen Organisationen verhandeln [und] abschließen [und] verwaltungsrechtliche Rechte [und] Pflichten als Inhalt haben; die Verwaltungsvereinbarung in diesem Fall ist ein zwischen dem städtischen Amt für staatliches Land als Repräsentant des Staates und der Yapeng Gesellschaft unterzeichneter Vertrag über die Überlassung von staatlichen Landnutzungsrechten.

Verwaltungsvereinbarungen betonen [die Grundsätze von] Treu und Glauben, Gleichberechtigung [und] Freiwilligkeit; sobald [eine Vereinbarung] unterzeichnet ist, ist [sie] von den Parteien jeder Seite streng zu befolgen; Verwaltungsbehörden dürfen der Partei einer Seite nicht ohne ordentliche Gründe weitere Pflichten außerhalb der Vereinbarung hinzufügen oder [die Vereinbarung] einseitig ändern [oder] auflösen.

In diesem Fall wurde zum Zeitpunkt der Überlassung des Grundstücks mit der Bezeichnung TG-0403 der Landnutzungszweck „zu erschließendes Land als gemischte Geschäfts- [und] Wohnfläche; der gegenwärtige Status der gekühlten Werkhallen wird aufrechterhalten“ nach außen bekannt gemacht; im Überlassungsvertrag wurde „gemischte Geschäfts- [und] Wohnfläche als Nutzungszweck für die überlassene Landparzelle [und] die Aufrechterhaltung des gegenwärtigen Status der gekühlten Werkhallen“ vereinbart.

Da jedoch zwischen dem städtischen Amt für staatliches Land und der Yapeng Gesellschaft Uneinigkeiten über das Verständnis dieser Vereinbarung bestanden, stellte das Planungsamt der Stadt Pingxiang die Eigenschaft des Landes des staatlichen Landnutzungsrechts mit der Bezeichnung TG-0403 [und] einer Fläche von 23.173,3 m<sup>2</sup> (einschließlich der gekühlten Werkhallen) in dem ursprünglichen Antwortschreiben an das Fleischspeisen Union Weiterverarbeitungswerk der Stadt Pingxiang als gemischte Geschäfts- [und] Wohnfläche fest.

Die Auslegung des Planungsamts der Stadt Pingxiang und die Bekanntmachung der Überlassung im Bieterverfahren<sup>53</sup> zeigen deutlich eine Kongruenz [hinsichtlich] der Eigenschaft des Landes; zudem wurde die besagte Auslegung im Rahmen der Amtsbefugnisse des Planungsamts der Stadt Pingxiang erlassen, entspricht den gesetzlichen Bestimmungen und den tatsächlichen Umständen [und] fördert die Errichtung des Bildes einer ehrlichen [und] vertrauenswürdigen Regierung; [die Auslegung] weist keine erheblichen [und] offensichtlichen gesetzwidrigen Umstände auf, besitzt gesetzliche Wirkung und erzeugt eine Bindungswirkung für das städtische Amt für staatliches Land in Bezug auf die Beurteilung der Eigenschaft der Landnutzung.

Daher wird die vom städtischen Amt für staatliches Land erhobene Behauptung, nach der das Land, auf dem die gekühlten Werkhallen stehen, Industriefläche sei, nicht unterstützt.

<sup>53</sup> Siehe Fn. 48.

亚鹏公司要求市国土局对“萍国用(2006)第43750号”土地证(土地使用权面积8359.1平方米)地类更正为商住综合用地,具有正当理由,市国土局应予以更正。

亚鹏公司作为土地受让方按约支付了全部价款,市国土局要求亚鹏公司如若变更土地用途则应补交土地出让金,缺乏事实依据和法律依据,且有违诚实信用原则。

(生效裁判审判人员:朱江红、李修贵、邹绍良)

### 指导案例 77 号

罗镛荣诉吉安市物价局物价行政处理案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2016 年 12 月 28 日发布)

关键词

行政诉讼/举报答复/受案范围/原告资格

裁判要点

1. 行政机关对与举报人有利害关系的举报仅作出告知性答复,未按法律规定对举报进行处理,不属于《最高人民法院关于执行〈中华人民共和国行政诉讼法〉若干问题的解释》第一条第六项规定的“对公民、法人或者其他组织权利义务不产生实际影响的行为”,因而具有可诉性,属于人民法院行政诉讼的受案范围。

2. 举报人就其自身合法权益受侵害向行政机关进行举报的,与行政机关的举报处理行为具有法律上的利害关系,具备行政诉讼原告主体资格。

Für das Verlangen der Yapeng Gesellschaft, dass das städtische Amt für staatliches Land die Art des Landes der Landurkunde „Ping Guo Yong (2006) Nr. 43750“ in gemischte Geschäfts- [und] Wohnfläche berichtigt, liegen ordentliche Gründe vor [und] das städtische Amt für staatliches Land muss die Berichtigung gewähren.

Die Yapeng Gesellschaft zahlte als Übertragungsempfänger den gesamten Preis; für das Verlangen des städtischen Amtes für staatliches Land, dass die Yapeng Gesellschaft eine ergänzende Landüberlassungsgebühr zahlt, wenn der Landnutzungszweck geändert wird, fehlt eine tatsächliche Grundlage und eine gesetzliche Grundlage und [es] verstößt gegen den Grundsatz von Treu und Glauben.

(Richter und Schöffen der in Kraft getretenen Entscheidung: Zhu Jianghong, Li Xiugui, Zou Shaoliang)

### Anleitender Fall Nr. 77

Fall zur Handhabung der Verwaltung von Preisen des Luo Rongrong gegen das Amt für Preise der Stadt Ji'an

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 28.12.2016 bekannt gemacht)

Stichworte

Verwaltungsprozess / Antwort auf Anzeigen / Umfang der anzunehmenden Fälle / qualifizierte Kläger<sup>54</sup>

Zusammenfassung der Entscheidung

1. Wenn eine Verwaltungsbehörde lediglich eine informierende Antwort bezüglich einer Anzeige erlässt, an der der Anzeigende ein materielles Interesse hat, und nicht gemäß den gesetzlichen Bestimmungen die Erledigung der Meldung vornimmt, gehört dies nicht zu den in § 1 Nr. 6 „Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen bezüglich der Durchführung des ‚Verwaltungsprozessgesetzes der Volksrepublik China‘“<sup>55</sup> bestimmten „Handlungen, die keinen tatsächlichen Einfluss auf Rechte [und] Pflichten von Bürgern, juristischen Personen oder anderen Organisationen hervorrufen“; daher besitzt [diese Handlung] Justiziabilität<sup>56</sup> [und] gehört in den Umfang der anzunehmenden verwaltungsprozessualen Fälle von Volksgerichten.

2. Wenn ein Anzeigender die Anzeige einer Verletzung seiner persönlichen legalen Rechte und Interessen bei einer Verwaltungsbehörde vornimmt und ein gesetzliches Interesse an der Handlung der Erledigung der Anzeige besteht, besitzt [der Anzeigende] die Subjektqualifikation eines Klägers<sup>57</sup> im Verwaltungsprozess.

<sup>54</sup> Siehe Fn. 44.

<sup>55</sup> Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen bezüglich der Durchführung des ‚Verwaltungsprozessgesetzes der Volksrepublik China‘ [最高人民法院关于执行〈中华人民共和国行政诉讼法〉若干问题的解释] vom 24.11.1999; deutsch mit Quellenangabe in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 24.11.99/1; inzwischen abgelöst durch die Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen bezüglich der Anwendung des ‚Verwaltungsprozessgesetzes der Volksrepublik China‘ [最高人民法院关于适用《中华人民共和国行政诉讼法》的解释] vom 6.2.2018 (siehe zu der Regelung nunmehr dort § 1 Nr. 10); einsehbar unter: <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer CLI3.309904 bzw. englisch CLI3.309904(EN).

<sup>56</sup> Wörtlich: „besitzt das Wesen, dass [gegen die Handlung] geklagt werden kann“.

<sup>57</sup> Siehe Fn. 44.

## 相关法条

《中华人民共和国行政诉讼法》(2014年11月1日修正)第12条、第25条

## 基本案情

原告罗榕荣诉称:2012年5月20日,其在吉安市吉州区井冈山大道电信营业厅办理手机号码时,吉安电信公司收取了原告20元卡费并出具了发票。

原告认为吉安电信公司收取原告首次办理手机号码的卡费,违反了《集成电路卡应用和收费管理办法》中不得向用户单独收费的禁止性规定,故向被告吉安市物价局申诉举报,并提出了要求被告履行法定职责进行查处和作出书面答复等诉求。

被告虽然出具了书面答复,但答复函中只写明被告调查时发现一个文件及该文件的部分内容。

答复函中并没有对原告申诉举报信中的请求事项作出处理,被告的行为违反了《中华人民共和国价格法》《价格违法行为举报规定》等相关法律规定。

请求法院确认被告在处理原告申诉举报事项中的行为违法,依法撤销被告的答复,判令被告依法查处原告申诉举报信所涉及的违法行为。

被告吉安市物价局辩称:原告的起诉不符合行政诉讼法的有关规定。

行政诉讼是指公民、法人、其他组织对于行政机关的具体行政行为不服提起的诉讼。

本案中被告于2012年7月3日对原告做出的答复不是一种具体行政行为,不具有可诉性。

## Einschlägige Rechtsvorschriften

§§ 12, 25 Verwaltungsprozessgesetz der Volksrepublik China (am 1.11.2014 revidiert)

## Grundlegende Fallumstände

Klage des Klägers Luo Rongrong: Als er sich am 20.5.2012 in den Räumen eines Telekommunikationsgeschäfts in der Jिंगgangshan Hauptstraße in der Stadt Ji'an im Bezirk Jizhou eine Mobiltelefonnummer besorgte, erhob die Ji'an Telekommunikationsgesellschaft eine Kartengebühr [in Höhe von] RMB 20 Yuan und stellte eine Quittung aus.

Der Kläger ist der Ansicht, dass die von der Ji'an Telekommunikationsgesellschaft beim Kläger erhobene Kartengebühr für die erstmalige Bearbeitung der Mobiltelefonnummer gegen eine Verbotsbestimmung der „Methode zur Verwaltung der Verwendung von integrierten Schaltkreiskarten und der Gebührenerhebung“<sup>58</sup> verstößt, nach der keine separaten Gebühren von Kunden eingezogen werden dürfen; daher erhob [der Kläger] beim Amt für Preise der Stadt Ji'an Beschwerde [und] Anzeige gegen die Beklagte; zudem brachte [er] Klageverlangen vor, wie etwa die Verlangen, dass die Beklagte ihre gesetzlich bestimmten Amtsaufgaben der Untersuchung [und] Erledigung erfüllt und eine schriftliche Antwort erlässt.

Obwohl die Beklagte eine schriftliche Antwort ausgefertigt hat, stand in dem Antwortschreiben nur, dass die Beklagte bei der Untersuchung ein Dokument entdeckt habe, und [die Beklagte gab] einen Teil des Inhalts dieses Dokuments [wieder].

Im Antwortschreiben ist kein [Beschluss] zur Erledigung der Forderungsgegenstände aus dem Beschwerde- [und] Anzeigebrief des Klägers gefasst worden; die Handlungen der Beklagten verstießen gegen die relevanten gesetzlichen Bestimmungen wie etwa das „Preisgesetz der Volksrepublik China“<sup>59</sup> [und] die „Bestimmungen zu Anzeigen von rechtswidrigen Handlungen [in Bezug auf] Preise“<sup>60</sup>.

[Der Kläger] forderte vom Gericht die Feststellung, dass die Beklagte bei der Erledigung der Beschwerde- [und] Anzeigegegenstände des Klägers rechtswidrig handelte, die Aufhebung der Antwort der Beklagten nach dem Recht [sowie] die Anordnung, dass die Beklagte nach dem Recht die rechtswidrigen Handlungen untersucht [und] erledigt, die von dem Beschwerde- [und] Anzeigebrief des Klägers berührt sind.

Verteidigung der Beklagten, des Amtes für Preise der Stadt Ji'an: Die vom Kläger erhobene Klage entspreche nicht den relevanten Bestimmungen des Verwaltungsprozessgesetzes.

Der Verwaltungsprozess beziehe sich auf Klagen, die Bürger, juristische Personen [und] andere Organisationen erheben, um sich einem konkreten Verwaltungshandeln einer Verwaltungsbehörde nicht zu unterwerfen.

Die im vorliegenden Fall am 3.7.2012 von der Beklagten gegenüber dem Kläger erlassene Antwort gehöre nicht zum konkreten Verwaltungshandeln<sup>61</sup> [und] besitze keine Justiziabilität.

<sup>58</sup> Vom 28.9.2001; einsehbar unter: <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer CLI.4.37543.

<sup>59</sup> Vom 1.5.1998; einsehbar unter: <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer CLI.1.19158 bzw. englisch CLI.1.19158(EN).

<sup>60</sup> Vom 23.10.2001 in der Fassung vom 1.10.2004; einsehbar unter: <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer CLI.4.54839 bzw. Englisch CLI.4.54839(EN).

<sup>61</sup> Wörtlich: „sei keine Art des konkreten Verwaltungshandelns“.

被告对原告的答复符合《价格违法行为规定》的程序要求，答复内容也是告知原告，被告经过调查后查证的情况。

请求法院依法驳回原告的诉讼请求。

法院经审理查明：2012年5月28日，原告罗镛荣向被告吉安物价局邮寄一份申诉举报函，对吉安电信公司向原告收取首次办理手机卡卡费20元进行举报，要求被告责令吉安电信公司退还非法收取原告的手机卡卡费20元，依法查处并没收所有电信用户首次办理手机卡被收取的卡费，依法奖励原告和书面答复原告相关处理结果。

2012年5月31日，被告收到原告的申诉举报函。

2012年7月3日，被告作出《关于对罗镛荣2012年5月28日〈申诉书〉办理情况的答复》，并向原告邮寄送达。

答复内容为：“2012年5月31日我局收到您反映吉安电信公司新办手机卡用户收取20元手机卡卡费的申诉书后，我局非常重视，及时进行调查，经调查核实：江西省通管局和江西省发改委联合下发的《关于江西电信全业务套餐资费优化方案的批复》（赣通局〔2012〕14号）规定：UIM卡收费上限标准：入网50元/张，补卡、换卡：30元/张。我局非常感谢您对物价工作的支持和帮助”。

原告收到被告的答复后，以被告的答复违法为由诉至法院。

## 裁判结果

江西省吉安市吉州区人民法院于2012年11月1日作出（2012）吉行初字第13号判决：撤销吉安物价局《关于对罗镛荣2012年5月28日〈申诉书〉办理情况的答复》，限其在十五日内重新作出书面答复。

宣判后，当事人未上诉，判决已发生法律效力。

Die Antwort der Beklagten an den Kläger entspreche den Anforderungen des Verfahrens nach den „Bestimmungen über rechtswidrige Handlungen [in Bezug auf] Preise“; der Inhalt der Antwort sei auch eine Mitteilung an den Kläger über die Umstände der durch Untersuchungen ermittelten Beweise.

Es wird gefordert, dass das Gericht die Klageforderungen nach dem Recht zurückweist.

Das Gericht hat durch Behandlung [des Falls] ermittelt: Der Kläger Luo Rongrong hat dem Amt für Preise der Stadt Ji'an am 28.5.2012 per Post ein Beschwerde- [und] Anzeigeschreiben geschickt [und] darin in Bezug auf die Erhebung einer Kartengebühr [in Höhe von] RMB 20 Yuan der Ji'an Telekommunikationsgesellschaft vom Kläger für die erstmalige Bearbeitung einer Mobiltelefonkarte eine Anzeige vorgenommen; [der Kläger] verlangte, dass die Beklagte anordnet, dass die Ji'an Telekommunikationsgesellschaft die illegal erhobene Kartengebühr der Mobiltelefonkarte des Klägers [in Höhe von] RMB 20 Yuan zurückzahlt, nach dem Recht die von allen Telekommunikationskunden für die erstmalige Bearbeitung von Mobiltelefonkarten erhobenen Kartengebühren untersucht [und] erledigt und [diese] einzieht, den Kläger nach dem Recht belohnt und dem Kläger schriftlich [bezüglich] der betreffenden Ergebnisse der Erledigung antwortet.

Am 31.5.2012 erhielt die Beklagte das Beschwerde- [und] Anzeigeschreiben des Klägers.

Am 3.7.2012 erließ die Beklagte die „Antwort über die Bearbeitungsumstände bezüglich der ‚schriftlichen Beschwerde‘ des Luo Rongrong vom 28.5.2012“ und stellte [diese] dem Kläger per Post zu.

Inhalt der Antwort: „Nachdem dieses Amt<sup>62</sup> am 31.5.2012 Ihre schriftliche Beschwerde erhalten hat, die widerspiegelt, dass die Ji'an Telekommunikationsgesellschaft für die Bearbeitung von neuen Mobiltelefonkartennutzern eine Kartengebühr der Mobiltelefonkarte [in Höhe von] RMB 20 Yuan erhebt, [und die] dieses Amt für sehr wichtig erachtet, wurde unverzüglich eine Untersuchung vorgenommen [und] durch die Untersuchung verifiziert: Die vom Verwaltungsamt für Kommunikation der Provinz Jiangxi und dem Entwicklungs- [und] Reformausschuss der Provinz Jiangxi gemeinsam erlassene „Antwort bezüglich des Tarifoptimierungsplans des Komplett-Geschäftspakets der Jiangxi Telekommunikation“ (Gan Tong Ju (2012) Nr. 14) bestimmt: Standard für die Obergrenze der Gebührenerhebung bei UIM-Karten: RMB 50 Yuan/Karte für den Netzwerkzugang; RMB 30 Yuan/Karte für Ergänzungskarten, Austauschkarten. Dieses Amt dankt Ihnen vielmals für [Ihre] Unterstützung und Hilfe bei der Preisarbeit“.

Nachdem der Kläger die Antwort der Beklagten erhalten hatte, klagte [dieser] beim Gericht mit der Begründung, dass die Antwort der Beklagten rechtswidrig sei.

## Entscheidungsergebnis

Das Volksgericht des Bezirks Jizhou der Stadt Ji'an der Provinz Jiangxi erließ am 1.11.2012 das Urteil (2012) Ji Xing Chu Zi Nr. 13: Die „Antwort über die Bearbeitungsumstände bezüglich der ‚schriftlichen Beschwerde‘ des Luo Rongrong vom 28.5.2012“ des Amts für Preise der Stadt Ji'an wird aufgehoben [und] es wird innerhalb einer Frist von 15 Tagen eine erneute schriftliche Antwort erlassen.

Nach der Bekanntgabe des Urteils [legten] die Parteien keine Berufung ein; das Urteil ist bereits rechtskräftig geworden.

<sup>62</sup> Wörtlich: „unser Amt“ bzw. „mein Amt“.

## 裁判理由

法院生效裁判认为：关于吉安市物价局举报答复行为的可诉性问题。

根据《中华人民共和国行政诉讼法》（以下简称《行政诉讼法》，1989年4月4日通过）第十一条第一款第五项规定，申请行政机关履行保护人身权、财产权的法定职责，行政机关拒绝履行或者不予答复的，人民法院应受理当事人对此提起的诉讼。

本案中，吉安市物价局依法应对罗镛荣举报的吉安市电信公司收取卡费行为是否违法进行调查认定，并告知调查结果，但其作出的举报答复将《关于江西电信全业务套餐资费优化方案的批复》（以下简称《批复》）中规定的UIM卡收费上限标准进行了罗列，未载明对举报事项的处理结果。

此种以告知《批复》有关内容代替告知举报调查结果行为，未能依法履行保护举报人财产权的法定职责，本身就是对罗镛荣通过正当举报途径寻求救济的权利的一种侵犯，不属于《最高人民法院关于执行〈中华人民共和国行政诉讼法〉若干问题的解释》（以下简称《行政诉讼法解释》）第一条第六项规定的“对公民、法人或者其他组织权利义务不产生实际影响的行为”的范围，具有可诉性，属于人民法院行政诉讼的受案范围。

关于罗镛荣的原告资格问题。

根据《行政诉讼法》第二条、第二十四条第一款及《行政诉讼法解释》第十二条规定，举报人就举报处理行为提起行政诉讼，必须与该行为具有法律上的利害关系。

本案中，罗镛荣虽然要求吉安市物价局“依法查处并没收所有电信用户首次办理手机卡被收取的卡费”，但仍是基于认为吉安电信公司收取卡费行为侵害其自身合法权益，向吉安市物价局进行举报，并持有收取费用的发票作为证据。

## Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in der in Kraft getretenen Entscheidung der Ansicht: Bezüglich der Frage, [ob] die Handlung der Antwort auf die Anzeige durch das Amt für Preise der Stadt Ji'an Justiziabilität [besitzt].

Gemäß § 11 Abs. 1 Nr. 5 „Verwaltungsprozessgesetz der Volksrepublik China“ (im Folgenden abgekürzt „Verwaltungsprozessgesetz“, verabschiedet am 4.4.1989) wird bestimmt, dass wenn beantragt wird, dass Verwaltungsbehörden [ihre] gesetzlich bestimmten Amtsaufgaben zum Schutz von persönlichen Rechten [oder] Vermögensrechten erfüllen [und] die Verwaltungsbehörden die Erfüllung verweigern oder nicht antworten, Volksgerichte eine diesbezüglich von Parteien erhobene Klage annehmen müssen.

Im vorliegenden Fall muss das Amt für Preise der Stadt Ji'an nach dem Recht eine Untersuchung [und] Feststellung bezüglich [der Frage] vornehmen, ob die von Luo Rongrong angezeigte Handlung der Erhebung der Kartengebühr durch die Telekommunikationsgesellschaft der Stadt Ji'an rechtswidrig ist, und [ihm] das Untersuchungsergebnis mitteilen; in der von ihr erlassenen Antwort auf die Anzeige wurden jedoch nur die Obergrenzen der Gebührenerhebung bei UIM-Karten aufgeführt, die in der „Antwort bezüglich des Tarifoptimierungsplans des Komplett-Geschäftspakets der Jiangxi Telekommunikation“ (im Folgenden abgekürzt „Antwort“) bestimmt sind; das Ergebnis der Erledigung des Anzeigegegenstands wurde nicht vermerkt.

Diese Mitteilung des Inhalts einer „Antwort“ als Ersatz für die Mitteilung der Untersuchungsergebnisse der Anzeige kann nicht nach dem Recht die gesetzlich bestimmte Amtsaufgabe des Schutzes der Vermögensrechte von Anzeigenden erfüllen; [dieses Vorgehen] war an sich eine Verletzung des Rechts von Luo Rongrong, mittels dem Verfahren der ordentlichen Anzeige Unterstützung zu ersuchen, und gehört nicht in den Umfang der in § 1 Abs. 6 „Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen bezüglich der Durchführung des ‚Verwaltungsprozessgesetzes der Volksrepublik China‘“ (im Folgenden abgekürzt „Erläuterungen Verwaltungsprozessgesetz“) bestimmten „Handlungen, die keinen tatsächlichen Einfluss auf Rechte [und] Pflichten von Bürgern, juristischen Personen oder anderen Organisationen hervorrufen“; daher besitzt [diese Handlung] Justiziabilität [und] gehört in den Umfang der anzunehmenden verwaltungsprozessualen Fälle von Volksgerichten.

Bezüglich der Frage der Qualifikation als Kläger<sup>63</sup> von Luo Rongrong.

Gemäß §§ 2, 24 Abs. 1 „Verwaltungsprozessgesetz“ sowie § 12 „Erläuterungen zum Verwaltungsprozessgesetz“<sup>64</sup> haben Anzeigende, die Verwaltungsklage gegen die Handlung der Erledigung einer Anzeige erheben, ein gesetzliches Interesse an dieser Handlung zu besitzen.

Obwohl Luo Rongrong im vorliegenden Fall vom Amt für Preise der Stadt Ji'an verlangte, dass „nach dem Recht die von allen Telekommunikationskunden für die erstmalige Bearbeitung von Mobiltelefonkarten erhobenen Kartengebühren untersucht [und] erledigt und [diese] eingezogen werden“, nahm [er], basierend auf der Ansicht, dass die Erhebung der Kartengebühr durch die Ji'an Telekommunikationsgesellschaft seine persönlichen legalen Rechte [und] Interessen verletze, beim Amt für Preise der Stadt Ji'an eine Anzeige vor und besaß eine Quittung als Beweis für die Erhebung der Gebühr.

<sup>63</sup> Siehe Fn. 44.

<sup>64</sup> Gemeint ist die im vorletzten Absatz zitierte justizielle Interpretation (siehe hierzu auch Fn. 55).

因此，罗镨荣与举报处理行为具有法律上的利害关系，具有行政诉讼原告主体资格，依法可以提起行政诉讼。

关于举报答复合法性的问题。

《价格违法行为举报规定》第十四条规定：“举报办结后，举报人要求答复且有联系方式的，价格主管部门应当在办结后五个工作日内将办理结果以书面或者口头方式告知举报人。”

本案中吉安市物价局作为价格主管部门，依法具有受理价格违法行为举报，并对价格是否违法进行审查，提出分类处理意见的法定职责。

罗镨荣在申诉举报函中明确列举了三项举报请求，且要求吉安市物价局在查处结束后书面告知罗镨荣处理结果，该答复未依法载明吉安市物价局对被举报事项的处理结果，违反了《价格违法行为举报规定》第十四条的规定，不具有合法性，应予以纠正。

(生效裁判审判人员：胡建明、张冰华、刘桃生)

Folglich besitzt Luo Rongrong ein gesetzliches Interesse an der Handlung der Erledigung der Anzeige, besitzt die Subjektqualifikation eines Klägers<sup>65</sup> im Verwaltungsprozess [und] kann nach dem Recht Verwaltungsklage erheben.

Bezüglich der Frage der Rechtmäßigkeit der Antwort auf die Anzeige.

§ 14 „Bestimmungen zu Anzeigen von rechtswidrigen Handlungen [in Bezug auf] Preise“ bestimmt: „Wenn Anzeigende nach der abschließenden Bearbeitung der Anzeige eine Antwort verlangen und eine Methode zum Kontakt besteht, muss die für Preise zuständige Abteilung den Anzeigenden innerhalb von fünf Werktagen nach der abschließenden Bearbeitung in schriftlicher oder mündlicher Form über das Ergebnis der Erledigung informieren.“

Im vorliegenden Fall besitzt das Amt für Preise der Stadt Ji'an als die für Preise zuständige Abteilung nach dem Recht die gesetzlich bestimmten Amtsaufgaben, Anzeigen zu rechtswidrigen Handlungen [in Bezug auf] Preise anzunehmen, zu überprüfen, ob die Preise rechtswidrig sind, [und] Ansichten für die nach Kategorien getrennte Erledigung zu erlassen.

Luo Rongrong hat in [seinem] Beschwerde- [und] Anzeigeschreiben deutlich drei Anzeigeforderungen aufgelistet und verlangt, dass das Amt für Preise der Stadt Ji'an Luo Rongrong nach der Beendigung der Untersuchung [und] Erledigung schriftlich über die Ergebnisse der Erledigung informiert; die besagte Antwort vermerkte nicht nach dem Recht die Ergebnisse der Behandlung durch das Amt für Preise der Stadt Ji'an bezüglich der angezeigten Gegenstände, [sodass] gegen die Bestimmungen aus § 40 „Bestimmungen zu Anzeigen von rechtswidrigen Handlungen [in Bezug auf] Preise“ verstoßen wird; [die Antwort] besitzt keine Rechtmäßigkeit [und] muss korrigiert werden.

(Richter und Schöffen der in Kraft getretenen Entscheidung: Hu Jianming, Zhang Binghua, Liu Taosheng)

Übersetzung und Anmerkungen von Benjamin Julius Groth, Hamburg

<sup>65</sup> Siehe Fn. 44.